

Personen der Handlung - Cast

Graf Peter Homonay, Obergespan des Temeser Komitates - Governor of the
Temesvar Province
Conte Carnero, königlicher Kommissär - Royal Commissioner
Sándor Barinkay, ein junger Emigrant - A Young Exile
Kálmán Zsupán, ein reicher Schweinezüchter im Banate - A Wealthy Pig-farmer of
the Banat District
Arsena, seine Tochter - His Daughter
Mirabella, Erzieherin im Hause Zsupáns - Governess to Zsupán's Daughter
Ottokar, ihr Sohn - Mirabella's Son
Czipra, Zigeunerin - A gipsy Woman
Saffi, Zigeunermädchen - A gipsy Girl
Pali, Józsi, Ferko, Mihály, Jancsi, Zigeuner - Gipsies
Der Bürgermeister von Wien - Burgomaster of Vienna
Ein Herold - A Herald
Seppel, Laternenbub - A Link Boy
Miksa, Schiffsknecht - A Boatman
Ein Zigeunerknabe - A gipsy Boy
Irma, Tercsi, Aranka, Katicza, } Arsenas Freundinnen - Arsená's Girlfriends
Julesa, Erelka, Jolán, Ilka
István, Zsupán's Knecht - Zsupán's Servant

Schiffsknechte, Zigeuner, Zigeunerinnen und Zigeunerkinder, Trabanten, Grenadiere, Tambours,
Husaren, Marketenderinnen, Pagen, Hofherren, Hofdamen, Ratsherren, Volk etc.
(Maidens, Boatmen, Gipsies, Gentlemen-at-Arms, Soldiers, Vivandiers, Pages, Nobles etc.)

Ort der Handlung - The Action takes Place as follows

I. Akt: Im Temeser Banate (In the Banat District of the Temesvar Province, Hungary) II. Akt: In einem Zigeunerdorf
ebendasselbst (A gipsy Village in the same District) III. Akt: In Wien (In Vienna)

Ort der Handlung - Time

Gegen Mitte des 18. Jahrhunderts - The middle of the 18th Century



871663

INHALT - Index

I. Akt - Act I

Ouvertüre	5
1. Introduction „Das wär' kein rechter Schifferknecht“ (Boatmen's Chorus)	13
(Ottokar, Czipra, Chor)	
2. Entree-Couplet „Als flotter Geist“ (An Orphan from my early days)	21
(Barinkay, Chor)	
3. Melodram und Ensemble „So täuschte mich die Ahnung nicht“ (My second sight has told me so)	25
(Czipra, Saffi, Barinkay, Carnero, Zsupán, Chor)	
4. Couplet der Mirabella „Just sind es vierundzwanzig Jahre“ (Exactly four-and-twenty years ago)	40
(Mirabella, Chor)	
5. Ensemble „Dem Freier naht die Braut“ (A suitor seeks a bride)	43
(Arsena, Barinkay, Zsupán, Carnero, Mirabella, Chor)	
5a. Sortie „Ein Falter schwirrt ums Licht“ („The Moth draws near the flame“)	60
(Exit) (Arsena)	
5b. Sortie „Hochzeitskuchen“ („Bridal Cake“)	61
(Exit) (Frauendhor) (Maidens Chor)	
6. Zigeunerlied „So elend und so treu“ („None braver, none so true“)	61
(Saffi)	
7. Finale I „Arsena, Arsena“	66
(Saffi, Arsena, Czipra, Mirabella, Barinkay, Ottokar, Zsupán, Carnero, Chor)	

II. Akt - Act II

Entr'acte	121
8. Terzett „Mein Aug' bewacht“ (The morning breaks)	122
(Saffi, Czipra, Barinkay)	
9. Terzett „Ein Greis ist mir im Traum erschienen“ (Beside the rim of yonder clearing)	128
(Saffi, Czipra, Barinkay)	
10. Ensemble „Auf, auf, vorbei ist die Nacht“ (Wake, wake, for high is the sun)	142
(Pali, Zigeunerchor)	
10 $\frac{1}{2}$. Sortie (Exit for Chorus)	149
11. Duett „Wer uns getraut“ (Who tied the knot?)	150
(Saffi, Barinkay, Chor)	
12. Sittenkommission-Couplets „Nur keusch und rein“ (To trample on Evil of ev'ry sort)	153
(Carnero, Mirabella, Zsupán, Chor)	
12 $\frac{1}{2}$. Werberlied „Her die Hand“ (Recruiting Song „Comrade, drink a glass of wine“)	157
(Homony, Chor)	
13. Finale II „Nach Wien“ (Away)	164
(Saffi, Czipra, Mirabella, Arsena, Barinkay, Ottokar, Carnero, Homony, Zsupán, Chor)	

III. Akt - Act III

Entr'acte	221
14. Chor „Freuet Euch“ (Oh, rejoice!)	223
15. Couplet „Ein Mädchen hat es gar nicht gut“ (I have no luck at all in love)	225
(Arsena, Mirabella, Carnero)	
16. Marsch-Couplet mit Chor „Von des Tajos Strand“ (Now we're home again)	229
(Zsupán, Chor)	
17. Einzugsmarsch „Hurra, die Schlacht mitgemacht“ (March, march, marching along)	237
(Chor)	
18. Finale III „Heiraten, Vivat“ (Wedding-bells! Hurrah!)	243
(Saffi, Czipra, Mirabella, Arsena, Barinkay, Ottokar, Homony, Zsupán, Chor)	

DER ZIGEUNERBARON

THE GIPSY BARON - LE BARON TZIGANE

Komische Oper in 3 Akten
nach einer Erzählung des Maurus Jokai von Ignaz Schnitzer

English Text by Henrik Ege

OUVERTURE

Musik von Johann Strauss

Allegro moderato

f Archi
Cimb. Solo

sostenuto
Clar. Solo

Cor. I/II
Fg. I/II
fz
p
Tutti
Vi. II Va.

1 Tempo I
5
f Archi
Vc. I
Cl. I/II
Tr. I/II A
Cor. I/II
Trb. I/III
Fg. I/II
Timp.

2 Ob. I.
p Cl. II
Cl. I

Cor. I/II
Fg. I/II
Fl. I Solo
Cadenza
Va.
Vcl.

Allegro moderato

Cl. I Solo

Cl. I

p Archi

Archi

3 Lento

Archi Δ

Cor. I/IV

Trbnl. Timp.

Vl. I/II *dimin.*

Va.

Vcl. Cb.

Ob. I Solo

pp *p*

Timp.

4 Andantino

Ob. I Solo

Archi pizz. *p*

pp

Cl. I/II

Archi arco

Cl. I

Cl. II

Cor. I

Cor. I/II

Cl. I

Archi

Fag. I

p *pp* *poco rit.* *a tempo*

Cl. I

Archi arco

6 (Ob. I)

Cl. I/II poco rit. Fg. I a tempo Cl. I/II Cor. I/II 3 3

Ob. I

Vcl. Archi pizz. Arpa Cl. I/II Fg. I

7

Cl. I Archi arco Cor. I/II Fg. I ritard.

8 Allegro moderato staccato et

VI. I/II Legni Tr. I Cor. I molto rit. a tempo Tutti senza Trbni. Archi arco pp più rit. p

marcato

Cor. I/II

Trbne. III Legni f Tutti Va. 3 Vcl. Cb. 3

9 Più allegro
Cl. I/II Cor. I/II

Ob. I/II
Cor. I/IV

Archi *f*

This system contains measures 9 and 10. The woodwinds (Ob. I/II and Cor. I/IV) play a melodic line with accents. The strings play a rhythmic pattern of eighth notes in groups of three, marked with a forte (*f*) dynamic.

10

ff Tutti

Vi. I/II

Timp.

This system contains measures 10 and 11. The violins (Vi. I/II) play a melodic line with a forte fortissimo (*ff*) dynamic and a tutti marking. The timpani (Timp.) play a rhythmic pattern of eighth notes.

Va.

Vcl. Cb.

Tutti

This system contains measures 11 and 12. The violas (Va.) and violas/cellos (Vcl. Cb.) play a melodic line with a tutti marking.

11

Va.

Vcl. Cb.

Tutti

This system contains measures 12 and 13. The violas (Va.) and violas/cellos (Vcl. Cb.) play a melodic line with a tutti marking.

Va.

Vcl.

Cb.

This system contains measures 13 and 14. The violas (Va.) and violas/cellos (Vcl. Cb.) play a melodic line.

12

Tutti

Legni

This system contains measures 14 and 15. The woodwinds (Legni) play a melodic line with a tutti marking.

VI. I/II

Legni

Va.

VI. I/II

Va.

fff Ottoni

This system contains measures 15 and 16. The violins (VI. I/II) and violas (Va.) play a melodic line. The woodwinds (Legni) and brass (fff Ottoni) play a supporting part.

13 Archi

ff Ottoni

VI. I

p VI. II

Va.

VI. I

Cl. I/II

Cor. I

Fg. I

pp

Tempo di Valse (d.)

VI. I

Legni

Tr. I/II

pp VI. III

p Tb. picc.

rit.

Tutti *p*

a tempo

Tb. picc.

14

p

f

Cassa

15

Archi

Legni

Cor. *f*

Archi Legni

VI. I/II Legni

Archi Cor. I/IV

Cor. I IV

Trbni.

Trbni.

rit. *p*

a tempo

Trbni. Timp.

p Tutti senza Trbni.

16

VI. I/II

fz

Allegro moderato (♩)

VI. I/II Va.

fz Ottoni

Cl. I/II Fg. I/II

Archi

mf Cassa

Cl. I/II

p Fg. I/II

17

f Tutti

Cor. I/IV

Trbni.

Allegretto maestoso

ff Tutti
Vcl. Cb.

18 Poco meno
Cl. I/II Cor. I/II

Andantino
Vi. I/II Va. Ob. I Solo

mf Fig. I/II *ritard.* *pp* *p*

Trbni.

Archi Cl. I/II

fp *fp* *fp* *fp*

Archi Legni

fp *fp* *fp* *fp*

f Cor. I

19 Tempo di Valse (♩.)

Archi Legni

VI. I/II Legni

Archi Cor. I/II Trbni. Cor. I/IV Trbni. *p* *rit.*

a tempo

p Tutti senza Trbni. Timp.

f^{2e.}

Allegro (♩)

Tutti *f*

Cassa

20

Vi. I/II Legni

p Sproni (Sporen) (spurs)

Vcl. Fg. I

f Tutti

21 Molto allegro

ff

22

Tr. I/II

Timp. trem.

ff

1. Akt (Act I)

1. INTRODUCTION

„Das wär kein rechter Schiffersknecht“ (Ottokar, Czypira, Chor)
(Boatmen's Chorus)

Moderato

Musical score for the Moderato section, measures 1-22. The score is in 2/4 time and G major. It features parts for Oboe I (Ob. I), Clarinet I/II (Cl. I/II), and Violoncello/Double Bass (Vcl. Cb.). The Oboe I part starts with a piano (*p*) dynamic. The Clarinet I/II part has a piano (*p*) dynamic. The Vcl. Cb. part has a piano (*p*) dynamic.

23 Allegro

Musical score for the Allegro section, measures 23-32. The score is in 3/4 time and G major. It features parts for Cor. I/II and Vcl. Cb. The Cor. I/II part has a piano (*p*) dynamic. The Vcl. Cb. part has a piano (*p*) dynamic.

Musical score for the Cor. I part, measures 23-32. The score is in 3/4 time and G major. It features the part for Cor. I with a piano (*p*) dynamic.

Musical score for the Fl. I/II, Ob. I, and Cor. I/Fg. I parts, measures 23-32. The score is in 3/4 time and G major. It features parts for Flute I/II (Fl. I/II), Oboe I (Ob. I), and Cor. I/Fg. I. The Fl. I/II part has a piano (*p*) dynamic. The Ob. I part has a piano (*p*) dynamic. The Cor. I/Fg. I part has a piano (*p*) dynamic.

Musical score for the Fl. I and Cor. I parts, measures 23-32. The score is in 3/4 time and G major. It features parts for Flute I (Fl. I) and Cor. I. The Fl. I part has a piano (*p*) dynamic. The Cor. I part has a piano (*p*) dynamic.

Andantino (♩.)

Musical score for the Andantino section, measures 33-38. The score is in 6/8 time and G major. It features parts for Cl. I/II, Archi, Cor. I/II, Fg. I, and Timp. The Cl. I/II part has a piano (*p*) dynamic. The Archi part has a piano (*p*) dynamic. The Cor. I/II part has a piano (*p*) dynamic. The Fg. I part has a piano (*p*) dynamic. The Timp. part has a piano (*p*) dynamic.

Sopran
 Alt
 Tenor
 Bass

Das wär kein rech-ter Schif-fer-knecht, der sich vor'm Was-ser fürch-ten möcht, nur
 A hear-ty pull for home, my lads, will make the wa-ter foam, my lads; My

Hollahoh,
 Yo - ho,
 hollahoh!
 yo - ho,
 Hollahoh,
 yo - ho,
 hollahoh,
 yo - ho,

Fl. I & Va
 VI. I
 fp
 fp simile

drauf und dran, ver-trau dem Kahn auf schwan-ker Bahn, dich sorg - los an
 cott - age door I long to see, for there my true love waits for me.

drauf und dran, ver-trau dem Kahn auf schwan-ker Bahn, dich sorg - los an holla - hoh
 cott - age door I long to see, for there my true love waits for me. Yo - ho,

hollahoh;
 yo - ho,
 hollahoh,
 yo - ho,
 hollahoh,
 yo - ho,
 hollahoh,
 yo - ho,

24
 Ob. I/II
 Cor. I/II
 fp

holla - hoh
 Yo - ho,
 geh fahr mit mir Herz-lieb - ste mein, wir
 We'll pull to - ge - ther side by side, un -

holla - hoh
 yo - ho,
 geh fahr mit mir Herz-lieb - ste mein, wir
 We'll pull to - ge - ther side by side, un -

holla - hoh,
 yo - ho,
 holla-hoh,
 yo - ho,
 holla-hoh,
 yo - ho,

Fl. I
 VI. I
 Fl. I
 Cor. I/II
 Cl. I
 fp
 fp
 fp
 fp
 fp simile

steu - ern in die Eh' hin - ein. Hab kei - ne Scheu, wir sind ja zwei, wenn's
 til we're past life's e - ven - tide, and when we hear the trum - pet sound, we'll

steu - ern in die Eh' hin - ein. Hab kei - ne Scheu, wir sind ja zwei, wenn's
 til we're past life's e - ven - tide, and when we hear the trum - pet sound, we'll

holla-hoh,
 yo - ho, holla-hoh,
 yo - ho, holla-hoh,
 yo - ho, holla-hoh,
 yo - ho,

schief geht, bin ich auch da - bei holla - hoh!
 know at last we're home - ward bound. Yo - ho!

schief geht, bin ich auch da - bei holla - hoh!
 know at last we're home - ward bound. Yo - ho!

holla-hoh,
 yo - ho, holla-hoh,
 yo - ho, holla - hoh!
 yo - ho!

25

Archi

fp *dimin.*

Cl. I/II Cor. I/II

Più moto
 Cor. I/II

VI. II Va.
pp

Timp.

Ottokar

leden Tag Müh und Plag, mit der Hacke und dem Spaten, doch den Platz, wo der
 Hidden gold makes me bold, as I la-bour without lei-sure Dig-ging here, dig-ging

Cl. I/II Fl. I Ob. II

Fg. I/II

Archi

Schatz hab' ich wieder nicht er - ra - ten. Ja wieder nicht er - ra - ten.
 26 there, but I'll ne-ver find the treasure, I'll ne-ver find the treasure.

Ob. I Cl. I/II

f Cor. I/II p Fg. I/II

Timp. Timp. Vcl. Cb.

Ver - flucht, ver - flucht, ver - flucht.
 A curse be on this gold!

Ob. I Cl. I/II Fl. I 3 Cor. I/II Soli

f Archi p Cl. I/II Cor. I/II

Czipra

Ver - ge - bens ha - ben sie ge - sucht all - wö - chent - lich. Wenn die Zi -
 27 I've coun - ted ev - ry wea - ry day you've la - boured now, known at the

Fl. I Ob. I Solo Fl. I

pp Archi

geu - ner sich weg auf den Markt be - ge - ben, geht man da - hier vor - bei an mir, um
 break - ing of the day, how the rag - ing flood you ferr - ied 'neath the ruin - ed cast - le walls, the

Fl. I/II Cor. I

dort, den Schatz zu he - ben, doch bin ich gut auf meiner Hut ha, ha, ha,
 gold, the gold lies bu - ried, a for - tune rare you'll ne - ver share, ha, ha, ha,

Cl. I/II Fg. I

ha. —
ha. — Ottokar

Je-den Tag Müh und Plag, mit der Hacke und dem Spaten, doch den
Hidden gold, makes me bold, as I la-bour with-out lei-sure, dig-ging

Cl.I/III Fg.I/II [28] Fl.I Ob.I
Cor.I Archi
Cor.I/II

Platz, wo der Schatz hab' ich wie-der nicht er-ra-ten, ja
here, dig-ging there but I'll ne-ver find the treasure I'll

Archi Ob.I Cl.I/III
Cor.I/II

Czipra

Ich lach' euch aus, je mehr ihr sucht, je
A foo-lish dream, you dream of gold. The

wie-der nicht er-ra-ten. O ver-
ne-ver find the treasure. Hidden

[29] Vl.I
Cl.I/II Cor.I pp
Archi

mehr ——— ihr sucht. ———
dream ——— of gold. ———

flucht, ver-flucht!
gold! The gold!

Legni
Archi Cor.I/II
Timp.

Melodram

Ottokar: Zum Teufel! Wieder die alte Hexe! (barsch) Was suchst du hier? **Czipra:** Was sucht Ihr dort! Der recht-
Ottokar: (noticing Czipra). The Devil! (Angrily): Well, what do you want, you old **Czipra:** (pointing to the Castle). So you
 busybody!

30 Moderato con moto

mäßige Besitzer dieses Grundes und Bodens wird Euch einmal zur Rechenschaft ziehen, Euch, und den saubern
 Herrn da drinnen! **Ottokar:** Rechtmäßiger Besitzer? Hahaha! Die meint den ehemaligen Schloßherrn, der vor einem
 have been treasure-hunting again, have you? One of these days the rightful owner of the castle will return, and then...
Ottokar: Well? And what then, you old witch? **Czipra:** Oh, nothing, nothing! Only he might be interested to know

Vierteljahrhundert im Exil gestorben ist! Von ihm und seiner Familie ist nichts mehr zu hören - Hahaha! von denen
 kommt keiner wieder! **Czipra:** Gebt nur Acht, daß Ihr die Rechnung nicht ohne Wirt macht. -hihihi!-(geht in die Hütte)
 what you have been doing on his land - you and the fine gentleman who owns that big house. Ha! ha! ha!
Ottokar: (jeering). Ha! ha! ha! What do you know about the rightful owner of the castle? A man who died in exile twenty
 years ago!

Ottokar: (ihr nachrufend) Und Du gib acht, daß mein Alter Dir nicht einmal die Knochen zählt, altes Tabernackel! (allein)
Czipra: Don't be too sure, my fine young gentleman, don't be too sure! **Ottokar:** You mind your own business, you old hag!

31 Tempo più moto

Diese allwöchentlichen Ausflüge mit Hacken und Spaten hab ich aber schon herzlich satt. Ohnehin schade um jeden Spa-
 tenstreich! Aber diesen alten Nimmersatt da drinnen, den reizt der angebliche Schatz in der Zigeunerburg. Mich aber.
 Even if I were digging for treasure it is no business of yours. You wouldn't get any of it. **Czipra:** You want too much, Master
Ottokar: Don't I know that you are after Arsena, too? **Ottokar:** Hold your tongue, will you! **Czipra:** Arsena's dowry

mich reizt der wirkliche Schatz, den er im eigenen Hause hütet, seine Tochter! O, Arsena, wie lieb ich Dich!... Wenn der
 ought to be treasure enough for a young man like you. Fancy not being content with the dowry of a wealthy pig-farmer's

32

Alte eine Ahnung hätte, ich würde aus dem Hause gejagt, aber nur Geduld, ich und Arsena, wir haben einander Treue
 geschworen, und die wahre Liebe muß immer siegen!... (ab ins Haus).
 daughter. Well, well! Ottokar: Will you keep quiet, you old hag? (Exit into the house).

VI. I
 VI. II
 Va.

33 Andantino

fp Archl *fp simile*

Andantino (♩)

Geh' fahr mit mir Herz-lieb - ste mein, wir steu - ern in die
 We'll pull to - ge - ther side by side, un - til we're past life's

Hol-lahoh! Yo - hol holla-hoh! yo - hol holla-hoh, yo - ho,

34

VI. I Fl. I Cl. I

Cl. I/II Archl Cor. I/II p

fp

Fig. I/II *fp* *fp simile*

Eh' hin - ein; hab kei - ne Scheu, wir sind ja zwei, wenn's schief geht bin ich auch da - bei
 e - ven - tde, and when we hear the trum - pet sound, We'll know at last we're home - ward bound.

Eh' hin - ein; hab kei - ne Scheu, wir sind ja zwei, wenn's schief geht bin ich auch da - bei
 e - ven - tde, and when we hear the trum - pet sound, We'll know at last we're home - ward bound.

hollahoh, yo - ho, hollahoh, yo - ho, hollahoh, yo - ho, hollahoh, yo - ho, hollahoh, yo - ho,

holla - hoh! yo - hol

holla - hoh! yo - hol

holla - hoh! yo - hol

35

Fl. I/II

VI. I

fp *p dimin.* *pp* Va. Vcl. *fz*

2. ENTREE - COUPLET

„Als flotter Geist“ (Barinkay, Chor)
 („An Orphan from my early days“)

Allegretto con moto

Barinkay

1. Als flot-ter Geist, doch
 2. (Mit) Ra-ri-tä-ten
 1. An Or-phan from my
 2. (An) a-cro-bat I

Fl. I/II Cl. I/II
 Cor. I/II p
 Archi pizz.
 Tr. I/II
 Ob. I
 Trbnl.

früh verwaist, hab' ich die gan-ze Welt be-reist, Fak-to-tum war ich erst und wie
 reist' ich dann als Ak-ro-bat und Wun-der-mann, bis ich zu-letzt Ge-hil-fe gar-
ear-ly days I've earned my bread in va-rious ways I spent my ear-ly life, you see
then be-came, but soon a-chieved a cer-tain fame pro-du-cing rab-bits from a hat

VI. I Vcl.
 Fl. I/II
 Ob. I/II

rit. - bei ei-ner grand Mena-ge-rie. Vom Wal-fisch bis zum Gold-fa-san ist
 - bei ei-nem He-xenmel-ster war. In mel-nen schwarzen Zau-berkrei-s zi-
at-tached to a me-na-ge-rie. I made the boa-con-strictor do all
and oth-er simp-le things like that. By [36] means of circ-les on the floor I'd

rit. *a tempo*
 p Archi pizz.
 Ob. I
 Cl. I
 Archi

mir das Tier-reich un-ter-tan, es schmeichelt mir die Klap-perschlange
 tier' ich Gei-ster dutzendweis', bin pas-sio-nier-ter Feu-er-fres-ser,
sorts of things I told him to. And ratt-le-snakes to whom I'd pratt-le,
sum-mon spi-rits by the score, and when I had a moments lei-sure,

Archi arco
 Ob. I Cl. I
 Fl. I/II Ob. I/II
 Timp.

das Nashorn streichelt mir die Wan-ge, der
 in Zwischenpau-sen schluck'ich Mes-ser, ich
 would ans-wer with a chee - ry ratt - le. The
 I'd gwal-low carv-ing - knives with plea - sure. A

Fl.Ob. VI.I

p *f* *pp*

Lö - we kriecht vor mir im Sand, der Ti - ger frißt mir aus der Hand, Per -
 ba - lan - cier' wie ja - pa - ne - sen und chan-gier' nicht da - ge - wes'n. In -
 li - ons co - wred in the sand, while ti - gers ate out of my hand. And
 need - le I would of - ten thread, while id - ly stand - ing on my head, and

Legni
 Archi

Timp. Tamburino

du bin ich mit der Hy - ä-ne, dem Kro - ko - dil reiß' ich die Zäh-ne, der E - le -
 Kar - ten - kün - sten bin ich groß, im Vol - te schla - gen gran - di - os. Ich bin ein
 this will please the rep - tile - haters - I've drawn the teeth of al - li - ga - tors. The e - le -
 earned the pub - lic re - cog - ni - tion by eat - ing fire in this po - si - tion. I will not

37

fant mengt in der Schüssel, mir den Sa - lat mit sei - nem Rüs - sel.
 Zaub' - rer von Be - deu - tung und Al - les oh - ne Vor - be - reit - ung.
 phant ob - eyed my wish - es and used his trunk to wash the dish - es.
 waste your time ex - plai - ning I had not a - ny pre - vious train - ing.

Cor. I/II

Trbnl.

f

Ja!
Ja!
Ah!

VI. I
Tr. I
f (Tutti)
VI. II
dimin. e poco rit.

Tempo di Valse

mf

Ja, das Al - les auf Ehr _____ das kann
Ja, Chan - geur und Jong - leur _____ Pre - sti -
Such was life in my youth, _____ ev' - ry

38

mf Archl. Cor. I/IV
Fl. Cl. Tr. I/II

ich und noch mehr _____ } wenn man's kann un - ge -
di - gi - ta - teur _____ } brains are all that you
word is the truth, _____

poco ritard. e dimin. *a tempo*

fähr _____ is nit schwer, _____ is nit schwer.
need, _____ and you're bound _____ to suc - ceed.

poco ritard. e dimin. *a tempo*

Cor. I Solo

f

Ja, das Al-les auf Ehr _____ das kann ich und noch mehr _____
 Such was life in my youth, _____ ev - ry word is the truth, _____

f Sopran, Alt

Ja, das Al-les auf Ehr _____ das kann er und noch mehr _____
 Such was life in his youth, _____ ev - ry word is the truth, _____

Tenor

Ja, das Al-les auf Ehr _____ das kann er und noch mehr _____
 Such was life in his youth, _____ ev - ry word is the truth, _____

Baß

f

Ja, das Al-les auf Ehr _____ das kann er und noch mehr _____
 Such was life in his youth, _____ ev - ry word is the truth, _____

39

f Tutti

Tr. I/II

Tr. I/II

ff poco riten. *a tempo*

wenn man's kann un - ge - fähr _____ is nit schwer, _____ is nit schwer.
 brains are all that you need _____ and you're bound, _____ to suc-ceed.

ff

wenn man's kann un - ge - fähr _____ is nit schwer, _____ is nit schwer.
 brains are all that you need _____ and you're bound, _____ to suc-ceed.

ff

wenn man's kann un - ge - fähr _____ is nit schwer, _____ is nit schwer.
 brains are all that you need _____ and you're bound, _____ to suc-ceed.

mehr wenn man's kann un - ge - fähr _____ is nit schwer.
 truth brains are all that you need _____ to suc-ceed.

40

VI. I/II

ff poco riten. *a tempo* *fz*

Tr. I/II

1. 2.

2. Mit 2. An

Fl. I Ob. I

Tutti senza Fl.

Tr. I/II

f Tutti *fz*

3. MELODRAM UND ENSEMBLE

„So täuschte mich die Ahnung nicht“ (Czipra, Saffi, Barinkay, Carnero, Zsupan, Chor)
 („My second sight has told me so“)

Carnero: Herrgott, ein altes Weib! **Czipra:** (vor die Hütte tretend) Wer klopft an die bescheidene Tür? Bedürft des
Carnero: Hal an old hag! **Czipra:** What do you want with me, my masters? **Carnero:** Come here, old woman! Hurry!

Allegro moderato

Rates und Hilfe Ihr? Ich künde Euch des Schicksals Schluß, der sicher Euch erfüllen muß. (Bei Seite) Er ist's.. mein
 Auge trügt mich nicht, den Alten kenn'ich vom Gesicht! **Carnero:** Nur näher, Alte!... spute Dich!... So komm
Czipra: (shuffling forward). At your command, str. **Carnero:** What is your name? **Czipra:** They call me the old wttch,

doch her! Wie heißt du? Sprich! **Czipra:** Als Jugend Wang'und Aug' erfrischt warb'man um Czipra minniglich,
 doch nun die Zeit den Reiz verwischt, nennt man die alte Hexe mich. Hihhi-hi hi! **Carnero:** Ist Niemand sonst in
 your honour. **Carnero:** You live alone in that hut? **Czipra:** I am all alone, your honour. We are all gipstes here, but the

dem Revier? **Czipra:** Zigeuner sind Bewohner hier!- Doch zogen sie am Morgen fort, weil heute Markt im nächsten Ort.
 Erst wenn die Nacht sich niedersenkt- ihr Schritt sie zu der Heimat lenkt.- **Carnero:** So komm du Alte nur heran! Und
 men are all away at the market. **Carnero:** (pointing to Barinkay). Now I want you to look carefully at thts young gentleman

schau den jungen Mann dir an! **Czipra:** (tritt zu Barinkay, ihn scharf fixierend) Wär's möglich?-Himmel - dies Gesicht?
Carnero: Vernimm, was die Behörde spricht: Hier steht, durch Königs Gnade frei, Dein Grundherr Sandor Barinkay.
Czipra: (peering closely at Barinkay). I must be dreaming. **Carnero:** He is your new overlord, Sandor Bartinkay.
Czipra: I knew it! **Carnero:** What nonsense! However could you know?

Allegro (♩)

Czipra

Più moto Barinkay

So täuch-te mich die Ah-nung nicht. Ich wußt es ja. Was sienur
 My se-cond sight has told me so, I knew at once you say you

42 VI. I/II

Archl
 Cor. I/II *fz*
 Fg. I/II

f Legni *mf* Archl *cresc.*

Timp.

Carnero

Più meno Czipra

spricht! Zum Teu-fel wer hat Dir ge-sagt? Die
 know? The de-vil! however, could you guess? The

Ob. I

f *p* VI. I

Saffi

Karten hab' ich be-fragt. Hör' Mutter, wer ist je-ner Mann?
 cry-stal that I poss-ess. Ah, mo-ther, who is you-der man?

VI. I Cl. I/II Fg. I

Cor. I *fz* *fp* Archl

Czipra

Poco più lento

Più allegro (♩) Saffi

Zu-rück! was ficht dich Mädchen an? Be-
 Go back! they'll think it all a plan. What

Legni *fp* *p* Ob. I

Cor. I Solo

(Unverwandt nach Barinkay blickend) (*Gazing intently at Barinkay*)

Czipra

zaubernd wirkt auf mich sein Blick. Zieh' in die Hüt-te dich zu -
 ma - gic brought him here to me? Oh! hide a - way - he must not

43

Cl. I/II
 Archi *fp* (Archi)

Poco meno

Barinkay (zu Czipra tretend) (*to Czipra*)

Czipra

rück! Wenn dir die Zukunft of - fenbar, so mach auch mir mein Schick - sal klar! So
 see. Can crystal globe or gip - sy lore re - veal what for - tune holds in store? Ah,

Fl. I Solo

p

reicht mir die Hand.
 give me your hand.

tr.
rit.

Andantino

Bald wird man dich viel um - wer - ben, rei - che Schät - ze sollst du er - ben,
 Je - wels and gold you shall me - rit, trea - sure un - told you'll in - he - rit,

44

Vi. I Solo
p Vcl. I Solo Vi. II

Timp. Timp.

wenn du ein Weib-chen heim-ge-führt, das dich liebt, das
 soon, ve-ry soon, your bride you'll meet, and your love, das will

Vl. I Solo Cl. I
 (Archi) Cor. I/II Ob. I
 Legni 3 3 3 3
 (Vl. Solo) pp

Fg. I

dir ge-bührt und es wird ein Traum ihr kün-den, wo die Schät-ze
 be so sweet; in a dream you will soon be bid-den to seek for

45 (Vl. I Solo)
 (Archi) Vl. I tutti (Archi)

sind zu fin-den, gleich nach der Braut-nacht fra-ge sie,
 gold that's hid-den, then when the bri-dal-night is o'er,

Vl. I Solo Vl. I tutti
 pp (Archi) Ob. I

wo du sie su-chen sollst, und wie! Mer-ke dir wohl und ver-giß es
 that's when your love will tell you more. Mark, when the bri-dal night is

46
 mf Cl. I/II Cor. I/II Cor. I

mf *pp poco rit.* Car-

nie, — gleich nach der Brautnacht be - fra - ge sie! — Zum
 past, — you will find ri - ches and gold — at last. — You're

Ob. I VI. I Solo

Allegretto moderato Czupra

nero (ironisch) ja - wohl,
 I will,

Reich - tum gra - tu - ller ich Euch, nun pro - phezeih' auch mir so - gleich.
 lu - cky that is plain to see, now kind - ly pro - phe - sy for me.

47 *f* Archi *p* Fl. I Ob. I/II
 Cl. I/II Cor. I/II

Andantino (Lento, ma con moto) (♩)
 (piccante)

ja - wohl! Ver - lo - ren hast du ei - nen Schatz, der
 I will. You lost a thing that some - one stole as

48 Ob. I Fl. I, II
 Archi *p*

mf (mit voller Stimme) (loud)

war so ma - ger wie ein Spatz, nicht lan - ge währ't's, du fin - dest was, so
 slen - der as a bar - ber's pole. It will re - turn, and ve - ry soon, as

VI. I *mf*

(hi, hi, hi lachend während der Pause)
(ha, ha, ha laughing during the rest)

rund wie ein Zehn - ei - mer - faß! Ein Klein - od, das dir einst ent - schwand, viel
port - ly as a big bal - loon. A je - wel that you lost one day, not

Fl. I/II
Ob. I
(Archl)

(mit voller Stimme) (loud)

größernicht als dei - ne Hand, du findest es bald so schmal und schank und lang wie ei - ne
big - ger than your hand, I'd say, You will retrieve, and won - der why it's grown so slim and

VI. I

Allegro (♩)

Tempo Andantino (♩)

Hop - fenstang yet so high! hi, hi, hi, ha, ha, ha,

49

Fl. I/II
Ob. I/II
Fg. I/II
Vcl.
Via.
Fl. I
Ob. I

hi, hi, hi, hi, hi ach ja noch heu - te find'st du was, hi, hi, hi, hi, hi, hi, hi, hi, hi,
ha, ha, ha, ha, ha Oh, yes, be - fore the clock strikes noon! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Tr. I
Archl

Fl. I
Ob. I
Cl. I

hi so rund wie ein Zehn-ei-mer-faß, o Spaß, hi, hi, hi, hi, hi, hi, hi, hi. Auch noch ein
 ha, you'll find it like a big bal-loon! So soon! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! And then the

mf

VI. I Legni VI. I *mf*

Zwei-tes merk dir das. Es ist so schmal, es ist so lang, wie ei-ne Hopfenstang hi,
 app-le of your eye, You'll soon re-trieve and wonder why its grown so slim and yet so

pp

50 Ob. Cl. Fl. I VI. I *pp* Fg.

hi ja, ja so schmal, ja, ja so lang, wie ei-ne Hopfen-stang hi, hi, — hi, hi, hi, hi, hi,
 high! so ve-ry tall, so ve-ry high, so ve-ry slim and yet so high — ha, ha, ha, ha, ha,

Ob. Cl. Fl. I VI. I Fg.

hi, hi, hi wie ei - ne Hopfen-stang.
 ha, ha, ha oh, yes you'll soon know why!

f

VLI *mf* *f* Tutti

Allegretto con moto (♩)

Carnero

51 Legni
 Dasschreib dir, Al-te, hinters Ohr, daBei-nen
 Such non-sense I have ne-ver heard, a fai-ry
 Archi
 Cor. I/II 3 3 3 3 f Fg. I p

Schatz ich nie ver-lor. Ge-nug der Wahr-sa-ge-rei, nun, Al-te,
 tale, and quite ab-surd. I've heard e-nough for to-day, so please do
 52 VI. I Ob. Cl. VI. I/II Cor. I/II
 p Archi Tr. I/II

komm her-bei und un-ter-schrei-be hier, als
 what I say and sign this pa-per here as
 Cl. I/II Fl. I Fg. I/II Archi

Zeuge dies Pa-pier, in-deß als Zeu-ge Nummer Zwei,
 Wit-ness. Have no fear! And then, as Wit-ness number two:
 Ob. Cl. I f Archi
 mf p

Più meno

holt mir den Zsupan schnell her-bei.
 go, bring me Zsu-pan, he will do! Legni
 53 Fl. I
 p Archi Cor. I/II VI. II
 Timp. p Va. pp

Czilpra *mf* Carnero

Ach, mit dem Schreibenghe'ts wohl schwer. So kritz-le rasch ein Kreuz hier-her.
 Ah, but for writ-ing I've no trick. Then make a cross, but please be quick.

Ob. I Cl. I/II

VI. I/II *pp* *mf* Archi *p* Cor. I/II

Als Zeu - gin hier auf die - sen Akt, nur zu es ist kein Teufels -
 As wit - ness to this tit - le - deed, With speed please sign this tit - le -

Ob. I

pp VI. II Va. *mf* Archi

Fag. I

Barinkay Czilpra Allegretto (♩)

pakt! So tu's! Du be - fienst, ich muß!
 deed this way! You com - mand? I must o bey!

Ob. I/II Cl. I/II

Fg. I *pp* Archi *pp*

Ob. I

Carnero

Ha, seht dies Kreuz, ein Dru - den -
 Ha, see this cross, a scare - - - crow's

VI. I

Cl. I/II Fg. I *f* (*p*) *p* Archi

Allegro moderato (♩) Zsupán

Carnero

Hier bin ich, und was soll ich hier? Nur un-ter-
 Here am I! What is it you need? Please sign your

56

f Archi

fz Cor. II Solo

Fl. I Cl. I

Va. Vcl. p

Zsupán

schrei-ben dies Pa - pier! Vom Schrei - ben hab' ich mit Ver - gunst,
 name u - pon this deed! Kind sir, al - though it seems ab - surd,

VI. I

Legni

Archi pizz.

Allegretto

nicht ei-nen blau - en Dunst! Ja, das
 I can-not write one word. I've no

VI. I Cl. I/II

Cl. I/II

fz Tutti Cl.

fz

fz

Tr. I/II

p

Fg. I/II

Fg.

Schreiben und das Le - sen, ist - niemein Fach ge - we - sen, denn schon von Kin-des-
 time for learn-ing writ - ing, breeding pigs is too ex - cit - ing, and I've got no time for

57

Fl. I Ob. I

Fl. I Ob. I

Tutti (senza Trbnl)

Tr. I/II

Tr. I/II

bei - nen be - faßt ich mich mit Schwe - nen, auch war ich nie ein Dich - ter, Potz -
 read - ing, for the pigs will keep on breed - ing. So I've ne - ver been a rea - der, for

Fl. I 7
Ob. I 7

donner - wet - ter Pa - ra - plui, nur im - mer Schweine - züch - ter, po - e - tisch war ich
 read - ing I dont care two figs, I'm just a hum - ble bree - der who keeps on breed - ing

58

pp

nie! — ja — mein i - de - a - ler Le - bens - zweek ist
 pigs. — Yes! — oh! ev - ry day I do my worst to

poco rit. Poco meno

Tr. I/II
Cor. I/II
Ob. Fg.
Vi. I
Cl. I
Ob. Cl.
Cor. I/II

59

p poco rit.

Bor - stenvieh, ist Schwe - nespeck, mein i - de - a - ler Lebens zweek, ist Bor - stenvieh und
 feed my porkers till they burst and ev - ry day my work is blest, be - cause my pigs are

poco rit.

Tr. I/II
Tutti
poco rit.
(senza Trbnl.)

Schweinespeck, ist Borstenvieh und Schweinespeck. Ja,
 far the best Oh! yes my pigs are far the best. Though

fa tempo (Allegretto)

60

Vi. I
p Fg. I

Tutti

auf das Schweine - mä - sten ver - steh' ich mich am be - sten, auf mei - nem gan - zen
some might be mis - ta - ken, I can't go wrong on ba - con; for - give me if I

Fl. I/II Cl. I Fl. I Cor. I

Tr. I Ob. I

La - ger ist auch nicht ei - nes ma - ger; fünf - tau - send kern - ge - sun - de hab' 61
talk, Sir, I've got an eye for pork, sir, and all my pigs are sound - ones, five

Tr. I/II

ich, hübsch ku - gel - run - de, so weit man su - chet fern und nah', man kei - ne schön - ren
thou - sand fat and round - ones, it doesn't mat - ter where you seek, they're none so fat and

sah. — Wie ihr mich seht — im gan - zen Land, —
sleek! — With - out com - pare — through - out the land, —

62 VI. I Legni VI. I Legni

f Archi Archi

weit und breit, bin ich wohl be-kannt Schwe- ne - fürst werd'
 Ev - ry - where I'm called the Ba-con king, I'm well known, my

Fl. I Cl. VI. I 63 Fl. Cl.

mf Trbnl Archi Tutti Archi

Vcl. Fg. (Vcl. Fg.)

ich nur ge - nannt. ja das
 prai - ses they sing. I've no

Fl. I VI. I

f Tutti VI. I/II Legni fz poco rit. p Cl. I/II Tr. I/II

Trbnl. III

poco rit. p

a tempo (Allegretto)

Schreiben und das Le - sen ist - nie mein Fach ge - we - sen, denn schon von Kin-des-
 time for learn - ing writ - ing, breeding pigs is too ex - cit - ing, and I've got no time for

64 Fl. I Ob. I 7 7 7 7

Tutti (senza Trbnl.) Tr. I/II Tr. I/II

bei - nen be - faßt ich mich mit Schwe- nen, auch war ich nie ein Dich - ter, Potz-
 read - ing, for the pigs will keep on breed - ing. So I've ne-ver been a rea - der, for

donner - wet - ter, Pa - ra - plül nur im - mer Schweine - züch - ter, po - e - tisch war ich
 reading I don't care two figs, I'm just a hum - ble bree - der who keeps on breed - ing

nie. — Ja, — mein i - de - a - ler Le - bens - zweck ist
 pigs. — Yes! — oh! ev - ry day I do my worst to

poco rit. Poco meno

Tr. I/II VI. I Cl. I 65 Ob. Cl. Cor. I/II Cor. III *f* Ob. Fg. *P poco rit.*

Bor - stenvieh, ist Schwe - nespeck, mein i - de - a - ler Le - benszweck ist Bor - stenvieh und
 feed my por - kers till they burst and ev - ry day my work is blest, be - cause my pigs are

poco rit.

Tr. I/II *f* Tutti *poco rit.*

(senza Trbnl.)

fa tempo (Allegretto)

Schweinespeck, ist Bor - stenvieh und Schweinespeck!
 far the best, be - cause my pigs are far the best.

p f a tempo f fz

4. COUPLET DER MIRABELLA

„Just sind es vierundzwanzig Jahre“ (Mirabella, Chor)

(Exactly four and twenty years ago)

Allegretto moderato

Mirabella

1. Just sind es vier-und-zwan-zig
2. prüf-te mich der
3. sei-nem Zelt von

1. Ex - act - ly four-and-zwen - ty
2. ve - ry long be -
3. spoke to me I

Ob. I Cl. I
Fl. I/II VI. I/II pizz.

f (Tutti)
Archi
Fg.
p

Cor. II

Cassa sola

1. Jah-re, da man die Schlacht bei Bel-grad schlug,
2. Him-mel, ach, so lang ich leb' ver-geß' ich nie,
3. Sei-de um-faßt er mich in Lieb'entbrannt.

1. years a-go the batt-le of Bel-grade was fought.
2. fore-I met a Tur-kish Pa-sha tall and grim.
3. ve-ry near-ly lost my nerve and then my head,

aus der man mich bei ei-nem
denn plötz-lich sah im Schlachtge-
Jetzt sah ich daß der grim-me

And when the batt-le was all
An aw-ful mo-ment that I
and all be-cause I found I

Legni

1. Haa-re als mau-se-to-te Lei-che trug.
2. tümmel ich einen Pa-scha vis-a-vis.
3. Hei-de auch nicht ei-ne Sil-be deutsch verstand.

1. o-ver I was left for dead, or so you thought.
2. can't for-get I thought he'd tear me limb from limb,
3. could not real-ly un-der-stand one word he said.

Nach ei-nem
Schon sah sein
Ver-ge-bens
Af-ter a
First, he re
I spent an

66

Tutti
Legni
Trbnl.
Tr. I II
pp

VI. I Fl. II

p

1. Ritt von vier - zig Mei-len er-reich-ten wir des Fein-des Land, ich, um dein
 2. krummes Schwert ich blin-ken, doch als er ins Gesicht mir sah, ließ er so -
 3. wehr-te ich mich wei-nend, ich wuß-te nicht mehr, was ge - schah! Mein

1. wea - ry march so wear-ing, we found the foe were far too strong, I, all your
 2. gard - ed me mo - rose - ly, wav-ing on high his sci - mi - tar, but when he
 3. hour of aw - ful tri - al, since when I tell you, you may guess, all my at -

Tr. I/II

poco rit. *molto rit.* *a tempo*

1. Los mit dir zu teil-en ver-klei-det als dein Ad-ju - tant!
 2. fort es wie - der sin-ken, und schrienur Al-lah il Al - lah!
 3. Haupt winkt ihm ver - neinend, er hält's auf türkisch für ein Ja!

1. cares and troub-les sharing, all dres-sed up as your Aide-de-camp!
 2. looked at me more closely, he shout-ed Al-lah-il - Al - lah!
 3. tempts at stern de - ni al he mis - in-ter-pre-ted as Yes.

[65]

VI. I Flag. Camp.
 Archi

f

1. Ka - no - nen dröhnten rings-her-um bum! Ich folg - te dir mu-tig, mich
 2. Ka - no - nen dröhnten rings-her-um bum! Ich muß - te ihm fol - gen nicht
 3. Ka - no - nen dröhnten rings-her-um bum! Ach, Furcht und Schreck, To - des-angst

1. The e-ne-my cheer'd as their can-nons went, „Boom!“ I foll - owed you blind-ly and
 2. The e-ne-my cheer'd as their can-nons went, „Boom!“ I foll - owed him meek-ly as
 3. The e-ne-my cheer'd as their can-nons went, „Boom!“ I foll - owed him close as he

VI. I Cor. I
 Archi Cl. I/II

1. lock-te dein Ruhm. Mein Mißgeschick prüf - te mich fürchterlich dumm - bum, bum.
 2. wußt' ich war - um. Den Sä-bel nur schwanger so schneidig und krumm - bum, bum.
 3. mach-te mich stumm. Nach Rettung sah ich umsonst fle-hend mich um - bum, bum.

1. went to my doom, I entered the town - but a - las! the wrong room. Boom, boom.
 2. if to my doom, My fu-ture seemed ha - zy and shrouded in gloom. Boom, boom.
 3. went to his room. A cannon ball burst and he went to his doom, boom, boom.

VI. I Vcl.
 Tr. I/II Cl. I/II

f

1. Ach der Kano - nen - don - ner kracht, in der großen Belgrader Schlacht. Bum!
 2. Ach er - schien sehr auf - ge - bracht, in der großen Belgrader Schlacht. Bum!
 3. Da ei - ne Bom - be kam und kracht, hat den Pascha um - ge - bracht. Bum!

1. Oh! what a noise those can - nons made on that awful day at Belgrade. Boom!
 2. Oh! what a noise those can - nons made on that awful day at Belgrade. Boom!
 3. Oh! what a noise those can - nons made on that awful day at Belgrade. Boom!

p Sopran
 Alt
 1.-3. Bum, bum, bum, ach der Ka - no - nen
 1.-3. Boom, boom, boom, oh, what a noise those

p Tenor
 1.-3. Bum, bum, bum, ach der Ka - no - nen
 1.-3. Boom, boom, boom, oh, what a noise those

p Baß
 1.-3. Bum, bum, bum, Ka - no - - nen
 1.-3. Boom, boom, boom, what noise those

68 Fl. I

Archi
p *mf* *f* Tutti

Fine

1.-3. bum, bum, bum, bum, bum. 2. Gar schrecklich
 1.-3. boom, boom, boom, boom, boom. 3. Und bald in
 2. It was not
 3. And when he

1.-3. Don - ner kracht, in der gro - ßen Schlacht.
 1.-3. can - nons made all a - round Bel - grade.

1.-3. Don - ner kracht, in der gro - ßen Schlacht.
 1.-3. can - nons made all a - round Bel - grade.

1.-3. Don - ner kracht, in der gro - ßen Schlacht.
 1.-3. can - nons made all a - round Bel - grade.

Ob. I
 Cl. I.

Cor. II
 Archi
 Fg. *p*

fz *Fine*

5. ENSEMBLE

„Dem Freier naht die Braut“ (Arsena, Barinkay, Zsupan, Carnero, Mirabella, Chor)

(A suitor seeks a bride)

Allegretto animato

Sopran *p*

Alt Dem Frei - er naht die Braut, so herr-lich nie er -
A sut - tor seeks a bride, he calls her to his

Tenor *p*

Baß *p*

Dem Frei - er naht die Braut, so herr-lich nie er -
A sut - tor seeks a bride, he calls her to his

Cor. I/II

Archi *p*

Fg. I *p*

Tutti *p*

schant. Her - bei, her - bei, her - bei! Wer jung ge-
side, Dame For - tune turns her wheel, True love is

schant. Her - bei, her - bei, her - bei! Wer jung ge-
side, Dame For - tune turns her wheel, True love is

schant. Her - bei, her - bei, her - bei! Wer jung ge-
side, Dame For - tune turns her wheel, True love is

69 Legni

fz cresc.

Tutti *p*

freit, hat's nie be-reut, her-bei, her-bei, her-bei,
 sweet when lo - vers meet, with joy the bells shall peal.

freit, hat's nie be-reut, her-bei, her-bei, her-bei,
 sweet when lo - vers meet, with joy the bells shall peal.

freit, hat's nie be-reut, her-bei, her-bei, her-bei,
 sweet when lo - vers meet, with joy the bells shall peal.

fz Legni. cresc.
 Timp.

Andantino **Arsena** *p*

70

Ob.I *pp* VI.I *pp* *A* Ein Frei-er mel-det lo-ver comes to

Cl.I/II *fp* *pp* Archi *pp* Cl.I/II

sich — schon wie-der, welche Tük-ke! Noch hält der Schlei-er mich ver -
 praise, — but my beau-ty I'll not show him; My veil I will not raise nor a

VI.I Ob.I

Cor. I/II Cl.I/II

un poco ritenere

bor - gen — sei-nem Blik-ke, doch Son-nenlicht ist warm und hell, ein schön Gesicht be -
 glance in return I'll throw him. Though love's a joy that two may share, the brave a-lone de -

VI.I 71

Fg. I

Poco più moto

zaubert schnell, doch Sonnenlicht ist warm und hell, ein schön Gesicht bezaubert schnell!
serve the fair, though love's a joy that two may share, the brave a-lone deserve the fair.

warm und hell, ein
two may share, the

pp Doch Sonnenlicht ist hell, ein schön Gesicht bezaubert schnell!
Though love's a joy for two the brave a-lone deserve the fair.

pp Doch Sonnenlicht ist warm und hell, ein schön Gesicht bezaubert schnell!
Though love's a joy that two may share, the brave a-lone deserve the fair.

Ein schön Gesicht
The brave a-lone

bezaubert schnell!
deserve the fair.

Fl. I
 Ob. I

72 Vi. I Vel.

mf (Archi)

Fig. I/II

Barinkay

rit.

Wie der Schlei-er sie um-wallt, — in-tres-how I
There's no doubt a-bout her grace, —

Ob. I

Cl. I/II

rit.

Tempo I
 Arsena

a tempo

p

ad lib. rit.

73 Barinkay

Du bist der Er-ste
You're not the first to

sant — ist die Ge-stalt!
long — to see her face!

Fl. I

pp col canto

Cor. I/II

a tempo

Archi

Ob. I

Cl. I/II

nicht, der mei-ne Hand be-geh-ret, bist auch der Letz-te nicht, den-
 plead, or seek my hand a sor-ry plan, sir. Nor yet the last in-deed, to—

VI.I Ob.I
 Cor. I/II Cl. I/II

da mein Spruch be-leh-ret, die Vorsicht spricht gib Acht, Gesell, ein schön Gesicht be-
 whom I will give my answer! Though love's a joy that two may share, the brave a-lone de-

un poco ritenero *pp*

zaubertschnell, die Vorsicht spricht gibt Acht, Gesell, ein schön Gesicht bezaubert schnell! Für-
 serve the fair, Though love's a joy that two may share, the brave a-lone deserve the fair. How
 gib acht Gesell,
 that two may share,

Gib Acht Ge-sell, ein schön Gesicht bezaubert schnell!
 that two may share, the brave alone deserve the fair.

Die Vor-sichtspricht, gib acht Gesell, ein schön Gesicht bezaubert schnell!
 though love's a joy that two may share, the brave alone deserve the fair.

Ein schön Ge-sicht bezaubert schnell!
 the brave a-lone deserve the fair.

74 Fl. I Ob. I Ob. I Fl. II (Picc.) VI. I Archi

pp

wahr, gefall' ich ihm, das wä-re sehr schlimm, ja, das wä-re schlimm,
 dreadful it would be if he should care for me! he should care for me!

Ja! _____ Nein, nein, nein, nein, nein,
 Ah! _____ No, no, no, no, no,
 Osta _____

(Nur wenn die Sangerin obige Figur nicht singt)
 (Only instead of Arsina)

Fl. I Ob. I Picc. Fl. Cl. I Vl. I
 75

Cl. I/II Cor. I Archi
 Fg. I

poco rit.

Niemals werd ich sein. — Ah! — Ah! — Ah!
 Could I love him so. — Ah! — Ah! — Ah!

Fl. I/II (Picc.) Ob. I

poco rit. *pp* Cor. I/II
 Fg. I

Allegretto (♩) Barinkay Zsupan

Welch fa-mo-se Er-scheinung! Er-laubt! — So tu ihm den Ge-
 Oh, how grace-ful and slender, al-low me! Now kindly do as you are

76

Archi *fp* Cor. I *mf* Fl. I Ob. I Vl. I Archi *p*

poco rit. *a tempo*

fal-len, und laß den dummen Schlei-er fal-len!
 bid-den, he can-not see you when you're hid-den!

Carnero

Halt, _____
 Stay, _____

poco rit. *a tempo* *f* Tr. I/II Legni 7.

Carnero

halt! _____ Nach Sittenkommissionsge- set - zen, dürft ihr den Anstand nicht ver-
 stay! _____ In country, town and e-ven ci - ty, Re-member, there's a Watch Com-

Legni Cor. I/II
 Tr. I/II VI. I/II
 marcato Archi
 Timp.

Allegro moderato Zsupan

Carnero

letzen! _____ Erst muß der Brautschau - ku - chen d'ran! Und dann kommt ihr erst,
 mittee! _____ First shall the bri - dal cake be brought! And if you don't know

Legni VI. I
 Fl. I Ob. I
 f Cor. I/II mf Cor. I/II Archi
 VI. I/II Legni
 Archi
 Fg. I

poco rit. a tempo

Barinkay

Wohl - an, es
'Tis well, a -

Zsupan

Ihm ist es neu,
You must a - gree!

junger Mann! _____
well, you ought!

Sopran f

Alt

Tenor f

Bass f

Der al-ten Sit-te sind wir treu, la, la, la, la, la, tra-la, la, la,

To ancent customs we ad - here, la, la, la, la, la, tra - la, la, la,

Der al-ten Sit-te sind wir treu, la, la, la, la, la, tra-la, la, la,

To ancent customs we ad - here, la, la, la, la, la, tra - la, la, la,

Der al-ten Sit-te sind wir treu, la, la, la, la, la, tra-la, la, la,

To ancent customs we ad - here, la, la, la, la, la, tra - la, la, la,

77

Ob.

poco rit.

Archi a tempo

Fg. VI. I/II

Tutti

sei, bringt ihn her - bei!
 greed! The bri - - dal cake!

bringt ihn her - bei, al - so den
 Make no mis - take. Go, bring with

la, ja, ja der Kuchen muß her - bei tra - la, la, la, la, la, la, la, la.
 la, la, so the bri - dal cake is here! La, la, la, la, la, la, la, la.

la, ja, ja der Kuchen muß her - bei tra - la, la, la, la, la, la, la, la.
 la, la, so the bri - dal cake is here! La, la, la, la, la, la, la, la.

la, ja, ja der Kuchen muß her - bei tra - la, la, la, la, la, la, la, la.
 la, la, so the bri - dal cake is here! La, la, la, la, la, la, la, la.

Vla.
 Vcl.
 Cb.

Poco meno

Ku - chen bringt her - bei!
 speed the bri - dal cake!

Ja, wir ho - len ihn her - bei!
 Yes we'll bring the bri - dal cake.

Ja, wir ho - len ihn her - bei!
 Yes we'll bring the bri - dal cake.

Ja, wir ho - len ihn her - bei!
 Yes we'll bring the bri - dal cake.

f Archi
 Tutti

Tr. I Solo

78

Mirabella

Fl. I 8va
Ob. I

VI. I

VI. I

Fl. I
Ob. I

Bitte zu ver - suchen!
Ev'ryone must try it!

pp

Archi

Cl. I/II

VI. II

2 Soli
Chor der Mädchen mit dem Kuchen
Maidens with the cake

VI. I
Legni

Hochzeits - ku - chen, bit - te zu ver - suchen, kommt und schaut, hier die Braut! Hoch - zeits -
Heres the cake, let ev - ry - bo - dy try it, don't be shy, all must try! Wish them

Legni

VI. I

p

Archi

Tr. I

Tr. I/II

ku - chen, bit - te zu ver - suchen, schmeckt gar fein, beißt hin - ein. Wenn die Ju - gend
luck, let no - bo - dy de - ny it, wish them joy, Grl and boy! Au - tumn turns to

Fl. I

VI. I

Legni

Tr. I

Tr. I/II

2 andere Soli
(two other maidens)

schließt den Hoch - zeits - bund, ist des Le - bens schönste Stund, geht man in die Eh' mit treu - em
Spring when lo - vers meet, love is King and life is sweet. Though in ev - ry mor - sel each one

79

Archi pizz.

Sinn, steckt viel Sü - Big - keit dar - in. Ach!
shares, all the sweet - ness shall be theirs! Ah!

f Archi arco Tutti

Tutti
p
 Hoch-zeits-ku-chen, bit-te zu ver-suchen, kommt, und schaut, hier die Braut, Hochzeits
 Here's the cake, let ev-ry-bo-dy try it, don't be shy, all must try! Here's the

80

p
 VI.I Legni
 Archi
 Tr.I
 Legni
 Fl. I/II
 VI.I

f
 ku-chen, bit-te zu ver-suchen, kommt und schaut, hier die Braut. Ah!
 cake, let ev-ry-bo-dy try it, dont be shy, all must try! Ah!

f Tutti (senza Trbni.)

Tr.I

Allegretto Barinkay (gesprochen) Maximilian Jugovite Zsupan!
 (spoken) By your leave, neighbour?

81

Vcl. Fg.
 Cb.
 Archi
 Cor. I/IV

Barinkay *poco rit.*
 Ich mel-de mich als Frei-er an!
 Sweet mai- den, will you be my bride?

f
p Cor. I
 Fl. I
 Ob. I
 Cl. I Solo

Andantino grazioso
Carnero

Das ist San-dor Ba-rin-kay, Herr die-ser Gü-ter, aus der
He is San-dor Ba-rin-kay, Lord of the Ma-nor, now from

Archi Cl.II Cor.II Cor.I

Arsena (überrascht) (surprised)
Fremde heim-ge-kehrt! Wie? Hab' ich recht ge-hört?
ex-ile safe re-turn'd! Stay! can these words be true?

Archi

Ba-rin-kay? Heim-gekehrt? Ah!
Ba-rin-kay? safe re-turn'd? Ah!

Carnero

Cl.I Fl.I Fl.I VI.I Dadem al-ten
Now the bri-dal

Archi poco rit. a tempo

Brauchetreu, auch der Kuchenschon vor-bei. Mag, be- vor wir Hochzeit fei-ern, ihr Ge-
cake is done, that is precept Number One, all her protests un-a-vail-ing, now must

Cl.I Cor.II Cor.I

Fig. I

Poco meno Arsena *cresc.*

Barinkay

Gefall' ich ihm, dann hilft kein Kla-gen, dann muß ich
 I can't refuse. If he should choose me, my lo-ver,

Der Schlei-er soll fal-len, daß ich sie vor
 The veil that con-ceals her shall fall and re-

sicht die Braut entschleiern.
 come the bride's un-veiling!

Der Schlei-er soll fal-len, da-mit vor uns
 The veil that con-ceals her shall fall and re-

Der Schlei-er soll fal-len, da-mit vor uns
 The veil that con-ceals her shall fall and re-

Der Schlei-er soll fal-len, da-mit vor uns
 The veil that con-ceals her shall fall and re-

83

Ob.I Fl.I VI.I
pp cresc.

Ottokar, ent-sa-gen!
 Otto-kar, must lose me!

Al-len, zu se-hen kriege. Ah, - sieh
 veal her, shall now re-veal her. Ah, - Oh,

Al-len, die Schön-heit sie-ge.
 veal her, shall now re-veal her.

Al-len, die Schön-heit sie-ge.
 veal her, shall now re-veal her.

Al-len, die Schön-heit sie-ge.
 veal her, shall now re-veal her.

Legni VI.I VI.I
cresc. f Tr. I/II cresc. sfz Tutti f

Più moto

con affectione

poco rit.

mf a tempo

84 da, — ein herrlich Frau-en-bild, das ganz mit Staunen mich erfüllt, ver- lok- kend ist es
see, — a vi- sion greets mysight! With hair like gold and eyes so bright, how per- fect, how di-

Tutti (senza Flauti) Cor. I/II poco rit. mf a tempo

f (senza Tr. e Trbni.)

an- zusehn, per - fect vom Kopf bis zu den Zehn! Das Ant - litz kann nicht schöner sein, das
vine-ly sweet, from gol- den curls to ti- ny feet! How love - ly is her slen- der grace, no

f Tutti Cor. I/II

(senza Tr. e Trbni.)

Au- gestrahlt wie E - del-stein. Der Mund ko- kett, pi- kant und klein, wie mag sein
sad- ness mars that smi- ling face! How sweet those ro- sy lips would be if she be -

poco rit. mf a tempo

Tutti

Kuß er- freu'n, der Mund ko- kett pi - kant und klein, wie mag sein Kuß, sein Kuß er -
longed to me! How sweet those ro - sy lips would be if she be- longed, be- longed to

85

f

Più lento

Zsupan

freu'n!
me!Was dich mit Staunen so er-füllt, ist mein ge - treu- es E - ben- bild.
I'm her father, that is why she's rat- her like I looked some years a - go.

Fl. I
Ob. I

p Archi pizz.

Cor. I/III

Ja ganz und gar so, bis auf's Haar, war ich, da ich noch jünger war. Be-
I was handsome and so slender, too, though possib-ly you won't think so. Fl. I. Ob. I. Though

Fig. I

86 vor ich diese Breite fand, war schlank ich, wie ein Lieu-tenant, auf zwanzig Meilen
now I'm getting rather fat, yet once I used to look like that. No bet-ter loo-king

p Archi pizz.

rings um-her, gab's beim Zi-vil und Mi-li-tär, so ei-nen feschen Kerl nicht mehr,
lad was found for-twen-ty miles around, or no-one half so cle-ver, I'll be bound,

Cor. I/II

Mirabella: (Zsupan ansehend)
(looking at Zsupan)

gab's sol-chen fe-schen Kerl nicht mehr! Schön wie A-poll und an-muts-voll,
For more than twen-ty miles a round. None were so tall and none were so slim,

f (Archi) VI. I Fl. I pp

mf Zsupan *cresc.*

ja, ein A-do-nis je-der Zoll! Ha, kei-nen gab es mehr!
none were so strong or stur-dy of limb. For twen-ty miles a round!

VI. I 2 Fl. Ob. I/II Archi mf Fig. I/II Cor. I/II *cresc.*

Arsena **Tempo I***poco meno*

So lang — er mich be-wundert blos, ist mir die Sa-che toute même chose, doch
 Barnikay My beau - ty holds him fast in thrall, his burn-ing glan-ces tell me all, his
 Auch find — ich die Ge-stalt fa-mos, just nicht zu klein, und nicht zu groß, und
 Zsupan Her beau - ty holds me fast in thrall, her from so slen-der, yet so tall, her

87
 Vl. I Vcl. Cl. I
 fz f Tutti (senza Fl.) Cor. I/II *poco meno*
 (senza Tr. e Trbnl.)

a tempo

schmeichelt mir's in je-dem Fall, daß ich dem jun-gen Mann ge-fall', doch
 won-der-ment is plain to see, but that is all that plea-ses me. Al-
 nicht zu schlank und nicht zu drall, kurz - um, das Gan-ze ist mein Fall, so
 face so sweet and fair to see, her ev'-ry move-ment plea-ses me! I
 Mirabella *ppp*
 Wenn man sie sieht, das Herz in Lieb' er-glüht,
 Ottokar / Zsupan *ppp*
 Her ma-gic spell, how soon, how soon he fell!
 Carnero *ppp*
 Wenn man sie sieht, das Herz in Lieb' er-glüht,
 Her *ppp* ma-gic spell, how soon, how soon he fell!
 Wenn man sie sieht, das Herz in Lieb' er-glüht,
ppp

poco meno

wenn er mich zu frei-en kam, so schwör ich, kriegt er mich nicht zahn, sein
 though he claims my mai-den's hand I'll make His Lord-ship un-der-stand no
 weit ich in die Frem-de kam, sah ich kein Weib so wun-der-sam! Ge-
 long to claim her mai-den's hand, I long to make her un-der-stand how

Wer
 So
 Wer
 So
 Wer

Fl. I poco meno

Tr. I/II
 Trbai. I/II

a tempo

Weib, das will ich nie-mals sein, da sag' ich zehn-mal nein! Sein Weib, das will ich
 bride for him I'll e-ver be, no bride for him shall I be! Ah, no, my lord, I'll
 stat-tet mir um Euch zu frein, dann werd ich glück-lich sein! Ge-stat-tet mir, um
 hap-py we shall e-ver be, how hap-py we shall be! There's no-thing that I
 sie er-blickt ist von ihr ent-zückt. Wer sie er-
 strong, so brave, yet he's just her slave, so strong, so
 sie er-blickt ist von ihr ent-zückt. Wer sie er-
 strong, so brave, yet he's just her slave, so strong, so
 sie er-blickt ist von ihr ent-zückt. Wer sie er-

a tempo
 Tutti

nie-mals sein, da sag' ich zehnmal, zehn-mal nein. Ach Gott, be-hüt, daß er für mich er-
 tell you true, I'll be a bride, but not for you. Ah me, ah me, no wedding day you'll

Euch zu frein, dann werd' ich glücklich, glücklich sein. Wenn man sie sieht, das Herz in Lieb' er-
 would not do, I'd sa-cri-fice a lot for you. Ah me, ah me, The day I plain-ly

blickt ist von ihr ganz ent-zückt, zu gra - tu -
 brave, she has made him her slave, con-gra - tu -

blickt ist von ihr ganz ent-zückt, zu gra - tu -
 brave, she has made him her slave, con-gra - tu -

blickt ist von ihr ganz ent-zückt, zu gra - tu -
 brave, she has made him her slave, con-gra - tu -

88 Legni
 fpp Archi

glüht, daß ihm es glückt, wo nach er hoffend blickt, zu gra-tu-lie-ren, zu gra-tu-
 see, ah me, ah me, your bride I'll nev-er be. Con-gra-tu-lations, Con-gratu-

glüht. Wer sie er-blickt, der ist von ihr ent-zückt. Zu gra-tu-lie-ren, zu gra-tu-
 see, ah me, ah me, When you be-long to me. Con-gra-tu-lations, Con-gratu-

liern, ist dem Mann
 late, the hap-py man.

liern, ist dem Mann
 late, the hap-py man.

liern, ist dem Mann.

Cl. I poco meno
 Fg. I Ob. I

ritard.

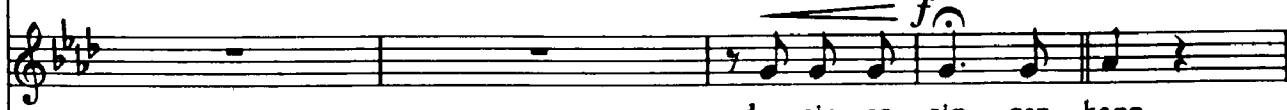
Più moto



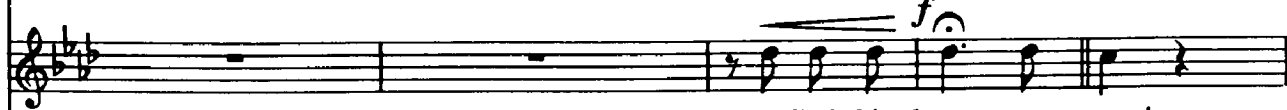
lie-ren, wä - re dann ihm nie dem ar - men, ar - men Mann.
la tions! When yous sweet and so en - chant - ing dreams come true!



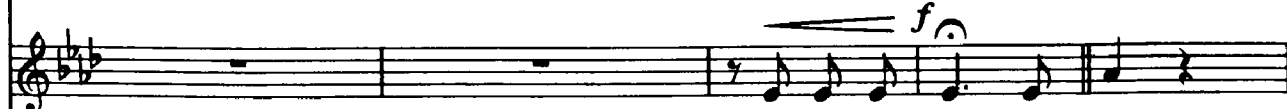
lie-ren, ist dem Mann, der sie er - rin - - - gen kann.
late me! My en - chan - ted dreams have all _____ come true!



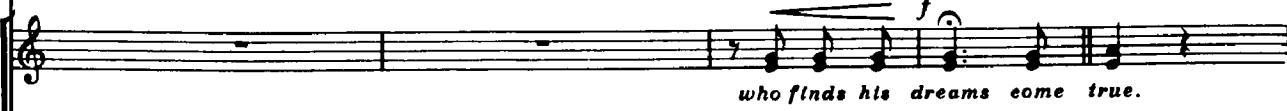
der sie er - rin - gen kann.



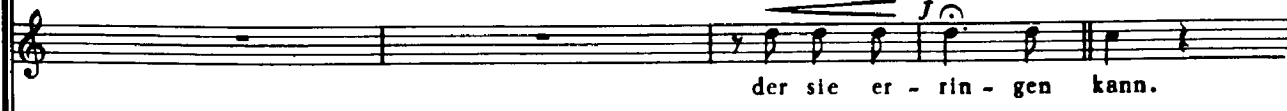
who finds his dreams come true!



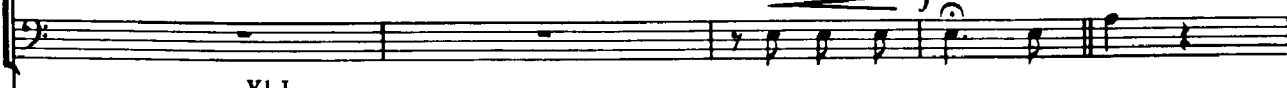
der sie er - rin - gen kann.



who finds his dreams come true.



der sie er - rin - gen kann.



VI. I
Vcl.

ritard.

Legni
Cor. I/II

f Tutti

Trbni.



5a. SORTIE (Exit)
 „Ein Falter schwirrt ums Licht“ (Arsena)
 (The Moth draws near the flame)

Andantino **Arsena**

Ein Fal-ter schwirrt ums Licht, an der Flamme bleibt er
 The Moth draws near the flame, of his dan-ger ne-ver

hän-gen, und Rettung gibt es nicht, weil die Strah-len ihn ver-sen-gen. Sei
 learn-ing. Your fate will be the same, for your wings will soon be burn-ing, I

nicht erpicht, gib Acht, Gesell! Ein schön Gesicht be-zaubert schnell sei nicht erpicht, gib
 know not whence you came to me. Your fate is all the same to me. I know not whence you

89

Acht, Gesell! Ein schön Gesicht be-zaubert schnell!
 came to me. Your fate is all the same to me.

Fl. I
 Ob. I
 Vl. I
 Cl. I/II
 Cor. I/II
 Archi
 Fg. I
 Legni
 Archi pizz.
 pp

5b. SORTIE (Exit)
 „Hochzeitskuchen“ (Frauenchor)
 (Bridal Cake) (Maidens Chor)

90

Sopran *p*
 Alt Hoch-zeits - Ku - chen bit - te zu ver - su - chen, kommt und
Brt - dal Cake, let ev' - ry - bo - dy try it, don't be

Archl Tr. I/II
mf Cor. I/II Legni *p* Tr. I
 Fg. I/II

schaht hier die Braut, Hoch-zeits - Ku - chen bit - te zu ver - suchen, kommt und schaut, hier die
shy, all must try! Wish them luck, let no - bo - dy de - ny it, wish them joy, girl and

Timp.

Braut. Ah!
 boy! Ah!

Vcl. Fg. Cb.

6. ZIGEUNERLIED
 „So elend und so treu“ (Saffi)
 (None braver, none so true)

Andante con moto

Saffi *p*
 So elend und so treu ist keiner auf Erden wie der Zi - geuner.
None braver, none so true, as foemen or com - rades than the Zi - geuner.

Fl. I Solo *p* Ob. I (Ob.)
 Cl. I/II Archl Cor. II Solo

O, ha-bet acht, — ha-bet acht — vor den Kin-dern — der — Nacht!
 Dochtreu und wahr, — treu und wahr — ist dem Freun-der — Immer — dar!
 Be on your guard! — Keep your guard, — by the outer gate, — close-ly barr'd,
 No tru-er friend — to the end, — when a gipsy comes — as your friend!

91

VI. I/II

(Archi)

Wo vom Zi-geu-ner lhr — nur hört, — wo Zi-geu-ne-rin - nen sind,
 Hält der Zi-geu-ner Dich — nur wert, — dann ge - horcht er — dir blind,
 For when the gip-sy horde — draws near, — children's laughter turns to fear.
 For when he gives his heart — to — you, — then his pro-mi-ses — come true.

VI. I VI. I col. Canto Fl. I 92

Cor. I Cl. I/II Vcl. Ob.

fz Poco più moto

Mann, gib acht, — auf dein Pferd,
 Mann, ver - trau — ihm dein Pferd,
 Man, look well — to your home!
 Trust him well — with your home,

Ob. I VI. I

VI. I

fp

Trbnc. III Vcl.

fz

Weib, gib acht — auf dein Kind! Dschingrah, — Dsching-
 Weib, ver - trau — ihm dein Kind! Dschingrah, — Dsching-
 Ah, look well — to your child! Be - ware! — Be -
 trust him well — wish your child. Let foes — be -

Ob. I VI. I VI. I 93

Cl. I/II Cor. I/III

fp

Trbnc. III Vcl. Fg. I/II Trgl. Cimb.

Piu' moto

rah, _____ Dsching-rah, _____ Dsching-rah, _____ die Zi-
 rah, _____ Dsching-rah, _____ Dsching-rah, _____ die Zi-
 ware! _____ Be-ware! _____ Be-ware! _____ When the
 ware, _____ let foes _____ be-ware! _____ [Alternative: Hear the

Ob. I Tr. I
Cor. I/II

Vcl.
(Trgl.)

geu - ner sind da! Dsching-rah, Dsching-rah, die Zi - geu - ner sind
 geu - ner sind da! Dsching-rah, Dsching-rah, die Zi - geu - ner sind
 gip - sies are there, be - ware! Be - ware! when the gip - sies are
 call from a - far, Dsching-rah! Dsching-rah! Hear the call from a -

[94] vl. I

da! Dschingrah, _____ Dsching-rah, _____
 da! Dschingrah, _____ Dsching-rah, _____
 there, be - ware, _____ be - ware, _____
 far, Dschingrah! _____ Dschingrah! _____

Fl. I/II
VI. I

VI. I/II
Vla.

Ottoni
Archi

f Lento (♩)

die Zi - geu - ner sind da!
 die Zi - geu - ner sind da!
 when the gip - sies are there!
 Hear the call from a - far!]

Legni
Cor. I/II

VI. I/II
Vla.

f Archi

Tutti (senza Trbn.)

Allegretto

p

Flieg', wie du kannst und fürch-te den Zi-geu-ner,
 Reich' ihm die Hand, ver-trau-e dem Zi-geu-ner,
 Haste, fly a-way, oh fly from the Zi-geu-ner,
 Give him your hand, oh wel-come the Zi-geu-ner,

95

Cl. I/II

Fl. I

Ob. I

p Archi

Fg. I/II

Archi

wo er er-scheint, ist er ein grimmer Feind! Tri-an-tri-an-da-
 wo er er-scheint, ist er ein treu-er Freund! Tri-an-tri-an-da-
 who dares to stay, when gip-sies are the foe? When e'er their cries re-
 true to the end is ev-ry gip-sy friend. A friend like none be-

poco rit.

VI. I

96

VI. I col Canto

Ob. I

f *poco rit.*

Fl. I

p poco rit. *f a tempo* **Allegro**

er als Feind, hei - jah!
 er als Freund, hei - jah!
 e - ver e - ver know. Hei - jah!
 til the ve - ry end. Hei - jah!

p poco rit. *a tempo* *f Tutti* **97** Cl. I/II
 Vcl. *p* Archl
 (Fine ad lib.) Fg. I/II

Barinkay

Ist es kein Sin - nen -
 Where have I heard that

Vcl. VI. I

trug die - ses Lied,
 song? 'Tis a voice,

Legni Cor. I/II
f Archl

p rit. **2. Fine** (meist weggelassen)
 Usually omitted

— die - ses Lied,
 — from the past.

rit. Cor. II Solo *ff* (Tutti)
 Vcl. 7
 Cb. pizz.

7. FINALE I

„Arsena, Arsena“ (Saffi, Arsen, Czupra, Mirabella, Barinkay, Ottokar, Zsupan, Carnero, Chor)

Ottokar

Andantino (♩) *pp* (flüsternd.) (whispering)

Ar - se - na! Ar - se - na!
Ar - se - na! Ar - se - na!

Fl. I

Cl. I

Arsena

Ja, ja, binschon
Yes, (Here,) yes! (here!) I am

Es harrt auf dem Bal - kon dein treu - er Se - la -
Your faith - ful lo - ver calls, for soon the twilight

Cor. I/II

pp

da!
here.

Barinkay

don! Ha, Teu - fel das wird in - tres - sant! S'ist
falls. What ri - val en - ters now the field? 'Tis

98

VI. I

VI. II
Via. *pp*

Fl. I/II

Fg. I/II

Vcl. } pizz.
Cb. }

Ot-to-kar, der eit - le Fant!
 Ot-to-kar who stands re-veal'd!

Es flüstert in den Zweigen, o laß dein
 When night-ingles are singing, the god of

(Archi) Fl. I/II
 Cl. I/II
 Cor. I

Herz nicht schweigen! Da la - det die Nacht zur Lie - bes-lust, in
 Love comes wing-ing, be-loved, he-brings my heart to you. Oh!

Cor. I/II
 Fg. I/II

Arsena
 Ich hab' Dich, o Ent-zücken!
 I am yours, my beloved.

Wonne schmiegt sich Brust an Brust laß an mein
 tell me that your love is true. You are the

(vi. I)
 Cl. I/II
 Fg. I/II

Arsena *p*
 Those

Barinkay *poco rit.*
 Those

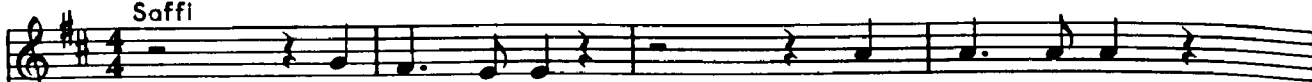
Ha, kaum trau ich meinen Blick-en!
 Ha! she called him her be-lov-ed. *p*

Herz Dich drük - ken!
 prize I co - vet. *p*

poco rit.
 Ob. I
 Vi. I

Meno (4 ♩)

Saffl



Nur sach - te, sacht,
Oh! foo - lish wight,

zu früh ge-lacht!
oh! woe - ful night!

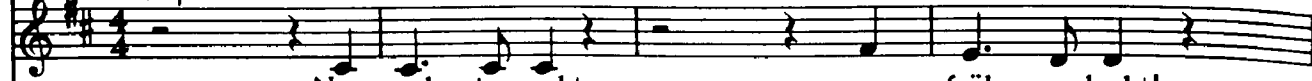
Arsena



hol - de Nacht
eyes so bright

die Lie - be wacht,
my love re-quite.

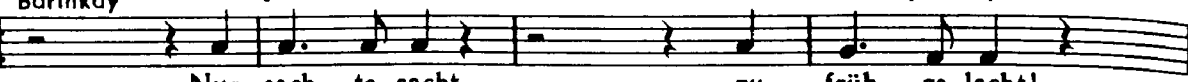
Czipra



Barlnkay

Nur sach - te, sacht,
Oh! foo - lish wight,

zu früh ge-lacht!
oh! woe - ful night!



Ottokar

Nur sach - te, sacht
Oh! foo - lish wight,

zu früh ge-lacht!
oh! woe - ful night!



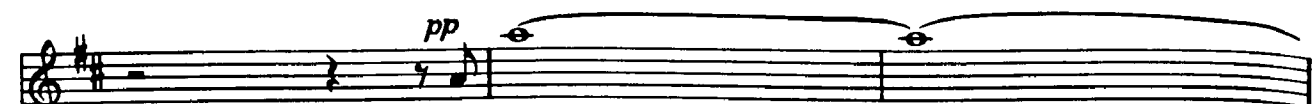
hol - de Nacht
eyes so bright

die Lie - be wacht,
my love re-quite.

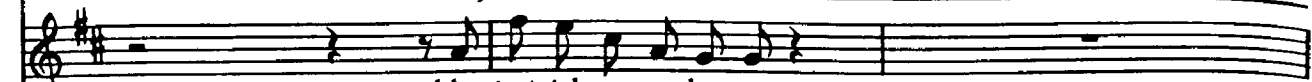
der
You

100

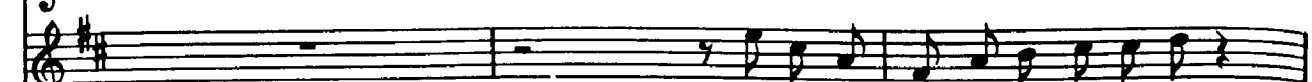
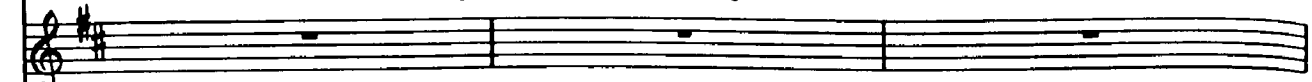
(Archi) Vcl. (Vcl.) Ob. I



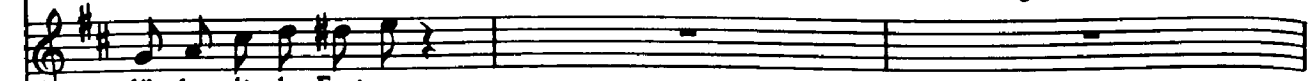
Nur sacht,
Oh, hear!



blamiertsich un-ge-heu-er.
Of that there is no danger.



ha, ha, ha, das be-zahlt ihr teu-er.
Oh, nothere's not the sligh-test dan-ger!



lä-cher-li-che Frei-er.
shall not love the stranger!



Cl. I/II Fg. I Cl. I Fg. I

ha, ha, ha, ha, gebt acht, gebt acht, die Ra- che wacht.
 ha, ha, ha, ha, Re-venge is near, re-venge is near.

O wel- che Pracht, o hol- de Nacht
 I want you near, I love you, dear.

Gebt acht, gebt acht, die Ra- che wacht.
 Re-venge is near, re-venge is near.

Gebt acht, gebt acht, die Ra- che wacht.
 Re-venge is near, re-venge is near.

O wel- che Pracht, o hol- de Nacht wirst
 I want you near, I love you, dear. I'll

VI. I
 Ob. I
 Vcl.
 Timp.
 Fl. I

O ge-bet acht,
 Revenge is sweet,

Ich bleib dein, blei- be dein für's Le- ben von
 Always thine, al- ways thine, ah, my lo- ver, the

O ge-bet
 Revenge is

Kokette, du sollst beben, du sollst beben,
 Youngmaiden, you shall suffer, you shall suffer!

du die Hand ihm geben,
 always be your lover.

von
 The

Legni
 101
 Fl.
 VI. I
 Cor. I/II
 Fg. I/II

cresc. *ritard.*

re-venge is sweet, die Rache wach, die Ra-che wach.
 more haste, less speed, more haste, less speed,

cresc. uns wird sacht er aus-gelacht, nur aus-ge-lacht.
 stran-ger comes in vain to plead, in vain he'll plead.

cresc. acht, o gebt acht, die Ra-che wach, die Ra-che wach.
 sweet, oh, take heed, re-venge is sweet.

cresc. o gebt acht, die Ra-che wach, die Ra-che wach.
 oh, take heed, re-venge is sweet, revenge is sweet.

cresc. uns wird sacht er aus-gelacht, nur aus-ge-lacht.
 stran-ger comes in vain to plead, in vain he'll plead.

VI. I Cl. I *ritard.* VI. I Ob. I Fl. II *p*

cresc. Legni Cor. I/III Archi Trbnl. III Timp.

Allegro moderato
 Ottokar

Laß denn als Lie-bes-
 Now that your love's be-

102

VI. I Cor. I Ob. I VI. I Fl. I/II Vcl. Solo

Cl. I/II VI. I Vcl. Cor. II

zei-chen dir die-sen Haarpfeil von mir rei-chen, der
 spo-ken, ah, pray ac-cept this litt-le to-ken, the

VI. I Ob. Solo VI. I Cor. I

VI. II Vla. 3

gold'-ne Kauf ent-hält ge-treu mein wohl-ge-troff'-nes Kon-ter-
clasp which binds this gol-den chain holds a por-trait of your faith-ful

(Ob. I) Fl. I Leoni

Archi Fg. I Cor. II *pp*

Poco più moto
 Arsena (*grazioso*)

O, wie ga-lant für-wahr char-mant!
Your gift is rare bey-ond com-pare. Człpra

fei, swain. Saht Ihr gift

103

Ob. I VI. I Cor. I Cl. II

p

Allegro
 Barinkay *f*

— das gold'-ne Lie-bes-zei-chen? O ein Ver-rat
will have a tra-gic se-quel. 104 Such craf-ty guile

Cl. II VI. I Archi *f* Cor. I/II

Vla.

Saffi *pp*

— ist's oh-ne Glei-chen! Fast komm ich in Wut. Ach—
can have no e-qual, such wo-men I'd brand. Stay,

Cor. I

Tr. I/II Trbnl. I/III Archi

Andante moderato

Sei auf der Hut, ja, sei auf der Hut.
 oh, stay your hand, stay oh, stay your hand!

CzIpra *p* 3 3 *p*

Sei auf der Hut, sei auf der Hut, der
 oh, stay your hand, oh, stay your hand! The

Fl. I Solo *mf*

Cl. I/II *pp* VI. I *mf*

Fig. I

gold' - ne Knauf ent - hält ge - treu sein - wohl - ge - troffnes Kon - ter -
 clasp which binds that gol - den chain, holds a portrait of her faith - ful

Legni *p*

Cor. II

(P) Archl pizz.

Allegro CzIpra (evtl. Saffi) *f rit.* 3

fel. swain. Nein, das darf nicht Stay! and make no

Barinkay *f*

Laßt mich hin - ein!
 Oh, let me climb!

105 *f* Tutti (senza Tr. u. Trbnl.) *rit.*

Allegretto

sein. sign!

Chor (hinter den Kulissen [off])

Sopran *pp*

Alt *pp* Dsching - rah, die Zi -
Be - ware! Be - ware! When the

Tenor *pp*

Baß *pp* Dsching - rah, die Zi -
Be - ware! Be - ware! When the

VI. II Legni

Cl. I/II *pp* Vln. Archi col legno Cor. I/II

Gran Cassa

Arsena *p*

Ich muß hin - ein. Ah, love di - vine! Ottokar

Und Du bleibst
Wilt thou be

geuner sind da! gipsies are there.

geuner sind da! gipsies are there.

geuner sind da! gipsies are there.

Archi (détaché)

VI. I

Ob. I Cor. I

meine? mine?

106 VI. I/II Legni

Arsena rit. *f*

Dein im - mer, Thine, e - ver

f Tr. Cor.

rit.

Timp.

Vcl. Cb.

Saffi *pp*

Arsena *p*

Czpra *pp*

Barinkay *pp*

Ottokar

Vl. I
Vcl.

Legni

Archi

Gebt acht, gebt acht, die Ra-che wacht,
 Re - venge is near, re-venge is near,

Dein! Gut Nacht, gut
 thine my dear, good

Gebt acht, gebt acht, die Ra-che wacht,
 Re - venge is near, re-venge is near,

Gebt acht, gebt acht, die Ra-che
 Re - venge is near, re-venge is

Gut Nacht, gut
 My dear, good

die Ra-che wacht!
 revenge is near!

Nacht die Lie - be wacht!
 night, good night, my dear!

die Ra-che wacht!
 revenge is near!

wacht, die Ra - che wacht!
 near, re - venge is near!

Nacht die Lie - be wacht!
 night, good night, my dear!

Cor. I

(Archi)

Vcl.
Cb.

Allegro moderato

Barinkay *mf*

Sopran *mf* Ha, was Hark! I
 Alt Tenor *mf* Dschingrah,
 Bass *mf* Be-ware!
 Dschingrah,

107

pp Cl. I/II *poco a poco cresc.* Ob. Cl. Cor. I/II (Archi)
 Vcl. Cb.

Czlipra *mf*
 hör ich da für Klänge? Hark! Er-kennst du die Ge-sän-ge.
 hear the sound of voices. Hark, the gip-sies heart re-joi-ces.
 Dschingrah, Dschingrah, Dsching-
 Be-ware! Be-ware! Be-
 Dschingrah, Dschingrah, Dsching-
 Ob. Cl. Tr. I/II Cl. I/II Cor. I/II Archi Cor. I/II

Barinkay *f* Czlipra
 Die-se Ru-fe, die-se Lie-der. Uns-re Leu-te keh-ren wieder!
 Voi-ces call-ing, voi-ces humming. 'Tis the gipsies who are coming.
 rah, Dsching - rah!
 ware! Be - ware!
 rah, Dsching - rah!
 108 VI. I Tutti Vcl. Fg. Cb.

Timp.

Ob. Cl.
Cor. I/II
Vi. I/II

sempref Archi
Trbnc. III
Archi
Cor. I/II

109

Cl. I/II
Vi. I/II Vla.

Vcl. Fg.
Cb. Trbnc. III

Cl. I

Cl. II
Fg. I/II

Archi
Trgl.

110

ff Tutti

111

Archi
Cl. I/II
Timp.
Tutti

Sopran *p*
 Alt O ha - bet acht, ha - bet acht vor den Kin - dern.
 Be on your guard, Keep your guard, by the ou - ter gate,
 Tenor
 Baß O ha - bet acht, ha - bet acht vor den Kin - dern.
 Be on your guard, Keep your guard, by the

VI. I/II
 Cl. I/II
 Fl. I
 Cor. I/II
 Fg. I/II
p

Fig. I

— der Nacht! — Wo von Zi - geu - nern — ihr hört,
 — close - ly barr'd. — For when the gip - sy horde — draws near,
 Kin - dern der Nacht! — Wo von Zi -
 gate, close - ly barr'd. — For when the

Fl. I/II
 (VI. I)
 Vcl.
 Fg. I

— wo Zi - geu - ne - rin - nen sind.
 — child - ren's laughter turns — to fear.
 — wo Zi - geu - ne - rin - nen sind.
 — child - ren's laughter turns — to fear.
 geu - nern ihr hört, wo Zi - geu - ne - rin - nen sind.
 gip - stes draw near, child - ren's laugh - ter turns to fear.

Vcl. Cb.

Mann *mf* Ah, gib acht, *p* auf dein Pferd! *mf* Weib *mf* Ah, gib look well, *p* to your home, *mf* look

Mann *mf* Ah, gib look well, *p* auf dein Pferd! *mf* Weib *mf* Ah, gib look

Mann *mf* Ah, look well, *p* auf dein Pferd! *mf* Weib *mf* Ah, look

112 *mf* 3 3 3 3 *p* 3 3 *mf* Tr. I/II Trbnl. I/III 3

Vcl.

acht, well, *p* auf dein Kind! *f* Dsching - rah, Dsching - *(Auch die Kinder) (Also the children)*
p to your child! *f* Be - ware, *f* Be -

acht, well, *p* auf dein Kind! *f* Dsching - rah, Dsching -
p to your child! *f* Be - ware, *f* Be -

acht, well, *p* auf dein Kind! *f* Dsching - rah, Dsching -
p to your child! *f* Be - ware, *f* Be -

Vcl.

Cor. I/IV *f*
 Trbnl. I/III *f*

rah, ware Dsching Be - rah, ware Dsching Be - rah, die Zi -
 ware Dsching Be - rah, ware Dsching Be - ware, when the *p*

rah, ware Dsching Be - rah, ware Dsching Be - rah, die Zi -
 ware Dsching Be - rah, ware Dsching Be - ware, when the *p*

rah, ware Dsching Be - rah, ware Dsching Be - rah, die Zi -
 ware Dsching Be - rah, ware Dsching Be - ware, when the *p*

Allegro moderato

geu - ner sind da, Dsching - rah, Dsching - rah, die Zi - geu - ner sind
 gip - stes are there, Be - ware, Be - ware, when the gip - stes are

geu - ner sind da, Dsching - rah, Dsching - rah, die Zi - geu - ner sind
 gip - stes are there, Be - ware, Be - ware, when the gip - stes are

geu - ner sind da, Dsching - rah, Dsching - rah, die Zi - geu - ner sind
 gip - stes are there, Be - ware, Be - ware, when the gip - stes are

VI. I

113

Allegro

da, Dsching-rah, Dsching - rah,
 there take care! Be - ware!

da, Dsching-rah, Dsching - rah,
 there take care! Be - ware!

da, Dsching-rah, Dsching - rah,
 there take care! Be - ware!

Fl.
Ob.
Cl.

VI. I/II
Via. 7

Cimb.

Lento (4/4)

Tempo I

Die Zi - geu - ner sind da, Dschingrah!
 When the gip - stes are there Be - ware!

Die Zi - geu - ner sind da, Dschingrah!
 When the gip - stes are there Be - ware!

Die Zi - geu - ner sind da, Dschingrah!
 When the gip - stes are there Be - ware!

VI. I/II
Via. 7

Cor. I/II

ff Archi

Tutti

Trbnl.

Allegretto moderato (2♩)

pp

Die-ses Land es durch-zieht das Ge-müt sprüht und glüht, treu und wahr, hell und
Ev'-ry note shall ring true in our well - come to you, ev'-ry hand, ev'-ry

pp

Die-ses Land es durch-zieht das Ge-müt sprüht und glüht, treu und wahr, hell und
Ev'-ry note shall ring true in our well - come to you, ev'-ry hand, ev'-ry

pp

Die-ses Land es durch-zieht das Ge-müt sprüht und glüht, treu und wahr, hell und
Ev'-ry note shall ring true in our well - come to you, ev'-ry hand, ev'-ry

114 VI.I/II col legato

Legni Tr. I/II *pp* Tutti

Saffi *p*

Die - ses Lied, ha es sprüht und es
Ev' - ry note shall ring true in our

Czipra *p*

Die - ses Lied, ha es sprüht und es
Ev' - ry note shall ring true in our

Barinkay *p*

Die - ses Lied, ha es sprüht und es
Ev' - ry note shall ring true in our

klar klingts für-wahr immer-dar, Dschingrah, Dschingrah sa, sa, sa, Dschingrah, Dschingrah,
sword, shall sa-lute you as lord! Hol - lah, hol - lah, sa, sa, sa, hol - lah, hol - lah,

klar klingts für-wahr immer-dar, Dschingrah, Dschingrah sa, sa, sa, Dschingrah, Dschingrah,
sword, shall sa-lute you as lord! Hol - lah, hol - lah, sa, sa, sa, hol - lah, hol - lah,

klar klingts für-wahr immer-dar, Dschingrah, Dschingrah sa, sa, sa, Dschingrah, Dschingrah,
sword, shall sa-lute you as lord! Hol - lah, hol - lah, sa, sa, sa, hol - lah, hol - lah,

Legni *p* (Tutti)

glüht, Dschingrah, Dschingrah, sa, sa, sa, sa, Dschingrah, Dschingrah, sa,
wel - come, hol - lah, hol - lah, sa, sa, sa, sa, hol - lah, hol - lah, sa,

glüht, Dschingrah, Dschingrah, sa, sa, sa, sa, Dschingrah, Dschingrah, sa,
wel - come, hol - lah, hol - lah, sa, sa, sa, sa, hol - lah, hol - lah, sa,

glüht, Dschingrah, Dschingrah, sa, sa, sa, sa, Dschingrah, Dschingrah, sa,
wel - come, hol - lah, hol - lah, sa, sa, sa, sa, hol - lah, hol - lah, sa,

sa, sa, sa, Dschingrah, Dschingrah, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa,
sa, sa, sa, hol - lah, hol - lah, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa,

sa, sa, sa, Dschingrah, Dschingrah, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa,
sa, sa, sa, Dschingrah, Dschingrah, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa,

ff

Più allegro

sa, sa, Dschingrah, sa, sa, Hol - lah, sa, sa, hol - lah.

sa, sa, Dschingrah, sa, sa, Hol - lah, sa, sa, hol - lah.

sa, sa, Dschingrah, sa, sa, Hol - lah, sa, sa, hol - lah.

sa, sa, Dschingrah, sa, sa, hol - lah, sa, sa, hol - lah!

sa, sa, Dschingrah, sa, sa.

115 *sfz*

Poco meno

Barinkay

Czipra

Wie wechsellvoll be-teilt mein Schicksal mich mit Leid und Ehren, du bist ihr
 How lone-ly is my life, no maid, it seems, will e-ver share it. You are her

Fl. I/II

Archi

Archi

(Fl. I/II)

Saffi

Barinkay

Herr. Sie soll's er-klä-ren! Kaum kann ich's ver-stein, nie habt Ihr mich ge-
 lord! She shall de-clare it! I pray you, ex-plain; Your mean-ing is not

Fl. I/II

Archi

Archi

Più meno

rit.

seh'n, mir selbst ist die-ses Land und seid auch Ihr noch un-be-kannt.
 plain. A stran-ger in the land, your words I fail to un-der-stand.

Fl. I Ob. I

Cor. I/II

rit.

Moderato

Czipra

Du kannst dem Zi-geu-ner ge-trost vertraun', auf Al-le kannst du wie auf
 Your peop-le are we who will glad-ly do what-e-ver our o-verlord

116

Cor. I/II

Cl. I

p Archl

Ob. I

Fel-senbau'n und legst du hier mü-de dein Haupt zur Ruh, so füh-le dich si-cher, ihr
 bids us to, how sad-ly with long-ing our hearts have yearned, how glad is our song now you're

Ob. I

Cor. I/II

Herr bist Du! Ihr Brü-der und Schwestern, o kommt und hört! Es ist der Woj-wo - de uns
 safe re-turn'd, come, bro-thers and sis - ters, all ga - ther round, our friend and pro-tec - tor is

ff poco rit.
 heim - ge - kehrt. Wir ha - ben ihn wie - der und nun her - an — um
 safe and sound, at last he is free from the cru - el ban, — oh!

Archi *f poco rit.*
 Cor. I
 Fg. I/II

a tempo
 Treu ihm zu schwö-ren, Treu ihm zu schwö-ren Mann für
 swear him al - le - giance, swear him al - le - giance, man for

f a tempo
 Tutti Tr. I/II Cl. I/II
 Trbn. I/III Cor. I/VI
 Trbn. I
 Timp. *fz* Fg. I/II Timp.

Allegro moderato
 Mann!
 man!

Sopran *ff*
 Alt Her - an, her - an. Welches
 At last! At last! From a -
 Tenor *ff*
 Her - an, her - an. Welches
 At last! At last! From a -
 Baß *ff*
 Her - an, her - an. Welches
 At last! At last! From a -

[117]
f Archi Tutti *ff* Cor. I/VI

Saffi

ff

Ja, ja,
A - lone

Glück ist uns be - schert, der Woj - wo - de heim - ge - kehrt.
far he comes a - lone; he has come to claim his own.

Glück ist uns be - schert, der Woj - wo - de heim - ge - kehrt.
far he comes a - lone; he has come to claim his own.

Glück ist uns be - schert, der Woj - wo - de heim - ge - kehrt.
far he comes a - lone; he has come to claim his own.

Tr. I/II

Trbnl. I/III

(Tutti)

Timp.

der Woj - wo - de heim - ge - kehrt. Ein
he has come to claim his own. How

Czipra

Sie
How

Barinkay

Ge -
What

Cl. I/II
VI. I/II

Archi
(Cl. I/II
Cor. II)

pp

p

Più meno *poco rit.* *a tempo*

treu-es Volk, ein treu-er Mann ge-hörn jetzt ein-an-der an.
long-ing - ly our hearts have yearned, at last he is safe re - turned.

füh-len sich im hol-den Bann, daß kei-ner sich wehren kann.
long-ing - ly our hearts have yearned, at last he is safe re - turned.

prie-sen sei die Stun-de mir, in der Ich er-schie-nen hier,
stroke of for-tune brought me here where hap - pi-ness seems so near?

[118]

Archi *fz > p* *poco rit.* *a tempo f* Archi

Allegro moderato *f* Barinkay *(für sich)* *(Slowly)*

Ich, ihr Woj - wo - de, nun wohl - an, _____ wohl - an, _____ da hab'ich
They call me ma-ster! Hap - py chance _____ in deed. _____ That is pre-

Archi *p* Fl. I/II

(zu den Zigeunern) *(to Gipsies)* *f*

was ich brauchen kann. Ich nehme Eu - re
cise - ly what I need! Your lo - yal vow is

[119] Ottoni *f* Archi *(Tutti)*

Hul-di-gung an.
wel come in-deed.

mf

Er nimmt uns-re Hul-di-gung an, er
Our vow is a welcome in-deed, our

mf

Er nimmt uns-re Hul-di-gung an, er nimmt uns-re Hul-di-gung an, er
Our vow is a welcome in-deed, our vow is a welcome in-deed, our

mf

Er nimmt uns-re Hul-di-gung an, er nimmt uns-re Hul-di-gung an, er
Our vow is a welcome in-deed, our vow is a welcome in-deed, our

Archi Legni
mf Cor. I/VI Tr. I/II *cresc.* Tr. I/II

Timp.

f

nimmt uns-re Hul-digung an, her-an!
vow is a welcome in-deed, oh, heed!

ff

So We're

f

nimmt uns-re Hul-digung an, her-an!
vow is a welcome in-deed, oh, heed!

ff

So We're

f

nimmt uns-re Hul-digung an, her-an!
vow is a welcome in-deed, oh, heed!

ff

So We're

Fl. I/II

f Trbnl. I/II Archi

Timp.

Più allegro (sempre marcato)

mö-ge nun un-ser Herr er blei-ben, Gut und Blut ihm wir hier ver-
yours for e-ver, we'll serve you blind-ly, none shall se-ver a bond so

mö-ge nun un-ser Herr er blei-ben, Gut und Blut ihm wir hier ver-
yours for e-ver, we'll serve you blind-ly, none shall se-ver a bond so

mö-ge nun un-ser Herr er blei-ben, Gut und Blut ihm wir hier ver-
yours for e-ver, we'll serve you blind-ly, none shall se-ver a bond so

120

ff Tutti

schreib'n. So wie er uns im - mer treu er - ge - ben, ihm ge - weiht sei das
true. When dan - ger threatens to strike un - kind - ly at your cal - ling we'll

schreib'n. So wie er uns im - mer treu er - ge - ben, ihm ge - weiht sei das
true. When dan - ger threatens to strike un - kind - ly at your cal - ling we'll

schreib'n. So wie er uns im - mer treu er - ge - ben, ihm ge - weiht sei das
true. When dan - ger threatens to strike un - kind - ly at your cal - ling we'll

121

gan - ze Leb'n, ihm ge - weiht sei das Leb'n, ja das gan - - - ze
come to you. When there's fight - ing to do we are yours. - - - ze for

gan - ze Leb'n, ihm ge - weiht sei das Leb'n, ja das gan - - - ze
come to you. When there's fight - ing to do we are yours. - - - ze for

gan - ze Leb'n, ihm ge - weiht sei das Leb'n, ja das gan - - - ze
come to you. When there's fight - ing to do we are yours. - - - ze for

VI. I/II

Le - ben, ja!
e - ver - more!

Le - ben, ja!
e - ver - more!

Le - ben, ja!
e - ver - more!

Archi

Archi

Trbnl. I/III

Timp. Solo

Moderato (♩)

mf Barinkay

Nun zu des bö - sen Nach - barn - haus, klopft mir den Pa - tron her -
 Knock at my wor - thy neigh - bour's door. I've a great sur - prise in

122

Ob. I/II
 Cor. I/II
 Cl. I/II
 Fg. I/II
 Vcl. pizz.

aus!
 store!

Legni
 Cor. I/VI
 f Archi pizz.
 Timp.

Allegro moderato (4 ♩)

Zsupan

Was gibt's sind bö - se Gei - ster los?
 Who knocks? Whodares dis - turb my rest?

f Archi
 Vcl. Cb. p
 Legni 3 3 3
 Cor. I/II 3 3 3

Barinkay

Poco meno

Herr Schwei - ne - fürst ich bin es
 Your ma - je - sty, hear my re -

Fl. I
 Ob. I
 VI. I
 123
 Archi
 Archi

Arsena *p*
 Was gibt's für wicht'ge Kun-de?
 His manners are ap-pall-ing.

Mirabella *p*
 Was gibt's für wicht'ge Kun-de?
 His manners are ap-pall-ing.

Canero *p*
 Was gibt's für wicht'ge Kun-de?
 His manners are ap-pall-ing.

blos. quest. *p*
 Was gibt's für wicht'ge Kun-de?
 His manners are ap-pall-ing.

Was hat für wicht'-ge Kun-de er zu so spä-ter Stun-de.
 His man-ners are ap-pal-ling this is no time for cal-ling!

Was hat für wicht'-ge Kun-de er zu so spä-ter Stun-de.
 His man-ners are ap-pal-ling this is no time for cal-ling!

Was hat für wicht'-ge Kun-de er zu so spä-ter Stun-de.
 His man-ners are ap-pal-ling this is no time for cal-ling!

f VI. I/II

Arsena
 Ei-nen Ba-
 At least a

Barinkay
 Du woll-test ja zum Schwieger-sonn,
 Your son-in-law must be a lord?

Archl
fp

Zsupan *3*
 ron, ei-nen Ba-ron!
 lord! At least a lord!

Fl. I *3*

Cl. I/II *3*

Ob. I/II *3*

Cor. I *3*

Fg. I *3*

fp

Un poco lento (♩)
Barinkay



124 Ich bin es schon, Ich bin es schon! Ja stau-net nur
Now I have scored, I am a lord and ba-ron, too!

Vi. I
Vcl.
mf espress.
Cor. I/II
Archl

rall. a tempo

rall. a tempo

Più mosso



Saffi
Arsena, Mirabella
Czipra
Zsupan
Carnero

Sopran
Alt
Tenor
Bas

Tutti

Vcl.
Cb.

Ja er ist Ba-ron.
Yes, he is a lord

Er ist Ba-ron, er ist Ba-
He is a lord a ba-ron

Ja er ist Ba-ron.
Yes, he is a lord

Er ist Ba-ron, er ist Ba-
He is a lord a ba-ron

Er ist Ba-ron, er ist Ba-
He is a lord a ba-ron

Er ist Ba-ron, Er ist Ba-
He is a lord a ba-ron

Er ist Ba-ron, Er ist Ba-
He is a lord a ba-ron

Er ist Ba-ron, Er ist Ba-
He is a lord a ba-ron

Er ist Ba-ron, Er ist Ba-
He is a lord a ba-ron

Er ist Ba-ron, Er ist Ba-
He is a lord a ba-ron

ron, Ah! er ist Ba-ron, er ist Ba-ron, er ist Ba-ron!
 too? Ah! he is a lord, he is a lord, he is a lord!

Zsupan

ron, Ah! er ist Ba-ron, er ist Ba-ron, er ist Ba-ron!
 too? Ah! he is a lord, he is a lord, he is a lord!

Carnero

ron, Ah! er ist Ba-ron, er ist Ba-ron, er ist Ba-ron!
 too? Ah! he is a lord, he is a lord, he is a lord!

ron, Ah! er ist Ba-ron, er ist Ba-ron!
 too? Ah! he is a lord, he is a lord!

ron, Ah! er ist Ba-ron, er ist Ba-ron!
 too? Ah! he is a lord, he is a lord!

ron, Ah! er ist Ba-ron, er ist Ba-ron!
 too? Ah! he is a lord, he is a lord!

Archi Solo

(Archi)

Tempo come sopra (2 ♩)

Barinkay *p*

Komm her und schau die Leute an, sie alle sind mir untertan, ich
I bring my vassals for you to see, for all of them belong to me. Their

bin ihr Vorgesetzter, bin ihr Herr, und mein ist der Zigeunerthron, ich bin an der
Baron am I, their master and lord, look well now on my gipsy throne! Look you think my

129

VI. I
 Fl. I

Cor. I/II

p Archi

Ob. I

Tr. I/II

VI. I
 Tr. I

Fl. I
 Ob. I

Hei - mat - herd end - lich wie - der helm - gekehrt. So neh - met ihr al - le die
 boast in vain, this is my ba - ro - ni - al train. Look well u - pon me and with

Cl. I/II VI. I Tr. I Fl. I Ob. I

Cor. I/II Archl.

f rit.

Kunde hin, daß ich ihr Ba - ron, daß ich Ba - ron der Zi - geu - ner
 one ac - cord bow down to the might, bow to the might of an o - ver -

a tempo cresc. *f*

VI. I/II Vla. Timp. Tatti Ottol

Andantino *psaffi*

bin. Hier in diesem Land Eu - re Wie - ge stand. Ach, als Kind habt ihr es
 lord! Hard by yonder tower, rising from the wood, in that palace your si - ny

VI. I Fl. I Archl. *p* *pp* *f* Archl. *pluss.*

Cl. I Cor. I Fg. I

nur gekannt, doch der Ungar so treu mit Herz und Hand ist es zunächst dem schönen Va - ter -
 crad - le stood. Born to lead us, our homage is your due, we are your slaves, who give our lives to

VI. I Archl. arco poco rit. a tempo poco rit.

a tempo

Land. Wie heiß ihm das Ant - litz glüht, wie heiß ihm das Au - ge sprüht!
 you. For e - ver our hearts are thine, for e - ver our paths en - twine.

126 Ob. I Ob. I Fl. I/II Cl. I

Cl. II Fg. I Archl. Cl. I

f rit. *pp*

Klein - ge - du mein trau - tes Lied — das durch die See - le zieht. —
 Day is - dawn - ing, night is past, — for you are home — at last. —

VI. I (Archi) CI. I/III Fl. I/III (Fl.) [127] Archi
 Cor. I/III *f rit.* *pp*
 Fg. I

a tempo

Wir ver - traue euch blind, weil wir Eu - er sind. — Herr, o
 Now each gip - sy home o - pens wide the door, — ah, we

Czipra *pp*
 Wonnig und süß tönt ihr Sang, won - nig um -
 Soft - ly a - glow are her eyes, gent - le and

Barnikay
 Wonnig und süß tönt ihr Sang, won - nig um -
 Soft - ly a - glow are her eyes, gent - le and

VI. I Fl. I VI. I
 CI. I/II Fg. II Cor. I *pp a tempo*

poco rit.

bleibt in Treu' auch uns gesinnt! Laßt mich mit Euch, die Euch er - ge - ben dient,
 pray you'll leave us no - ver more. Let me serve you as I have e - ver prayed.

rauscht ihn ihr Klang. Mil - de Ge - walt zieht ihn hin,
 low are her sighs, ten - der and sweet is her call,

rauscht mich ihr Klang. Mil - de Ge - walt zieht mich hin,
 low are her sighs, ten - der and sweet is her call,

VI. I arco Archi *poco rit.*
 Fg. I Archi *ppp.*

mf *rit.* *p*

bin ja doch nur ein arm' Zi-geu-ner-kind, bin ja nur ein
 thought am just a poor Zi-geu-ner maid, ah, me just a

hält in Bann ihm Herz und Sinn, hält in Bann ihm holds
 how her voice holds him in shrill, how her voice holds

hält in Bann mir Herz und Sinn, hält in Bann mir holds
 how her voice holds me in shrill, how her voice holds

[28] Cl. I/II *mf* *rit.* *p* VI. I

f *pp*

arm' Zi-geu-ner-kind! Ein arm' Zi-geu-ner-kind!
 poor Zi-geu-ner maid, a poor Zi-geu-ner maid!

Herz und Sinn! Herz und Sinn!
 him in shrill. me in shrill.

fp Archl *pp* *fz Tutti*

Fl. I/II Ob. I/II

Allegro moderato (♩) Barnikay *p*

Erhalt ich And now I

Woj - wo - de der Zi - geu - ner ha, ha, ha, ha!

A Ba - ron of Zi - geu - ner ha, ha, ha, ha!

Woj - wo - de der Zi - geu - ner ha, ha, ha, ha!

[29] VI. I/II *f* Archl *fz* *pp* *Legato* VI. I

Poco meno

Arsena

Mirabella

Das ist zu ar-fogant! Ein Adel von Zigeuners Gnaden! Der
No, no! Please understand I cannot and I will not wed you. Your

jetzt wohl ih-re Hand?
ask you for your hand.

Fl. I
Ob. I

p vl. I

Fg. I

Più moto (♩)

Zsupan

Spott kommt mit dem Schaden! Du bist zu hit-zig, lie-ber Freund,
[130] feel-ings have mis-led you. You are too has-sy, oh, my friend,

(Fl.)

(Ob.)

Archl

Vcl.

Fg.

(Fg.)

Cb.

Barinkay

f Allegro (4/4)

so war es nicht gemeint!
Now this affair must end.

Wie ich es meine, zeig' ich
Oh ve-ry well, then. You shall

Archl

Archl

Fl. I/II
Ob. I/II

Tr. I/II

fz

Fg. I Solo

p Cor. I/II

fz

fz

f Tutti (senza Trbnl.)

Più allegro (♩)

Dir! Mein Weib wird die - - -
see. This maid my bride

[131]

vl. I/II

Tr. I/II

7

Ottent

Tutti

Temp.

Temp. Trbnl. I/III

Saffi Più meno

se hier. shall be!

O Herr, das ist ein Ah nay, how cru-el

Ottoai Tutti Archi p Cl. I/II Fg. I Timp.

Barinkay Lento

har-ter Scherz! is the jest.

Bei dir find ich ein treu-es Herz, zu dem vor With you I'd rather build my nest, than mar ry

stringendo 132 Cor. I/III Vcl. VI. I Fg. I/III Cb.

dieser ich mich rettel! that concei-ted hussy! p Dich stol-ze I will not

Er nimmt sich die Zi-geu-ner-in, ha, ha, ha, ha! He choo-see the Zi-geu-ner maid, ha, ha, ha, ha!

Er nimmt sich die Zi-geu-ner-in, ha, ha, ha, ha! He choo-see the Zi-geu-ner maid, ha, ha, ha, ha!

Er nimmt sich die Zi-geu-ner-in, ha, ha, ha, ha! He choo-see the Zi-geu-ner maid, ha, ha, ha, ha!

Ob. I/II Cl. VI. II Va. VI. II Fl. I/II Legat Tr. I/III f Tutti Fg. I Trbnl. I/III

Allegro

Arsena (zu Ottokar) (to Ottokar)

Sprö-de laß ich ziehn! wed-a painted jade! O rä-che mich! Oh, strike him dead!

Tutti f Tr. I/III Trbnl. I/III VI. I/II Va. Vcl.

Lento (♩) Arsena

Ihr wagt es, so mit mir zu sprechen! Er spot - tet
A gal-lant swain so so of - fend me! How de - bon -

Mirabella

Ich hör den Hohn nach Ra - che
And now re - venge is in the

Ottokar

Kind was fällt dir ein?
Hush, be - lov'd, take care!

Nicht soll von Ra - che die Re - de
He may in - sult you, but do not

Zsupan

Jetzt steck' ich noch viel
And now there'll be an

Carnero

Ha, jetzt sagt der nein, sie wird nicht
Ha, his haugh-ty air she can - not

133

Lento (♩)

Fl. I
Ob. I

pp

Arch
Cor. I/II

Tr. I/II

Timp.

Cb.

Fg. I

mein, o steh' mir bei die Schmach zu rä - chen, die Schmach zu
nair, oh, take my part, now pray a - venge me! Oh, pray a -

schrei'n, ihr sollt's be - reu'n, ihr sollt's be - reu'n, wir neh - men uns den Herr'n zu
air, he does not care her life to share. I'll freeze him with a sto - ny

sein. Ich bin al - lein, nein, nein, nein,
care. He is a - lone It is is not

tie - fer drin! Mir scheint, daß ich ein Dummkopf
an - ful scene, Oh, what an id - iot I have

sein, da hilft kein Bit - ten und kein
bear, no more her feel - ings will he

Cl. I/II

fs

p

rächen, nehmt Euch in acht, ich will Euch lehren hübschar - tig sein, de - zent und
venge me! Let him be - ware I'll not be - seech him, he may not care my life to

lehn!
stare! Mir brennt der Zorn durch Mark und Bein, er soll's be -
He does not care her life to share, his haugh - ty

nein,
fair, fällt mir nicht ein ihn durchzu - bläu'n.
I do not care to be un - fair,

bin!
been. Gott weiß, was aus der Sa - che
She's locked the gate and barred the

schrein!
sare, Ha, was fällt ihm ein, er läßt sie sein,
ha, he does not care her life to share,

Fl. I
 Ob. I (Ob. I) (Fl. I) Cl. I/III

pp (Archl)

fz > *p*
 fein Euch zu er - klä - ren, Euch zu er - klären!
share, but wrath shall reach him; some day, I'll teach him.

fz > *p*
 reu'n, er soll's bereu'n, wir werden ihm das nie verzeih'n!
air I can - not bear, I'll freeze him with a sto - ny stare.

f *p*
 Ich bin al - lein, nein, nein, nein, nein!
and I'm a - lone, so do not dare!

fz > *p*
 wird
door jetzt steh' ich da kompro - mit - tiert!
on my prospective son - in - law!

f *p* *rit.*
 um ein Zi - geu - ner - kind zu frein. Die Kleine darf Euch folgen
for the Zi - geu - ner maid is fair! The maiden may not follow

fz *pp* *fz* *rit.*
 Archl Archl

f a tempo Più moto

nicht, weil das der Sit-te wi-der-spricht, ihr laßt sie hier!
 you, such conduct simply will not do. Pray let her be. Barinkay Carnero

Ob. Cl.
 Cor. I/II

134 Sie kommt mit mir! Du
 She goes with me! What

p a tempo Archl *f* Archl *f* Archl

Trbal. III

Zsupan

wagst es?
 say you? O-ho!
 O-ho!

f Droht dem Wojwo - den Ge - fahr, so schützt ihn sei - ne Schar.
 You he shall take her a - way. you shall not say him nay.

f Droht dem Wojwo - den Ge - fahr, so schützt ihn sei - ne Schar.

Tutti (senza Trbal.)

Trbal. I/III

p *stringendo* *f*

Das geht nicht so. Ich ra - se, Ich er - stück', Ich könnt' ihn mas - sa -
 but I say No! I trem - ble and I rage, such con - duct is sur -

Vi. I/II Legat

p *stringendo* *f* Archl

krie - ren, kommt so ein Kerl zu - rück, um uns zu ku - jo -
 pris - ing, I gib - ber and ram - page, my tem - per, it is

f

nie-ren, doch jetzt wirds mir zu dick, ich laß mich nicht blamie-ren!
 ris-ing; my wrath he'll not as-suage with-out a-po-lo-gis-ing!

Legni
 Archi
 f Archi pizz.

Fg. I/II

p Allegretto (d)

Um frech den Ü-bermut zu fröhnen, ver-let-zet ihr den Stolz der
 Not on-ly is your plan un-law-ful, your con-duct, too, is tru-ly

Legni
 Archi
 Cor. I Solo *p*

p

Schönen, uns Al-le wagt ihr zu ver-höh-nen, das-wer-den wir Euch ab-ge-
 aw-ful. My daughter's pride is most of-fen-ded, It's-time this foo-lish prank were

Tr. I/II

Mirabella *p*

Zsupan Um frech dem Ü-ber-mut zu fröhnen, ver-let-zet Ihr den Stolz der
 Not on-ly is your plan un-law-ful your con-duct, too, is tru-ly

wohnen. Um frech dem Ü-ber-mut zu fröhnen, ver-let-zet Ihr den Stolz der
 en-ded! Not on-ly is your plan un-law-ful your con-duct, too, is tru-ly

Um frech dem Ü-ber-mut zu fröhnen, ver-let-zet Ihr den Stolz der
 Not on-ly is your plan un-law-ful your con-duct, too, is tru-ly

Um frech dem Ü-ber-mut zu fröhnen, ver-let-zet Ihr den Stolz der
 Not on-ly is your plan un-law-ful your con-duct, too, is tru-ly

Um frech dem Ü-ber-mut zu fröhnen, ver-let-zet Ihr den Stolz der
 Not on-ly is your plan un-law-ful your con-duct, too, is tru-ly

sfz *p* (Tutti)

Ziener Gruppe

Trbn. I/III

Schönen uns Al-le wagt Ihr zu ver-höh-nen, das wer-den wir Euch ab-ge-
aw-ful. My daughter's pride is most of-fen-ded, it's-time this foo-lish prank were

Schönen uns Al-le wagt Ihr zu ver-höh-nen, das wer-den wir Euch ab-ge-
aw-ful. My daughter's pride is most of-fen-ded, it's-time this foo-lish prank were

Schö-nen uns Al-le wagt Ihr zu ver-höh-nen, das wer-den wir Euch ab-ge-
aw-ful. My daughter's pride is most of-fen-ded, it's-time this foo-lish prank were

Schö-nen uns Al-le wagt Ihr zu ver-höh-nen, das wer-den wir Euch ab-ge-
aw-ful. My daughter's pride is most of-fen-ded, it's-time this foo-lish prank were

Schö-nen uns Al-le wagt Ihr zu ver-höh-nen, das wer-den wir Euch ab-ge-
aw-ful. My daughter's pride is most of-fen-ded, it's-time this foo-lish prank were

Arsena *cresc.*
Mann muß den sau-bern Herrn mit-un-ter Mo-res lehr'n, auch dann wenn
It is a sad mis-take that all young peop-le make, they can-not

wohnen. Mann muß den sau-bern Herrn mit-un-ter Mo-res lehr'n, auch dann wenn
en-ded. It is a sad mis-take that all young peop-le make, they can-not

wohnen. Mann muß den sau-bern Herrn mit-un-ter Mo-res lehr'n, auch dann wenn
en-ded. It is a sad mis-take that all young peop-le make, they can-not

wohnen. Mann muß den sau-bern Herrn mit-un-ter Mo-res lehr'n, auch dann wenn
en-ded. It is a sad mis-take that all young peop-le make, they can-not

wohnen. Mann muß den sau-bern Herrn mit-un-ter Mo-res lehr'n, auch dann wenn
en-ded. It is a sad mis-take that all young peop-le make, they can-not

wohnen. Mann muß den sau-bern Herrn mit-un-ter Mo-res lehr'n, auch dann wenn
en-ded. It is a sad mis-take that all young peop-le make, they can-not

Ottoni VI. I/II Va. Ottoni VI. I/II Va.
sfz *p* (sempre tutti) *cresc.*

Trbn. I/III Trbn. I/III

f
 sie sich gern da-ge-gen weh-ren!
 eat their cake and al-so have it!

f
 sie sich gern da-ge-gen weh-ren!
 eat their cake and al-so have it!

f
 sie sich gern da-ge-gen weh-ren!
 eat their cake and al-so have it!

f
 sie sich gern da-ge-gen weh-ren!
 eat their cake and al-so have it!

f
 sie sich gern da-ge-gen weh-ren!
 eat their cake and al-so have it!

Sie wer-den sich, wenn auch mit
 So kind-ly do as you are

Legni 137
 Archi *pp*
 Cor.

Grämen sie hier zu las-sen sich be-quemen. Ein Mäd-el gleich, so mit-zu-
 bid-den, to wed this gip-sy you're for-bid-den, and if you do we shall not

tr

neh-men, möcht ich mich doch ein bis-chen schä-men,
 spare you. Do not snap your fing-ers, sir, how dare you!

tr

Tr. I/II *fz*

fz string. *fz* Barinkay *rit.*
 schämen, schämen. Laß to-ben sie und schrein.
 dare you! dare you! Oh hear the li-ons roar!

Cor I/II Archi

fz string. *fz* *frit.*

Andantino (♩)

Saffi
p dolce

Ach, kaum kann ich es fas - sen von ihr - wollt ihr las - sen, um mich zu
Ah, he is so far a - bove me, how can he tru - ly love me for e - ver -

138

Archi
Cor. I
p dolce

Fig. I/II

frei - en!
mo - re?
mf

Er wählt sich Saf - fi, so ehr - lich ist kei - ner. Er wählt zur
mf He choo - ses Saf - fi, who ne'er will be - tray him. He choo - ses

Er wählt sich Saf - fi, so ehr - lich ist kei - ner. Er wählt zur

Ob. I
mf

Timp.

Czipra *p*
Eu - re Rän - ke sind er -
All your tricks I un - der -

Barinkay *p*
Eu - re Rän - ke sind er -
All your tricks I un - der -

Gat - tin ein Kind der Zi - geu - ner. Scharf kurz und
p Saf - fi, and none shall dis - may him! Hall to the

Gat - tin ein Kind der Zi - geu - ner. Scharf kurz und
p

Fl. I
VI. I/II 139

Archi
Cor. I/IV
Fig. II/III

Timp.
Trbnl. III

Mich
Such

Arsena

Ha, wel - che Spra - che,
A gip - sy's daugh - ter,

das for - dert Ra - che!
He'll get no quar - ter,

Czipra

Mirabella

kannt, _____
stand, _____

Czipra ihr ver - sagt er sei - ne Hand!
he'll not take your daughter's hand!

Barinkay

kannt, _____
stand, _____

nie er - hält sie mei - ne Hand!
I'll not take your daughter's hand!

Ottokar

Er soll nur schrein.
The cur may whine,

Ar - se - na mein!
Ar - se - na's mine.

Zsupan

Ha, wel - che Spra - che,
A gip - sy's daugh - ter,

das for - dert Ra - che!
He'll get no quar - ter.

klar
bride,

ist hall das für - wahr.
to the bride!

klar
bride,

ist hall das für - wahr.
to the bride!

klar
bride,

ist hall das für - wahr.
to the bride!

Legni

Tr. I/II

Saffi
dolce

hält ge - fan - gen sü - Bes Ban - gen. Ach
love un - end - ing, Joy trans - cend - ing, ah,

Arsena

Dies Un - ter - fan - gen
For so of - fend - ing

Ob. I Solo

Archi

Fg. I
Cl. I

Più moto *f*

welches Glück!
the hap-py day!

Fürch - te nichts o Herr,
Heed not what they say!

Mirabella

zahl' ich ihm zu - rück,
he shall rue this day,

Arsena

Das bü - Be er,
Yes he shall pay.

Czipra

Zsupan *f*

Fürch - te nichts o Herr,
Heed not what they say!

Carnero

Ha, das büßt ihr schwer.
Ah, for that you'll pay!

Fürch - te nichts o Herr.
Heed not what they say

Fürch - te nichts o Herr.

140

f Archi
Cor. I/II

mf Cl. I/II

Vcl. Cb.

Più allegro *f*

Saffi

Ha, wagt Euch nicht her -
Nay, that you shall not

Czipra

Ha, wagt Euch nicht her -
Ah, that you shall not

Barinkay

Weg du feiger Wicht, ha, wagt Euch nicht her -
Back! I'm not a-fraid of curs, nor yet of

Führt sie vor's Ge - richt!
Seize the gip - sy maid!

Halt, be - rührt sie nicht, wagt Euch nicht her -
Back, Keep back, we say, that you shall not

Halt, be - rührt sie nicht, wagt Euch nicht her -

f Cor. I/II

Trbnai. I/III

f tutti

Vcl. Cb.

S.
an!
do! Be -

Ca.
an!
do! Wagt euch nicht her - an!
That you shall not do! Au -

B.
an!
you! Ha, wagt euch nicht her - an!
Ah, that you shall not do! The

Zigeuner-Chor
an!
do! Ha wehrt euch Mann für Mann so
We'll make mtnce - meat of you. The

an!
do! Ha wehrt euch Mann für Mann so
We'll make mtnce - meat of you. The

an!
do! Ha wehrt euch Mann für Mann so
We'll make mtnce - meat of you. The

O welche Qual, welche Qual!
I burn for shame, oh the shame!

A.
M.
O der Skan-dal, der Skan-dal! Wir haun' euch win-delweich!
She burns for shame, oh the shame! We'll flay you all a-live! Au -

O.
Wir massa - krieren euch, wir haun' euch win-delweich!
We'll flay you all a - live, till none of you survive! The

Ca.
Zs.
Wir massa - krieren euch, wir haun' euch win-delweich!
We'll flay you all a - live, till none of you survive! The

Zuspan-Gruppe
O, der Skan - dal! Ha, der Skan - dal!
She burns for shame! He is to blame

O, der Skan - dal! Ha, der Skan - dal!
She burns for shame! He is to blame

O, der Skan - dal! Ha, der Skan - dal!
She burns for shame! He is to blame

rit. - - - molto - - -

Ach, der Streit ist arg und graus, ist arg und graus!
 lo - ved, fly! Let you and I the law de - fy,

Ach, der Streit ist arg und graus, der Steit ist arg und graus!
 tho - ri - ty he now de - fies yet he means to try.

Laßt mich ru - hig wei - ter ziehn mit mei - ner Lie - be,
 or - der I will not ob - ey, though you com - mand it.

Laßt uns ru - hig ziehn nach Haus, wollt ihr nicht al - le fe - ste Hie - be!
 or - der he will not ob - ey, he is no thief nor law - less ban - dit!

Laßt uns ru - hig ziehn nach Haus, wollt ihr nicht al - le fe - ste Hie - be!
 or - der he will not ob - ey, he is no thief nor law - less ban - dit!

Laßt uns ru - hig ziehn nach Haus, wollt ihr nicht al - le fe - ste Hie - be!
 or - der he will not ob - ey, he is no thief nor law - less ban - dit!

uns her - aus!
may not fly.

Ha, ihr for - dert uns her - aus, for - dert uns her - aus, fordert uns her - aus.
 tho - ri - ty he now de - fies, though he may not fly, though he may not fly.

Ha, ihr for - dert uns her - aus ihr Kes - sel - flik - ker, Pfer - de - die - be!
 or - der he will not ob - ey, there's naught to do but coun - ter - mand it.

Ha, ihr for - dert uns her - aus ihr Kes - sel - flik - ker, Pfer - de - die - be!
 tho - ri - ty you now de - fy, you rob - ber, thief and law - less ban - dit.

ihr for - dert uns her - aus, ihr Kes - sel - flik - ker, Pfer - de - die - be!
 we'll flay you all a - live, you rob - ber thief and law - less ban - dit!

ihr for - dert uns her - aus, ihr Kes - sel - flik - ker, Pfer - de - die - be!
 we'll flay you all a - live, you rob - ber thief and law - less ban - dit!

ihr for - dert uns her - aus, ihr Kes - sel - flik - ker, Pfer - de - die - be!
 we'll flay you all a - live, you rob - ber thief and law - less ban - dit!

VI. I/II
Legni

141

Cor. VII
Tr. II/II

rit. - - - molto - - -

Trbnl. I/II

Timp.

Allegretto maestoso

p Ach, ich wuß-te ja, daß das Glück uns nah, seit ich ihn zum
Ah I knew at once luck had come my way, when I saw your

p Ach, ich wuß-te ja, daß das Glück uns nah, seit ich ihn zum
Ah I knew at once luck had come our way, when I saw your

p Ach, ich wuß-te ja, daß das Glück uns nah, seit ich sie zum
Ah I knew at once luck had come my way, when I saw your

p Dei - ne Leu - - te wis - sen
 We, his friends, shall guard - hm,

p Dei - ne Leu - - te wis - sen
 We, his friends, shall guard - hm,

p Dei - ne Leu - - te wis - sen
 We, his friends, shall guard - hm,

p Ha, wie frech sie sind. Ha, er ver-achtet sein Kind, sein
Ah, you make me wild, you have in-sul-ted his child, his

p Ha, wie frech sie sind. Ha, er ver-achtet sein Kind, sein
Ah, you make me wild, you have in-sul-ted his child, his

p Ha, wie frech sie sind. Ha, er ver-achtet sein Kind, mein Kind, mein
Ah, you make me wild, you have in-sul-ted his child, my child, my

p Ha, wie frech sie sind. Ha, er ver-achtet sein Kind, sein
Ah, you make us wild, you have in-sul-ted his child, his

p Ha, wie frech sie sind. Ha, er ver-achtet sein Kind, sein
Ah, you make us wild, you have in-sul-ted his child, his

p Ha, wie frech sie sind. Ha, er ver-achtet sein Kind, sein
Ah, you make us wild, you have in-sul-ted his child, his

p Tutti, senza Trbnl.

Zigeuner-Chor

Zsapan-Gruppe

f er - sten Male sah, nie ver-geß'ich, wie mir um's Herz ge - schah,
*glance to-ward me*stray. Now *p.* kind fortune hasbroughtyou here to me,

f er - sten Male sah, nie ver-geß'ich, wie mir um's Herz ge - schah,
*glance to-ward me*stray. Now *p.* kind fortune hasbroughtyou here to me,

f er - sten Male sah, nie ver-geß'ich, wie mir um's Herz ge - schah,
*glance to-ward me*stray. Now *p.* kind fortune hasbroughtyou here to me,

f dich zuschützen un-verzagt. Ja, ihr werdet's zah-len müs-sen,
We, shall guard him un-a-fraid! Hal none shall dare to say him nay,

f dich zuschützen un-verzagt. Ja, ihr werdet's zah-len müs-sen,
We, shall guard him un-a-fraid! Hal none shall dare to say him nay,

f dich zuschützen un-verzagt. Ja, ihr werdet's zah-len müs-sen,
We, shall guard him un-a-fraid! Hal none shall dare to say him nay,

p Kind, Ha, welch' ein Hohn, welch' ein Hohn, *mf* ha, er soll bü-Ben die
child, for this of-fence you shall pay, *we will make you rue this*

p Kind, Ha, welch' ein Hohn, welch' ein Hohn, *mf* ha, er soll bü-Ben die
child, for this of-fence you shall pay, *we will make you rue this*

p Kind, Ha, welch' ein Hohn, welch' ein Hohn, *mf* ha, er soll bü-Ben die
child, for this of-fence you shall pay, *we will make you rue this*

p Ha, welch' ein Hohn, welch' ein Hohn! *mf* ha, er soll bü-Ben die
For this of-fence you shall pay, *we will make you rue this*

p Ha, welch' ein Hohn, welch' ein Hohn! *mf* ha, er soll bü-Ben die
For this of-fence you shall pay, *we will make you rue this*

p Ha, welch' ein Hohn, welch' ein Hohn! *mf* ha, er soll bü-Ben die
For this of-fence you shall pay, *we will make you rue this*

f *p* *mf* *mf*

Tr. I
 Fig. 1

Zigeuner-Chor

Zigeuner-Gruppe

Tr. I/II
Trbn. I/II

rit. *a tempo*

was ich er - sehnt, stand herr-lich vor mir da. Habt ihr auch das
 your ten - der love for e - ver I shall be. Though ri-ches may

rit. *a tempo*

was ich er - sehnt stand herr-lich vor mir da. Habt ihr auch das
 his ten - der love for e - ver she shall be. Though ri-ches may

rit. *a tempo*

was ich er - sehnt stand herr-lich vor mir da. Habt ihr auch das
 your ten - der love for e - ver I shall be. Though ri-ches my

rit. *a tempo* *p*

Wer ihm nah' sich wagt, Ja, wir
 He shall take this maid, though foes

rit. *a tempo* *p*

Wer ihm nah' sich wagt, Ja, wir
 He shall take this maid, though foes

rit. *a tempo* *p*

Wer ihm nah' sich wagt, Ja, wir
 He shall take this maid, though foes

rit. *a tempo*

Tat. lhn er - ei - let un - ser
 day. Though your bearing may be

rit. *a tempo*

Tat. lhn er - ei - let un - ser
 day. Though your bearing may be

rit. *a tempo*

Tat. lhn er - ei - let un - ser
 day. Though your bearing may be

rit. *a tempo* *p*

Tat, er soll bü - Ben die Tat. lhn er - ei - let un - ser
 day, and for this you shall pay! Though your bear- ing may be

rit. *a tempo* *p*

Tat, er soll bü - Ben die Tat. lhn er - ei - let un - ser
 day, and for this you shall pay! Though your bear- ing may be

rit. *a tempo* *p*

Tat, er soll bü - Ben die Tat. lhn er - ei - let un - ser
 day, and for this you shall pay! Though your bear- ing may be

rit. *a tempo* *mf*

Trbn. I/III Cl. I
 VI. II v.

Zigeuner-Chor

Zsungen-Gruppe

Geld wie Heu, uns ist das ganz ei - ner-lei.
 pass us by, though for-tune may go - aw-ry

Geld wie Heu, uns ist das ganz ei - ner-lei.
 pass them by, though for-tune may go - aw-ry

Geld wie Heu, uns ist das ganz ei - ner-lei.
 pass us by, though for-tune may go - aw-ry

Zigeuner-Chor

schüt-zen dich bei Tag und Nacht. Weh dem, der dich zu be - rüh-ren wagt,
 ring him round on ev' ry side. They who, dare ad-vance let woe be - tide

schüt-zen dich bei Tag und Nacht. Weh dem, der dich zu be - rüh-ren wagt,
 ring him round on ev' ry side. They who, dare ad-vance let woe be - tide

schüt-zen dich bei Tag und Nacht. Weh dem, der dich zu be - rüh-ren wagt,
 ring him rou on ev' ry side. They who, dare ad-vance let woe be - tide

Grimm, wir ver-gel-ten al - les ihm!
 bold, you shall pay a hun - dred - fold.

Grimm, wir ver-gel-ten al - les ihm!
 bold, you shall pay a hun - dred - fold.

Grimm, wir ver-gel-ten al - les ihm!
 bold, you shall pay a hun - dred - fold.

Grimm, wir ver-gel-ten al - les ihm!
 bold, you shall pay a hun - dred fold.

Grimm, wir ver-gel-ten al - les ihm!
 bold, you shall pay a hun - dred fold.

Grimm, wir ver-gel-ten al - les ihm!
 bold, you shall pay a hun - dred fold.

Zusatz-Gruppe

f Tutti *mf* Cl. I VI. II Va. *f* Tutti

(Tr. Trbnl.) (Tr. Trbnl.)

ritard. - - - - -

a tempo

Nim-mer macht uns Geld und Gold — al-lein das Le-ben hold.
 gol-den sun-shine o'er the land — when we go hand in hand.

Nim-mer macht uns Geld und Gold — al-lein das Le-ben hold.
 gol-den sun-shine o'er the land — when they go hand in hand.

Nim-mer macht uns Geld und Gold — al-lein das Le-ben hold.
 gol-den sun-shine o'er the land — when we go hand in hand.

Zigeuner-Chor

Wa - get kei - nen Streit.
 None - shall say him nay.

Wa - get kei - nen Streit.
 None - shall say him nay.

Wa - get kei - nen Streit.
 None - shall say him nay.

Wir rä-chen uns an euch
 We'll take re-venge on you

Wir rä-chen uns an euch
 We'll take re-venge on you

Wir rä-chen uns an euch
 We'll take re-venge on you

Wir rä-chen uns an euch
 We'll take re-venge on you

Wir rä-chen uns an euch
 We'll take re-venge on you

Wir rä-chen uns an euch
 We'll take re-venge on you

Zuspa-Gruppe

[143] *mf* ritard. - - - - - a tempo
 Ottoni 3 3 3
 Archi 3 3 3

Zigeuner-Chor

f Ha, *ff* da nun wir euch erkannt, zieht aus mit-ein-
f Ha, *ff* Now on-ward on our way, let the cra-vens

f Ha, *ff* da nun wir euch erkannt, zieht aus mit-ein-
f Ha, *ff* Now on-ward on our way, let the cra-vens

f Ha, *ff* da nun wir euch erkannt, zieht aus mit-ein-
f Ha, *ff* Now on-ward on our way, let the cra-vens

f Ha, *ff* da nun wir euch erkannt, zieht aus mit-ein-
f Ha, *ff* Now on-ward on our way, let the cra-vens

f Ha, *ff* da nun wir euch erkannt, zieht aus mit-ein-
f Ha, *ff* Now on-ward on our way, let the cra-vens

f Ha, *ff* da nun wir euch erkannt, zieht aus mit-ein-
f Ha, *ff* Now on-ward on their way, let the cra-vens

f Ha, *ff* da nun wir euch erkannt, zieht aus mit-ein-
f Ha, *ff* Now on-ward on their way, let the cra-vens

f Ha, *ff* da nun wir euch erkannt, zieht aus mit-ein-
f Ha, *ff* Now on-ward on their way, let the cra-vens

f Ha, *ff* da nun wir euch erkannt, zieht aus mit-ein-
f Ha, *ff* Now on-ward on their way, let the cra-vens

Zsuzpan-Gruppe

Ottoni *f* *ff*

f Archi *ff*

Timp.

and, go, fort von hier — noch eh' — der Kampf entbrannt. Ha, die Zi-
 They shall tremble, our wrath they soon shall know. Then shall our

and, go, fort von hier — noch eh' — der Kampf entbrannt. Ha, die Zi-
 They shall tremble, our wrath they soon shall know. Then shall our

and, go, fort von hier — noch eh' — der Kampf entbrannt. Ha, die Zi-
 They shall tremble, our wrath they soon shall know. Then shall our

Zigeuner-Chor
 and, go! fort von hier — noch eh' — der Kampf entbrannt. Ha, die Zi-
 They shall tremble, our wrath they soon shall know. Then shall our

and, go! fort von hier — noch eh' — der Kampf entbrannt. Ha, die Zi-
 They shall tremble, our wrath they soon shall know. Then shall our

and, go, fort von hier — noch eh' — der Kampf entbrannt. Ha, die Zi-
 They shall tremble, our wrath they soon shall know. Ne'er shall this

and, go, fort von hier — noch eh' — der Kampf entbrannt. Ha, die Zi-
 They shall tremble, our wrath they soon shall know. Ne'er shall this

and, go, fort von hier — noch eh' — der Kampf entbrannt. Ha, die Zi-
 They shall tremble, our wrath they soon shall know. Ne'er shall this

Zsuzsa-Gruppe
 and, go! fort von hier — noch eh' — der Kampf entbrannt. Ha, die Zi-
 They shall tremble, our wrath they soon shall know. Ne'er shall this

and, go! fort von hier — noch eh' — der Kampf entbrannt. Ha, die Zi-
 They shall tremble, our wrath they soon shall know. Ne'er shall this

and, go! fort von hier — noch eh' — der Kampf entbrannt. Ha, die Zi-
 They shall tremble, our wrath they soon shall know. Ne'er shall this

144

The musical score is arranged in two main sections: 'Zigeuner-Chor' and 'Zusammen-Gruppe'. Each section contains multiple staves of music with lyrics in German and English. The 'Zigeuner-Chor' section has four staves, and the 'Zusammen-Gruppe' section has four staves. The lyrics are as follows:

Zigeuner-Chor:

- Staff 1: *geu-ner-schareuch Allen wi-der-stand. Nur wer's ver-dient, dem reicht er*
lord and ma-ster wed the gip-sy maid. Ne'er shall they rest till all the
- Staff 2: *geu-ner-schareuch Allen wi-der-stand. Nur wer's ver-dient, dem reicht er*
lord and ma-ster wed the gip-sy maid. Ne'er shall they rest till all the
- Staff 3: *geu-ner-schareuch Allen wi-der-stand. Nur wer's ver-dient, dem reich' ich*
lord and ma-ster wed the gip-sy maid. Ne'er shall they rest till all the
- Staff 4: *geu-ner-schar euch Al-len wi-der-stand. Nur wer's ver-dient dem reicht er*
lord and ma-ster wed the gip-sy maid, ne'er shall they rest till all the
- Staff 5: *geu-ner-schar euch Al-len wi-der-stand. Nur wer's ver-dient dem reicht er*
lord and ma-ster wed the gip-sy maid, ne'er shall they rest till all the
- Staff 6: *geu-ner-schar uns al-len wi-der-stand. Wie ihr's ver-dient, er-reicht euch*
cra-zy fel-low wed the gip-sy maid. Ne'er shall we rest till re-tri-
- Staff 7: *geu-ner-schar uns al-len wi-der-stand. Wie ihr's ver-dient, er-reicht euch*
cra-zy fel-low wed the gip-sy maid. Ne'er shall we rest till re-tri-
- Staff 8: *geu-ner-schar uns al-len wi-der-stand. Wie ihr's ver-dient, er-reicht euch*
cra-zy fel-low wed the gip-sy maid. Ne'er shall we rest till re-tri-

Zusammen-Gruppe:

- Staff 9: *geu-ner-schar uns al-len wi-der-stand. Wie ihr's ver-dient er-reicht euch*
cra-zy fel-low wed the gip-sy maid, ne'er shall we rest till re-tri-
- Staff 10: *geu-ner-schar uns al-len wi-der-stand. Wie ihr's ver-dient er-reicht euch*
cra-zy fel-low wed the gip-sy maid, ne'er shall we rest till re-tri-
- Staff 11: *geu-ner-schar uns al-len wi-der-stand. Wie ihr's ver-dient er-reicht euch*
cra-zy fel-low wed the gip-sy maid, ne'er shall we rest till re-tri-

The piano accompaniment at the bottom features a bass line with triplets and is labeled 'Ottoni'.

rit. *molto rit.* *ff.* *Più allegro*

sei - ne Hand, dem reicht er für - wahr die Hand, dem reicht für -
debt is paid un - til it is paid. Well ne'er fail you, - as

sei - ne Hand, dem reicht er für - wahr die Hand, ja dem reicht für -
debt is paid un - til it is paid. Well ne - ver fail you, - as

mei - ne Hand, dem reich' Ich für - wahr die Hand, dem
debt is paid un - til all the debt is paid. The

Zigeuner-Chor

sei - ne Hand, dem reicht er die Hand. Nimm auf's Neu - e den
debt is paid, un - til it is paid. We'll not fail you, as

sei - ne Hand, dem reicht er die Hand. Nimm auf's Neu - e den
debt is paid, un - til it is paid. We'll not fail you, as

sei - ne Hand, dem reicht er die Hand. Nimm auf's Neu - e den
debt is paid, un - til it is paid. We'll not fail you, as

uns - re Hand, er - reicht euch uns - re Hand, er - reicht euch
bu - tion's paid, un - til it is paid. Tho' re - pri - mand - ed

uns - re Hand, er - reicht uns - re Hand. Die Ra - che ist ihm
bu - tion's paid, un - til it is paid. Tho' re - pri - mand - ed

uns - re Hand, er - reicht uns - re Hand. Die Ra - che ist ihm
bu - tion's paid, un - til it is paid. Tho' re - pri - mand - ed

Zsupan-Gruppe

uns - re Hand, er - reicht uns - re Hand. Die Ra - che ist ihm
bu - tion's paid, un - til it is paid. Tho' re - pri - mand - ed

uns - re Hand, er - reicht uns - re Hand. Die Ra - che ist ihm
bu - tion's paid, un - til it is paid. Tho' re - pri - mand - ed

uns - re Hand, er - reicht uns - re Hand. Die Ra - che ist ihm
bu - tion's paid, un - til it is paid. Tho' re - pri - mand - ed

rit. *molto rit.* *ff.* **145**

The musical score is arranged in two main sections: 'Zigeuner-Chor' (Gypsy Chorus) and 'Zuppa-Gruppe' (Zuppa Group). Each section consists of multiple staves with vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are provided in both German and English. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, and triplets.

Zigeuner-Chor

wahr er die Hand. Ja dem reicht er für - wahr
 lord we hail you. My lord I'm yours for e -

wahr er die Hand. Ja dem reicht er für - wahr die
 lord we hail you. Trai - tors ne - ver, we're yours for

reich ich für - wahr die Hand, dem reich' ich die
 fair gip - sy maid is mine, the fair gip - sy

Schwur der Treu - e. Gut und Le - ben ist dir er -
 lord we hail you. Trai - tors ne - ver, we're yours for

Schwur der Treu - e. Gut und Le - ben ist dir er -
 lord we hail you. Trai - tors ne - ver, we're yours for

Schwur der Treu - e. Gut und Le - ben ist dir er -
 lord we hail you. Trai - tors ne - ver, we're yours for

uns - re Hand, er - reicht euch uns - re
 and re - proved, our wrath, it seems, leaves

ganz ge - wiß, der fre - che Wicht ent - geht uns
 and re - proved, our wrath, it seems, leaves him un -

ganz ge - wiß, der fre - che Wicht ent - geht uns
 and re - proved, our wrath, it seems, leaves him un -

Zuppa-Gruppe

ganz ge - wiß, der fre - che Wicht ent - geht uns
 and re - proved, our wrath, it seems, leaves him un -

ganz ge - wiß, der fre - che Wicht ent - geht uns
 and re - proved, our wrath, it seems, leaves him un -

ganz ge - wiß, der fre - che Wicht ent - geht uns
 and re - proved, our wrath, it seems, leaves him un -

ff
 dem reicht er die Hand.
ver, I'm yours yours for e - - ver!

ff
 Hand, die Hand, die Hand.
e - ver, we're yours for e - - ver!

ff
 Hand, dem reich' ich die Hand.
mine, she's mine, mine for e - - ver!

ff
 ge-ben, Gut und Le-ben dir er-ge-ben, Gut und Le-ben!
e ver, trai-tors ne-ver, yours for e-ver, yours for e - - ver!

ff
 ge-ben, Gut und Le-ben dir er-ge-ben, Gut und Le-ben!
e ver, trai-tors ne-ver, yours for e-ver, yours for e - - ver!

ff
 ge-ben, Gut und Le-ben dir er-ge-ben, Gut und Le-ben!
e ver, trai-tors ne-ver, yours for e-ver, yours for e - - ver!

ff
 Hand mitein-and, mit-ein-and.
him un-moved, him un-moved.

ff
 nicht, entgeht uns nicht, entgeht uns nicht, entgeht uns nicht.
moved, leaves him un-moved, leaves him un-moved, leaves him un-moved.

ff
 nicht, entgeht uns nicht, entgeht uns nicht, entgeht uns nicht.
moved, leaves him un-moved, leaves him un-moved, leaves him un-moved.

ff
 nicht, entgeht uns nicht, entgeht uns nicht, entgeht uns nicht.
moved, leaves him un-moved, leaves him un-moved, leaves him un-moved.

ff
 nicht, entgeht uns nicht, entgeht uns nicht, entgeht uns nicht.
moved, leaves him un-moved, leaves him un-moved, leaves him un-moved.

ff
 nicht, entgeht uns nicht, entgeht uns nicht, entgeht uns nicht.
moved, leaves him un-moved, leaves him un-moved, leaves him un-moved.

ff
 Timp.

Zigeuner-Chor

Zupan-Gruppe

Allegro (d.)(non troppo)

Die Treu - I'm yours! - I'm

Die Treu - She's yours! - She's

Das ist mein Thron, weil ich Ba-ron der Zi-geu - ner
 Lif-ted on high a ba-ron am I, a Zi-geu - ner

Dschingrah! Hur-rah! Dsching- Hur -

Dschingrah! Hur-rah! Dsching- Hur -

Dschingrah! Hur-rah! Dsching- Hur -

Nehmt euch Be-ware! in Be -

Nehmt euch Be-ware! in Be -

Nehmt euch Be-ware! in Be -

Dschingrah! Be-ware! Dsching- Be -

Dschingrah! Be-ware! Dsching- Be -

Dschingrah! Be-ware! Dsching- Be -

Tr. I/III Legni
 Cor. I/IV
 Trbni. I/III

146 VI. I
 Legni Cor. I/IV
 VI. I/II
 ff Archi

Trbni. III
 Timp.

Allegro (♩)

ff wacht.
ff yours!

wacht.
yours!

bin!
lord!

ff rah!

ff rah!

ff rah!

ff Acht!
ff ware!

Acht!
ware!

ff Acht!
ware!

ff rah!

ff ware!

ff rah!

Zigeuner-Chor

Zsupan-Gruppe

147

ff

ffz

Ende des 1. Aktes
End of Act I

2. Akt (Act II)

ENTR'ACTE

Allegro (♩)

f Tutti

3 3 3 3

6/8

Allegretto moderato (2 ♩.)

VI.I

VI.II *p* 7 7

Cor.II

Archi Cl.I/II

Cor.I/II *p*

Fg.I/II

fp Timp. *fp simile*

Ob.I

Cor.I

Cor.I

Fl.I

Ob.I

VI.I

148 Fl.I Cl.I

Cor.I/IV

fp *dimin.*

VI.I

Fl.I

pp

3/4

L'istesso tempo (♩. = ♩.)

pp Archi

3/4

8. TERZETT

„Mein Aug' bewacht“ (Saffi, Czipra, Barinkay)
(The morning breaks)

Andantino

Czipra

p

Mein Aug' be-wacht — bei Tag und Nacht, dies
The morning breaks, — the day a-wakes, and

Cl. I Ob. I VI. I
Cl. II VI. II *pp* Cor. I
Va. Vcl.

Barinkay

holde junge Blut — und meines Herrn Gut. War's wohl ein Traum? Ich weiß es
soon the lark shall trill — o'er valley and hill. My sen-ses reel how strange I

Fl. I Ob. I
Cl. I VI. I 149
Cor. II Vcl. (Archi)

Fig. I

kaum, was mich hierher ge-bracht und mich so glücklich macht.
feel! Though now awake I seem, fan-tas-tic was my dream.

VI. I
Ob. I
Vcl. Cor. I
Fl. I/II
p (Legni) (Ob.)

Czipra

Barinkay

Wenn es ge-lingt, wenn ihr be-zwingt der
Ah, if I knew his love were true, her

150 Doch neines ist kein Traum-ge-bild, da schlummert sie so süß und mild.
And yet a dream this can-not be, she slum-bers there so peaceful-ly.

Fl. I VI. I
Cl. I/II Cor. I/II
Archi (Legni)

Fig. I

rit.

Lie - - be Son - nen-strahl so en - det al - le Qual, so
 mai - - den's heart were won, then soon my task were done, then

rit.

Wach auf mein hol - des Weib, wach auf _____ mein Weib, _____ wach auf, es steigt die Son - ne
 A - wake, be - lo - ved! Night is done, _____ a - wake, _____ a - wake, my love, so greet the

Saffi **Allegro quasi Recitativo** *rit.* *a tempo*

Dein Weib, du treibst auch heut noch Spott!
 Your love! I can't be-lieve it true!

en-det al - le Qual.
 soon my task were done!

bald her - auf. Bewah-re
 ris - ing sun. I love but

151 *p* Archi Cl. I/II *pp rit.* *a tempo* Ob. I

Fig. I

Saffi

Gott, nur dich hab ich als Weib er - sehn! Darf ich es
 you, I swear I love but you a - lone! No love but

152 Ob. I

Cor. I/II Fg. I/II Archi *p* Vcl. cb.

string.

wirk-lich so ver - stehn, darf ich es so ver-
 yours I've e - ver known, no love but yours I've

Barinkay *mf*

Ja, dich hab ich als Weib er - ko-ren!
 I'll love and che - rish you for e - ver!

Cor. I

Archi

Fg. I

f

stehn? Ach!
 known. Ah!

Legni

VI. I/III

Cor. I/IV

ff

Archi

Ob. I Solo

Trbn. I/III

Barinkay

Tempo I

In die-ser Nacht voll herr-lich-er Pracht hab ich gar traut mein Lieb dich erschaut, der
 Through-out the night the sil-ve-ry light of moonbeams pale en-chanted the vale. As

153

VI. I Figuration

p

Vcl.

Archi

Cl. I/II Cor. I

Fg. I

Mondenschein, so sil-bern und rein, um-floß dein Bild ach lieb-lich und mild! Be-
 you lay there it shone on your hair, a mysti-cal gleam, a fai-ry-like dream. No

Ob. I

Fl. I Cl. I

Fg. I/II

zau-ber't war ich ganz und gar, ein Märchen scheint's und dennoch wahr. Dies
 o - ther dream so sweet could be, so won - der - ful you seem'd to me. Dies

Fl. I/II Ob. Fl. I/II VI.1

p dolce

154
 En-gels-ge-sicht, dies üp-pi-ge Haar, dies Aug voll Licht, dies Lip-pen-paar, der
 vi - sion of night re - veal'd you to me, my heart's de - light for ever you'll be. To -

Archi 3 Cl. I/II Fg. I/III

Ob. I

küs-sen-de Mund, der wo-gen-de Leib, auf dem Er - den-rund das herrlich-ste Weib!
 ge - ther wëll roam o'er val - ley and hill, or I'll build you a home wher - e - ver you will.

Cor. I/II

Mein, mine, bleib immer - dar.
 Mine, mine, mine, e - ver mine.

Fl. I Cl. II

cresc.

f poco rit. **Allegro moderato (♩)**
 Saffi *pp*

- Ich will dich lieben treu und wahr, Ich will dich lie - ben wahr! Noch ein-mal
 - through all e - ter - ni - ty, I swear, I'll love - you on - ly. Oh, let me

poco rit. **f** **pp**

155 Archi Cl. I/II Fl. I/II

die-se Wor-te sprich — die so mein jun-ges Herz ent-zückt. —
 hear it yet once more, — your ten - der words, I pray, re - peat. —

Cor. I/II

cresc.
 Wie Mor - gentau durch-rie-selst mich, der das schmach - tende Feld erquickt. O
 No words I e - ver heard be - fo - re have e - ver soun - ded half so sweet. My

Cl. I Ob. I Cl. I

poco cresc.

Più allegro
f con fuoco *mf* *cresc.*
 Glück daskaumich fas - sen kann, du herr - licher ge - lieb - ter
 dream has now at last come true, I know — I on - ly love — but

156

Ob. I Cor. I Ob. I col canto

Archi *fp* *cresc.* *fp* *cresc.*

Cor. I/III

Timp.

Trbn. I/III

Allegro moderato *f* *mf* **Tempo, come sopra** (♩) *mf*

Mann, Ach — o Blick in Blick und Mund an Mund, o
 you! Ah! To - gether we'll fly. Our fortune we'll share, just

Barinkay *f* *mf*

Sag — es noch ein-mal: — o Blick in Blick und Mund an Mund, o
 Hear — me yet once more. — To - gether we'll fly. Our fortune we'll share, just

157

f Tutti *mf*

Vi. I

Cl. Archi
 Cor. I/IV
 Fg. I/II

Trbn. I/III

selig Glück, o wonni-ge Stund. Und Arm in Arm so innig und warm, welche himmlische Lust durch
 you and I with ne-ver a care. And never a cloud to darken the sky, we'll be Pa-radise-bound, just

selig Glück, o wonni-ge Stund. Und Arm in Arm so innig und warm, welche himmlische Lust durch
 you and I with ne-ver a care. And never a cloud to darken the sky, we'll be Pa-radise-bound, just

Ob. I

wogt meine Brust! Mein, mein, mein auf immer-dar,
 you and I. Mine, mine, mine, for e-ver-more,

wogt meine Brust! Mein, mein, mein auf immer-dar,
 you and I. Mine, mine, mine, for e-ver-more,

Fl. I

Cl. I

cresc.

Trbne. III

Trbni. I/III

- auf im-mer-dar, 'sist wie ein Märchen doch so wahr, so wahr, so wahr.
 - for e-ver-more I'll be yor lo-ver, your dear love I'll al-ways be.

- auf im-mer-dar, 'sist wie ein Märchen doch so wahr, so wahr, so wahr.
 - for e-ver-more I'll be yor lo-ver, your dear love I'll al-ways be.

poco rit.

f

ff

rit.

a tempo

158

poco rit.

f Tutti senza Tr.

ffa tempo Tutti

ffa

9. TERZETT

„Ein Greis ist mir im Traum erschienen“ (Saffi, Czipra, Barinkay)
(Beside the rim of yonder clearing)

Allegro moderato

Czipra

Ein Greis ist mir im Traum erschienen, dir äh-n-lich an Ge-stalt und
Be-side the rim of yon-der clear-ing I saw a ghost-ly form ap-

VI.I/II
pp
VI.III
Va.:
Cl.I
Cor. I Solo
Va.Vcl.
Cl.I
Fg. I/II

Mie-nen; als ich ihn sah, da fiel mir ein, es könn-te nur dein
pear-ing; I knew at once who it must be, your fa-ther's shade had

VI.I/II
Fg. I/II
Ob. I
Cor. I Fg. I/II
Cl. I/II
Va. Vcl.
Va. Vcl.
Fg. I
poco

rit. ad libitum rit. a tempo

Va-ter sein. Er trat an mich her-an und sprach so-dann: an je-nem
come to me. I heard the vi-sion speak, It said: "Go seek— my son and

Cl. I
rit.
Archi pizz.
rit.
Fg. I
Ob. I
159 Archi
Cl. I
Cl. II
Cor. I

Platz, wo traut beim Schatz zu-erst der jun-ge Guts-herr ruht, da
heir and lead him where the cast-le to-wers grim and cold, there

Fg. I
Ob. I
Cor. I

liegt, dem frem - den Blick ver - bor - gen Geld und Gut, So
 lies, con - cealed from gree - dy eyes the hid - den gold, no

(Archi)

Fl. I Ob. I

Cl. I Cl. II Cor. I

(Archi)

Cor. I/II Fg. I

pp

Cor. I

Trbne. III

mag der jun - ge Frei - er im al - ten Turm - ge - mä - uer nur he - ben ei - nen
 high - er than his shoulder there shall he see a boul - der of marb - le, let him

Fl. II/III

Legni

Archi

Vcl.

(Archi trem.)

Mar - mor - stein, und reich wie Krö - sus wird er sein!
 tear it free, and rich as Croe - sus shall he be."

cresc.

f

cresc.

8

p Tutti senza Tr.

f

Trbni. I/III

Andantino (♩)

Saffi

3

Undderzerfall'ne Turm steht hier!
 Andyet the ruin'd tower is here.

Czipra

3

Undderzerfall'ne Turm steht hier!
 Andyet the ruin'd tower is here.

Barinkay

Solch ei - nen Traumden lob ich mir.
 Oh how ab - surd! How ve - ry queer.

161

tr

Fl. I Cl. I

VI. II, Vla.

VI. I

tr

mf Archi Legni

Cor. II/IV

p

3

Vcl.

f (Tutti)

Fg. I/II

Cb.

Barinkay

Der Traum ist wahr! Den Schatz, den Schatz
Your dream is true! The gold, the gold!

Fl. I tr

Ob. I

Cor. I

p *mf* *fz*

rit. a tempo Saffi

- ich hab ihn schon, das ist doch son-nen-klar. Tu-
- I have it now, there's no-thing more to do. You

162 tr

VI. I

Fl. I

Cl. I/II

rit. a tempo

Barinkay Più moto

- was dir der Traum ge-beut! A-ber Kind, sei doch ge-scheit!
- will find the gold, I know. Ah, but no it can't be so.

Ob. I

VI. I

163

Cl. I/II

p *mf* *p*

VI. II Va.

Vcl. 3

Archi Cor. I/II

Saffi

Wenn man's pro - biert, was ist ris - kiert?
The tower is nigh, so why not try?

Czipra

Wenn man's pro - biert, was ist ris - kiert?
The tower is nigh, so why not try?

Barinkay

Wenn man's pro -
A good re -

Cl. I/II

Fg. I/II

biert, was ist ris-kiert? Da wird der Teu-fel klug dar - aus, Fl. I
ply! Noharm to try! How well the De-vil guards his own, Ob. I

Archi

f *mf* *p*

Cor. I/II

ha, ha, ha, ha, ein Steinsiehtwieder and-re aus ha, ha, ha, ha.
 ha, ha, ha, ha, Each stone look like each o-ther stone, 164 ha, ha, ha, ha.

Archi
 Ob. I Fl. I/II VI. I
 Cl. I/II Cor. I/II Cor. I/II

Trbni. I/III

Archi
 Cor. I/IV cresc. f
 Trbni. I/III Timp. f
 Legni VI. I/II
 f
 Ottoni
 Archi

Allegretto moderato

Saffi rit. a tempo

Ei, ei, er lacht, mir scheint er glaubt mir nicht, für-wahr, er
 Nur Scherz und Spiel scheint's, was uns hier be- wegt, doch ist's gar -
 Czipra You on - ly laugh, my dream you don't be - lieve, it seems you're im -
 May be you think it but a foo - lish jest, but we im -

165

Cl. I/III VI. I Fl. I/II VI. I Ob. I

p rit. Archi a tempo Cor. I/II

macht ein zwei-feln-des Ge - sicht, doch was bei Nacht ein schö - ner Traum ver -
 viel, was sich dar - in - nen regt und mein Ge - fühl, mein Herz das freu - dig
 on - ly laugh - ing up your sleeve, and yet no - bo - dy e - ver could con -
 plore you to pur - sue the quest, now do not he - si - tate, for we know

macht ein zwei-feln-des Ge - sicht, doch was bei Nacht ein schö - ner Traum ver -
 viel, was sich dar - in - nen regt und mein Ge - fühl, mein Herz das freu - dig
 on - ly laugh - ing up your sleeve, and yet no - bo - dy e - ver could con -
 plore you to pur - sue the quest, now do not he - si - tate, for we know

Fl. I/III VI. I Ob. I Fl. III VI. I

Cl. I/II

Fig. I

spricht, das sei voll bracht, ich bin dar - auf er - picht! Be - vor noch
 schlägt, sagt, daß dem Ziel es uns ent - ge - gen - trägt. Dem höch - sten
ceive how a - ny gip - sy's dream could e'er de - ceive. So if you'll
best that by Dame for - tune you will soon be blessed. Ah, do not

spricht, das sei voll bracht, ich bin dar - auf er - picht! Be - vor noch
 schlägt, sagt, daß dem Ziel es uns ent - ge - gen - trägt. Dem höch - sten
ceive how a - ny gip - sy's dream could e'er de - ceive. So if you'll
best that by Dame for - tune you will soon be blessed. Ah, do not

F1.C1. VI.I

wach hier die Zi - geu - ner - schar, ja nach und nach wird al - les of - fen
 Glück, ach wie be - nei - dens - wert, seit dem zu - rück er wie - der ist ge -
on - ly do what you are told a wond - rous sight you'll ve - ry soon be -
let you spi - rit be down - cast, those years of po - ver - ty will soon be

wach hier die Zi - geu - ner - schar, ja nach und nach wird al - les of - fen
 Glück, ach wie be - nei - dens - wert, seit dem zu - rück er wie - der ist ge -
on - ly do what you are told a wond - rous sight you'll ve - ry soon be -
let you spi - rit be down - cast, those years of po - ver - ty will soon be

bar, und was er jetzt nicht glau - ben will, wird al - les wahr!
 kehrt zu den Zi - geu - nern und zum hei - mat - li - chen Herd!
hold, you'll be re - ward - ed by the gleam - ing of the gold.
past, for you are bound to find the se - cret stone at last.

bar, und was er jetzt nicht glau - ben will, wird al - les wahr!
 kehrt zu den Zi - geu - nern und zum hei - mat - li - chen Herd!
hold, you'll be re - ward - ed by the gleam - ing of the gold.
past, for you are bound to find the se - cret stone at last.

VI. II
 Vcl.

Dar-um nur klop-fe, klop-fe, klop-fe, klop-fe, klop' auf je-den
 We pray you ham-mer, ham-mer, ham-mer, ham-mer, ham-mer, on ev'-ry

Dar-um nur klop-fe, klop-fe, klop-fe, klop-fe, klop' $\text{\textcircled{D}}$
 We pray you ham-mer, ham-mer, ham-mer, ham-mer, ham-mer,

Ihr wollt es, gut, so mag es sein,
 T'is well, I'll ham-mer ev'-ry stone,

166 VI. I/II Fl. Cl. Tr. I Camp. Cor. I/II VI. I

Stein, klop-fe, klop-fe, klop-fe, klop-fe, ei-ner muß es
 stone, ham-mer, ham-mer, ham-mer, ham-mer, just where the dream has

auf je-den Stein, klop-fe, klop-fe, klop-fe, klop-fe, ei-ner muß es
 on ev'-ry stone, ham-mer, ham-mer, ham-mer, ham-mer, just where the dream has

so mag es sein, klop-fe ich auf je-den Stein, je-den
 I'll try ev'-ry stone, I'll ham-mer ev'-ry stone, ev'-ry

sein, dar-um nur klop-fe, klop-fe, klop-fe, klop-fe, s'wird dich nicht ge-
 shown. We pray you ham-mer, ham-mer, ham-mer, till a ring with a hol-low

sein, dar-um nur klop-fe, klop-fe, klop-fe, klop-fe, s'wird
 shown. We pray you ham-mer, ham-mer, ham-mer, till a ring

Stein, ich klop-fe, klop-fe, klop-fe, klop-fe, was
 stone, I'll ham-mer, ham-mer, ham-mer, ham-mer now

reu'n, drum klopf'bis der Hammer trifft den Mar-mor - stein!
 tone shall tell that the ham-mer strikes the se - cret stone!

dich nicht ge-reu'n, klopf'bis der Hammer trifft den Mar-mor - stein!
 with hol - low tone tells that the ham-mer strikes the se - cret stone!

wird es denn sein, bis ich find'den Mar-mor - stein!
 on ev'-ry one till I find the se - cret stone!

Cor. I VI. I f Tutti ff

1. 2.

fz fz Tutti

Più moto Barinkay f

167 Daklingt es hohl, Which shall I choose?

Cor. I/II VI. I Cl. I/II Archi Vcl. p Cb. Timp.

f f

ich glau-be wohl, den krieg ich los
 This stone is loose yes, it will do!

Cor. I Ob. I Fl. I/II

p p

Timp.

(Archi) Legni 168

Cor I/IV cresc. f Tutti Archi

(Tr. Trbni.)

Più allegro (♩.)

Barinkay

Ha, s'ist gran-dios! Ha, der Schatz, der Schatz!
 Ah, it is true, See! the gold, the gold!

f (Tutti) Tr. I/II Tr. Trbnl. I/III Trbnl.

169

Saffi *pp* Seht, dies Gefunkel! Ah, Vast
 Czipra *pp* See See how it glitters! Ah, Vast
 Seht, dies Gefunkel! Ah, Vast
 See See how it glitters! Ah, Vast

Ob. I Fr. I VI. I Fl. I

p Archi

die-se Pracht, ei wer hät - te dies gedacht! Ah!
 is the hoard once a-gain to you restored. Ah!

die-se Pracht, ei wer hät - te dies gedacht! Ah!
 is the hoard once a-gain to you restored. Ah!

die-se Pracht, Ah!
 is the hoard! Ah!

Picc. Fl. VI. I Fl. I/II VI. I Fl. I/II Fl. Fl. Cl. I (Cl. I)

pp

Tempo di Valse

f Ha, seht es winkt, es blinkt, es klingt ach, un-tern Blick-ken welch ein Ent-zük-ken,
f As in our dreams, it beams, it gleams, — *p* how as-tounding! My heard is bounding!

f Ha, seht es winkt, es blinkt, es klingt ach, un-tern Blick-ken welch ein Ent-zük-ken,
f As in our dreams, it beams, it gleams, — *p* how as-tounding! My heard is bounding!

f Ha, seht es winkt, es blinkt, es klingt ach, un-tern Blick-ken welch ein Ent-zük-ken,
f As in our dreams, it beams, it gleams, — *p* how as-tounding! My heard is bounding!

[170] VI. I Ob. I Cl. I/II Fl. I
f Cor. I Vcl. Archi Cor. I/IV Tr. I/II
f Fg. III Trbne. III

f seht hier das Gold — es rollt — so hold, laßt sei - nem Rauschen fröhlich uns lauschen,
f Bright as the sun — ere day — is done, countless the trea-sure, wealth past all measure,

f seht hier das Gold — es rollt — so hold, laßt sei - nem Rauschen fröhlich uns lauschen,
f Bright as the sun — ere day — is done, countless the trea-sure, wealth past all measure,

f seht hier das Gold — es rollt — so hold, laßt sei - nem Rauschen fröhlich uns lauschen,
f Bright as the sun — ere day — is done, countless the trea-sure, wealth past all measure,

f (come sopra)

Fl. I/II Ob. I

da sich voll-zo - gen, was wir ge-wollt.
 riches and lei - sure, life has be - gun!

da sich voll-zo - gen, was wir ge-wollt.
 riches and lei - sure, life has be - gun!

da sich voll-zo - gen, was wir ge-wollt. Nun will ich des Le-bens mich freu -
 riches and lei - sure, life has be - gun! We've no - thing to do but en - joy

[171] Tutti *ff* *p* Cl. I/II Archi
 VI. I

Wir hal - ten uns Pferd und La - kaïn. Wir ge - ben nach
 We'll have such a won - der - ful time, we'll find a good

Wir hal - ten uns Pferd und La - kaïn. Wir ge - ben nach
 We'll have such a won - der - ful time, we'll find a good

en!
 is.

Wir ge - ben nach
 We'll find a good

Fl. I/II
 Ob. I

C. I/III

f Tutti *p* Archi

Lust Ga - ster - ei - en, la - den Gä - ste, Maske - ra - den, Pi - rut -
 way to em - ploy it, Merry - mak - ing, echoes wak - ing, with our

Lust Ga - ster - ei - en, la - den Gä - ste, Maske - ra - den, Pi - rut -
 way to em - ploy it, Merry - mak - ing, echoes wak - ing, with our

Lust Ga - ster - ei - en, Ge - ben Fe - ste, Pi - rut -
 way to em - ploy it, it, e - choes wak - ing, with our

Fl. I Cl. II
 Vl. I

pp (Archi pizz.)

scha - den, ah,
 sing - ing. Ah!

scha - den, trin - ken To - kai - er Wein, das wird fein lu - stig sein,
 sing - ing. We'll drink the gol - den wine, off gol - den plate we'll dine!

scha - den, trin - ken To - kai - er Wein, das wird fein lu - stig sein.
 sing - ing. We'll drink the gol - den wine, off gol - den plate we'll dine!

Legni

Archi
mf Cor. I/II
 Tr. I/II

f Tutti

Trbn. I/III

Czlipra

Poco meno

Doch ver-geßt nur nicht das Be-ste, daß je-der Euch glücklich prei-se, nützt den
 Use the for-tune well and wise-ly, let prudence and care never fail you, let no

Fl. I Solo

Ob. I 172

p (Archi)

VI. II Va. Fg. I

Cor. I/II

Vcl.

Reichtum klug und wei-se, daß Ihr auch noch in spä-te-ren Ta-gen mit Be-ha-
 foolish temp-tation as-sail you, that some day when your temples are grey-ing, children play-

Cl. I/II

Cor. I/II

(VI. II Va.)

Vcl.

Cl. I/II

Cor. I/II

Fg. I/II

Archi

Timp. A

- gen könnet sa-gen: - gen: (Ah!)

ing hear you say - ing:

rit. a tempo

173

Ottone

Archi

Cl. I/II

Cor. I/II

mf rit.

Tr. I/II

f a tempo

Tr. I/II

f Saffi
 Ha, seht es winkt, es blinkt, es klingt, ach un-sern Blick-ken, welch ein Ent-zük-ken,
 Wealth of my dreams, it beams, it gleams, — how as-toun-ding! My heart is bounding!

f Czlipra
 Ha, seht es winkt, es blinkt, es klingt, ach un-sern Blick-ken, welch ein Ent-zük-ken,
 Wealth of my dreams, it beams, it gleams, — p how as-toun-ding! My heart is bounding!

f Barinkay
 Ha, seht es winkt, es blinkt, es klingt, ach un-sern Blick-ken, welch ein Ent-zük-ken,
 Wealth of my dreams, it beams, it gleams, — how as-toun-ding! My heart is bounding!

VI. I Ob. I

Archi

Cl. I/II

Fl. I

f

Cor. I Vcl.

Tr. I/II

Fg. III

Tr. III

Trbne.

f

seht hier das Gold, das rollt so hold, hier sind die Schätze, die wir gewollt!
 Bright as the sun ere day is done, rich is the treasure that we have won!

f

seht hier das Gold, das rollt so hold, hier sind die Schätze, die wir gewollt!
 Bright as the sun ere day is done, rich is the treasure that we have won!

f

seht hier das Gold, das rollt so hold, hier sind die Schätze, die wir gewollt!
 Bright as the sun ere day is done, rich is the treasure that we have won!

Fl. I

174

VI. I

Ob. I
Cl. I

f (come sopra)

Saffi

Poco meno

Czipra

Doch mehr als Gold und Geld ist
 No Pa - ra - dise so sweet, when

Doch mehr als Gold und Geld ist
 No Pa - ra - dise so sweet, when

Archi

VI. I Cl. I/II

Cor. I/IV

Archi *pp*

Vcl.

Tr. I/II

Ottoni

Fg. I

Lieb' mit Treu' ge - sellt, da führt die höch - ste Freu - de
 love and for - tune meet, No joy has e'er trans - cend - ed

Lieb' mit Treu' ge - sellt, da führt die höch - ste Freu - de
 love and for - tune meet, No joy has e'er trans - cend - ed

Ob. I

Cor. I/II

mf

pp

uns in die schön - ste Welt. — Drum wenn ein Herz dir schlägt, — das
 hap - piness so com - plete. — Now all the world is fair, — there's

uns in die schön - ste Welt. — Drum wenn ein Herz dir schlägt, — das
 hap - piness so com - plete. — Now all the world is fair, — there's

Drum wenn ein Herz dir schlägt, — das
 [175] Now all the world is fair, — there's

Fl. I/III Cl. I/III

pp (Archi) Tr. I/II

Cor. I/II Fg. I

Treu - e wahr und hegt, — sollst du die Stun - de prei -
 mu - sic in the air, — the wea - ry search is end -

Treu - e wahr und hegt, — sollst du die Stun - de prei -
 mu - sic in the air, — the wea - ry search is end -

Treu - e wahr und hegt, — sollst du die Stun - de prei -
 mu - sic in the air, — the wea - ry search is end -

cresc. *f*

cresc. *f*

cresc. *f*

cresc. *f* Tutti

Trbne. Timp.

p *f*

- sen, die dir's ent - gegen trägt: ah, — ha, seht, es winkt, es
 - ed, good for - tune is our share. Ah! — Wealth of my dreams, it

p *f*

- sen, die dir's ent - gegen trägt: ah, — ha, seht, es winkt, es
 - ed, good for - tune is our share. Ah! — Wealth of my dreams, it

p *f*

- sen, die dir's ent - gegen trägt: ah, — ha, seht, es winkt, es
 - ed, good for - tune is our share. Ah! — Wealth of my dreams, it

[176]

Fl. I Ob. I VI. I Ob. I Cl. I/II

p Archi Cor. I Archi

Cl. II Tr. I/II

Vcl. Fg. I/II Trbne. III

blinkt, es klingt, ach un-sern Blick-ken, welch ein Ent-zük-ken! Seht hier das
 beams, it gleams, Ma-gic as-sound-ing! My heart is bound-ing! Bright as the

blinkt, es klingt, ach un-sern Blick-ken, welch ein Ent-zük-ken! Seht hier das
 beams, it gleams, Ma-gic as-sound-ing! My heart is bound-ing! Bright as the

blinkt, es klingt, ach un-sern Blick-ken, welch ein Ent-zük-ken! Seht hier das
 beams, it gleams, Ma-gic as-sound-ing! My heart is bound-ing! Bright as the

Fl. I

Tr. I/II

f (come sopra)

Gold es rollt so hold! Hier sind die Schätze, die wir ge-wollt!
 sun ere day is done, rich is the trea-sure we now have won.

Gold es rollt so hold! Hier sind die Schätze, die wir ge-wollt!
 sun ere day is done, rich is the trea-sure we now have won.

Gold es rollt so hold! Hier sind die Schätze, die wir ge-wollt!
 sun ere day is done, rich is the trea-sure we now have won.

Fl. I

f Tutti

Trbn. I/III

f

attacca N° 10

10. ENSEMBLE

„Auf, auf, vorbei ist die Nacht“ (Pali, Zigeunerchor)
(Wake, wake, for high is the sun)

Allegretto con moto (♩)

ff
Archi
d. Cor. I/IV
Tamtam simile

Tamtam
Cl. I/II
fz
fz
fz
Flg. I/II

L'istesso tempo (♩ = ♩)

f Pali
Auf, auf, auf! Vor - bei ist die Nacht,
Wake, wake, wake! For high is the sun,
177 Ob. I/II Cl. I/II

Archi
f Cor. I/IV
(Trbne I) (Archi)

Flg. I/II
Trbni. I/III

der Tag ist er - wacht!
the day has be - gun,
Legni Cor. I/IV

Archi
f fp Tr. I/II
Trbni. I/III
Vcl. (f) Archi
Tamtam Vcl. Cb. Flg. I/II Timp.

Auf zur Arbeit, der Tag ist da! Auf, auf zur Ar - beit!
work a - waits you, the night is done, up! work a - waits you.
Cl. IIII

f Cor. I/II
Va. A
Vcl. A
Cb. Flg. I/II
Tamtam Tamtam Tamtam

178 Archi

C1. I/II *p* *poco a poco cresc.* *fz* Tr. Trbne. Ob. I/II *poco a poco cresc.*

Fg. I/II

Timp.

et stringendo *fz* Tr. Trbne. *molto cresc.* Fl. I/II

Quasi maestoso ma con moto (d)

Sopran *f*

Alt *f* Ja, das Ei-sen wird ge - fü - ge, Kes-sel, Sen-sen, Pflü - ge hei! Schmie-det
Day by day we hammer me-tal in - to pot or ket-tle, hi! mak - ing

Tenor *f* Ja, das Ei-sen wird ge - fü - ge, Kes-sel, Sen-sen, Pflü - ge hei! Schmie-det
Day by day we hammer me-tal in - to pot or ket-tle, hi! mak - ing

Baß *f* Ja, das Ei-sen wird ge - fü - ge, Kes-sel, Sen-sen, Pflü - ge hei! Schmie-det
Day by day we hammer me-tal in - to pot or ket-tle, hi! mak - ing

179

Ob. Cl. *f* Tutti *f* Cor. II Tr. I (Tutti)

Amboß auf der Bühne (anull from the stage) (Trbne III)

Schlüssel, Messer, Sichel, Bü-gel, Nä-gel, Schlösser! Doch wenn der Feind das Land be-droht, —
ploughshares, palings, padlocks, hinges, spades and rat-tings. Though, let the tramp of foe-man sound, —

Schlüssel, Messer, Sichel, Bü-gel, Nä-gel, Schlösser! Doch wenn der Feind das Land be-droht, —
ploughshares, palings, padlocks, hinges, spades and rat-tings. Though, let the tramp of foe-man sound, —

Schlüssel, Messer, Sichel, Bü-gel, Nä-gel, Schlösser! Doch wenn der Feind das Land be-droht, —
ploughshares, palings, padlocks, hinges, spades and rat-tings. Though, let the tramp of foe-man sound, —

Poco animato

dann lau-tet mu-tig das Ge-bot: — Kei-ne Bügel, kei-ne Messer, kei-ne Pflüge, kei-ne
 then, quick as light, the word goes round: — No more kettles, no more railings, no more padlocks, no more

dann lau-tet mu-tig das Ge-bot: — Kei-ne Bügel, kei-ne Messer, kei-ne Pflüge, kei-ne
 then, quick as light, the word goes round: — No more kettles, no more railings, no more padlocks, no more

dann lau-tet mu-tig das Ge-bot:
 then, quick as light, the word goes round:

Keine Bügel, kei-ne Messer, kei-ne Pflüge,
 No more kettles, no more railings, no more padlocks,

VI. I/II (Tutti)

Schlösser! Macht das Ei-sen immer härter, daß sie preisen unsre Schwerter. Keine Bügel, keine Messer, keine
 padlocks; Beat the ploughshares into sabres, Fit to greet unfriendly neighbours. No more kettles, no more railings; no more

Schlösser! Macht das Ei-sen immer härter, daß sie preisen unsre Schwerter. Keine Bügel, keine Messer, keine
 padlocks; Beat the ploughshares into sabres, Fit to greet unfriendly neighbours. No more kettles, no more railings; no more

keine Schlösser! Macht das Eisen härter, daß sie preisen unsre Schwerter. Keine Bügel, keine Messer,
 no more padlocks; ploughshares into sabres, Fit to greet unfriendly neighbours. No more kettles, no more railings;

Pflüge, keine Schlösser! Macht das Eisen immer härter daß sie preisen unsre Schwerter. Tag für Tag, Schlag auf
 padlocks, no more padlocks; Make the i-ron even harder and we'll cool the foeman's ar-dour. Strike it down! Break his

Pflüge, keine Schlösser! Macht das Eisen immer härter daß sie preisen unsre Schwerter. Tag für Tag, Schlag auf
 padlocks, no more padlocks; Make the i-ron even harder and we'll cool the foeman's ar-dour. Strike it down! Break his

keine Pflüge, kei-ne Schlösser! Macht das Eisen härter daß sie preisen unsre Schwerter. Tag für Tag, Schlag auf
 no more padlocks, no more padlocks; Make the iron harder and we'll cool the foeman's ar-dour. Strike it down! Break his

8.....
 181 Archi
 Ottoni

Schlag, Schlag auf *Strike him* Schlag, *down!* Schlag *Strike* auf *him* Schlag, hei! *down! Hi!*

Schlag, Schlag auf *Strike him* Schlag, *down!* Schlag *Strike* auf *him* Schlag, hei! *down! Hi!*

Schlag, Schlag auf *Strike him* Schlag, *down!* Schlag *Strike* auf *him* Schlag, hei! *down! Hi!*

Legni
Cor. I/IV
Tr. I/II
Archi
Vi. I/II
Tutti
Fg. I/II
Trbni. I/III

Poco meno *p* Weiber (Women)

Kling und Klang! Eisen macht Gesang! Kling und Klang für jeden Lebensgang! Kling
Ding, dong, ding, Hear the hammers ring! Ding, dong, ding, for we make ev'ry-thing, Ding

182

Tr. I
Legni
8
Vi. II
Va.
p
(Tutti senza Trbne.)
Archi
Cor. I/II
Vi. II
Va.

Klang, Kling, Klang: Wir spannen das Ei-sen zu Saiten aus Stahl; mö-gensie prei-sen die
ding! Ding, dong! We take from the for-ges the glowing red bars; Thendraw them out to make

Tutti senza Trbne.

Son-ne, das Tal die fröh-lichen Weisen ver-ja-gen die Qual, ja, sie ver-ja-gen die
strings for guitars, That lovers may sing of their love 'neath the stars. Sweet se-re-nades 'neath the

Trbni. I/III

Qual! _____ Kling und Klang Eisen macht Gesang! Kling und Klang für
 stars. _____ Ding, dong, ding! Hear the ham - mers ring Ding, dong, ding! For

tr 

183

p (Tutti senza Trbni)



jeden Lebensgang. Kling Klang, Kling Klang. Wir spannendas Ei-sen zu SaltenausStahl;
 wemake ev'ry-thing. Ding dong! Ding dong! We takefromthe forges the glowingred bars;

Cor. I/II
 VI. II
 Va.

Tutti senza Trbni.



mö-gen sie preisen die Son-ne, das Tal! Die fröh-lichen Weisen ver - ja-gen die Qual,
 Then drawthem out to make strings for guitars, that lo-vers may sing of their love'neath the stars,



frohund bang Kling und Klang, Kling, Kling, Klang! _____
 love'ssweet song. Dong, ding, dong! Dong, ding, dong! _____

f

Trbni. I/III



Tempo I

Sopran *f*
 Alt *f* ja, das Ei-sen wird ge - fü-ge, Kes-sel,
 Day by day we ham-mer me-tal in - to
 Tenor *f* ja, das Ei-sen wird ge - fü-ge, Kes-sel,
 Day by day we ham-mer me-tal in - to
 Baß *f* ja, das Ei-sen wird ge - fü-ge, Kes-sel,
 Day by day we ham-mer me-tal in - to

184

Archl *f*
 Cor. I/II *f*
 Fg. I/II *f*
 Tutti *f*
 Ob.Cl. *f*
 Cor. I Tr. I *f*
 Fl. I/II (Tutti)

Amboß (auf der Bühne) [anull (from the stage)]
 Trbni. I/III

Sensen, Pflü-ge, hei, schmie-det Schlüssel, Messer, Sichel, Bü-gel, Nä-gel, Schlös-ser, doch wenn der
 pot or ket - ile, hi! Mak - ing ploughshares, palings, padlocks, hinges, spades and railings. Though, let the

Sensen, Pflü-ge, hei, schmie-det Schlüssel, Messer, Sichel, Bü-gel, Nä-gel, Schlös-ser, doch wenn der
 pot or ket - ile, hi! Mak - ing ploughshares, palings, padlocks, hinges, spades and railings. Though, let the

Sensen, Pflü-ge, hei, schmie-det Schlüssel, Messer, Sichel, Bü-gel, Nä-gel, Schlös-ser, doch wenn der
 pot or ket - ile, hi! Mak - ing ploughshares, palings, padlocks, hinges, spades and railings. Though, let the

Feind das Land be - droht, dann lau-tet mu-tig das Ge - bot: Kel - ne
 tramp of foe - man sound, then, quick as light, the word goes round: No more

Feind das Land be - droht, dann lau-tet mu-tig das Ge - bot: Kel - ne
 tramp of foe - man sound, then, quick as light, the word goes round: No more

Feind das Land be - droht, dann lau-tet mu-tig das Ge - bot:
 tramp of foe - man sound, then, quick as light, the word goes round:

Poco animato

Bügel, keine Messer, kei-ne Pflü-ge, keine Schlösser macht das Ei-sen im-mer
 kettles, no more rattings, no more padlocks, no more palings; Beat the ploughshares in- to

Bügel, keine Messer, kei-ne Pflü-ge, keine Schlösser macht das Ei-sen im-mer
 kettles, no more rattings, no mor padlocks, no more palings; Beat the ploughshares in- to

Keine Bügel, keine Messer, keine Pflüge, kei-ne Schlösser macht das Ei-sen
 Nomorekettles, no more rattings, no more padlocks, no more palings; ploughshares in- to

185

här-ter, daß sie preisen uns-re Schwerter! Kei-ne Bü-gel, kei-ne Messer, kei-ne
 sab-res, fit to greet unfriendly neighbours. No more kettles, no more rattings, no more

här-ter, daß sie preisen uns-re Schwerter! Kei-ne Bü-gel, kei-ne Messer, kei-ne
 sab-res, fit to greet unfriendly neighbours. No more kettles, no more rattings, no more

här-ter, daß sie preisen uns-re Schwerter! Keine Bü-gel, kei-ne Messer,
 sab-res, fit to greet unfriendly neighbours. Nomorekettles, no more rattings,

Pflü-ge, kei-ne Schlösser, macht das Ei-sen im-mer här-ter, daß sie preisen uns-re
 padlocks, no more palings; Make the i-ron e-ven har-der and we'll cool the foeman's

Pflü-ge, kei-ne Schlösser, macht das Ei-sen im-mer här-ter, daß sie preisen uns-re
 padlocks, no more palings; Make the i-ron e-ven har-der and we'll cool the foeman's

kei-ne Pflü-ge, kei-ne Schlösser, macht das Ei-sen här-ter, daß sie preisen uns-re
 no more padlocks, no more palings; Make the i-ron har-der and we'll cool the foeman's

8

186 Archi
 Ottont

Schwerter, Tag für Tag, Schlag auf Schlag, Schlag auf Schlag, Schlag, Schlag

ardour. Strike him down! Break his crown! Strike him down! Strike

Schwerter, Tag für Tag, Schlag auf Schlag, Schlag auf Schlag, Schlag, Schlag

ardour. Strike him down! Break his crown! Strike him down! Strike

Schwerter, Tag für Tag, Schlag auf Schlag, Schlag auf Schlag, Schlag, Schlag

ardour. Strike him down! Break his crown! Strike him down! Strike

Legni Cor. I/IV (VI. I/II)

Tr. I/II (Tutti)

ff Archi Fg. I/II

Trbni. I/III

Più allegro

- auf Schlag. Hei!

- ihm down! Hi!

- auf Schlag. Hei!

- ihm down! Hi!

- auf Schlag. Hei!

- ihm down! Hi!

(Archi) (Tutti) fz

10 1/2. SORTIE (Exit for Chorus)

Legni *tr*

Trbne. I Cor. II *mf*

VI. I *mf* Archi

Fl. II Ob *p* *pp*

11. DUETT

„Wer uns getraut“ (Saffi, Barinkay, Chor)
(Who tied the knot?)

Carnero: (spricht) (spoken:)

1. Strophe: Sein Weib, wer hat Euch denn getraut? (Your wife? Who married you?)

2. Strophe: Und wer war Zeuge dabei? (Who witnessed the wedding?)

Lento Barinkay *p*

1. Wer uns getraut? Ei
2. Wer Zeu - gewar? Ei
1. Who tied the knot? You
2. Who saw us wed? You

Cl. I/II 3
Archi *mf*
Cor. I/II 3
Fg. I/II 3
p
pp
poco rit.
p
Ob. I
Fl. I

Saffi (ängstlich) (anxious)

1. Sag' Du!
2. Sag' Du!
1. No you!
2. No you!

Barinkay

1. sprich: Der Dompfaff, der hats ge traut. Im
2. sprich: Zwei Störche, die klapperten laut. Sie
1. tell! Cock Ro-bin, he married us two. Be-
2. tell! The Owl had a wonder-ful view. He

Sopran *p*
Alt
Tenor *p*
Baß *p*

1. Der Dompfaff, der hats sie ge traut, ja, ja, ja,
2. Zwei Stör-che, die klapperten laut ja, ja, ja,
1. Cock Ro-bin, he married those two, ha, ha, ha,
2. The Owl had a wonder-ful vteu, ha, ha, ha,

1. Der Dompfaff, der hats sie ge traut, ja, ja, ja,
2. Zwei Stör-che, die klapperten laut ja, ja, ja,
1. Cock Ro-bin, he married those two, ha, ha, ha,
2. The Owl had a wonder-ful vteu, ha, ha, ha,

1. Der Dompfaff, der hats sie ge traut, ja, ja, ja,
2. Zwei Stör-che, die klapperten laut ja, ja, ja,
1. Cock Ro-bin, he married those two, ha, ha, ha,
2. The Owl had a wonder-ful vteu, ha, ha, ha,

Cl. I 3
Fl. I
Vi. I
Cl. I
Fg. I
Archi *p*
(Ob.)

1. O Seht doch, wie herr-lich voll Glanz und Maje - stät! —
 2. Sie nick-ten und blickten so schlauns Beide an! —
 1. The sun shone, the function went off in perfect style. —
 2. He ling-ered one mo-ment to gaze u-pon the bride, —

1. Dom, der uns zu Häup-ten blaut! Mit
 2. grüß-ten uns gar lieb und traut! Als
 1. neath a vaul-ted dome of blue. Green
 2. winked an eye, "To-whit - to-woo!" And
 Ob. I

187

Fl. I Cor. I Solo
 Cl. I/III
 Fg. I

Lento (dolcissimo)

1. Und mild sang die
 2. Ver-geßt nie, daß
 1. At e - ven the
 2. At e - ven the

1. Sternengold, mit Sternengold, so weit ihr schaut, be sät! —
 2. sag-ten sie, o lie-bet Euch, ihr seid ja Weib und Mann!
 1. car-pe-ted and all bestrewn with ro - ses was the aisle. —
 2. then he went to sleep a-gain complete - ly sa - tis - fied. —

VI. I/II
 VI. I
 VI. I/III Cl. I/III
 Fg. I/III
 pp
 (Archi)

1. Nach-ti-gall ihr Liedchen in die Nacht: Die Lie-be, die Lie-be ist ei - ne Himmels-
 2. oft der Storch das Glück ins Haus ge-bracht, wo Lie-be, ja Lie-be, da-heim die Himmels-
 1. night-in-gale sang sweet-ly from the bough, God bless you, God bless you and joy at-tend you
 2. night-in-gale sang sweet-ly from the bough, God bless you, let for-tune and joy at-tend you

p

1. macht! — Ja, mild sang die Nach-ti-gall ihr Lied-chen in die Nacht, — die
 2. macht! — Ver-geßt nie, es ist der Storch, der Glück ins Haus ge-bracht, — wo
 1. now. — Yes, e-ven the night-in-gale sang sweet-ly from the bough, — God
 2. now. — Yes, e-ven the night-in-gale sang sweet-ly from the bough, — God

p

1. Ja, mild sang die Nach-ti-gall ihr Lied-chen in die Nacht, — die
 2. Ver-geßt nie, es ist der Storch, der Glück ins Haus ge-bracht, — wo
 1. Yes, e-ven the night-in-gale sang sweet-ly from the bough, — God
 2. Yes, e-ven the night-in-gale sang sweet-ly from the bough, — God

Sopran *ppp*
 Alt 1.-2. Die Lie - - be, die Lie - - be
 Tenor *ppp*
 Baß *ppp*
 1.-2. God bless you, let for - - tune
 1.-2. Die Lie - - be, die Lie - - be

188

Fl. I/II Arpa
 Trbne. III

1. *pp* Lie - be, die Lie - be, ist ei - ne Him - mels - macht! *1.* *Fine*
 2. Lie - be, wo Lie - be, da - heim die Him - mels - macht! _____
 1. bless you, God bless you! And so we're mar - ried now! now! _____
 2. bless you, God bless you! And so we're mar - ried

pp

1. Lie - be, die Lie - be, ist ei - ne Him - mels - macht! macht! _____
 2. Lie - be, wo Lie - be, da - heim die Him - mels - macht! _____
 1. bless you, God bless you! And so we're mar - ried now! now! _____
 2. bless you, God bless you! And so we're mar - ried

1.-2. ist ei - ne Him - mels macht! macht! _____
 1.-2. and joy at - tend you now. now. _____
 1.-2. ist ei - ne Him - mels macht! macht! _____

Cl. I/II Archi *pp* *mf* *fz*
 Fl. I/II Archi
 Fg. I/II

12. SITTENKOMMISSIONS - COUPLETS

„Nur keusch und rein“ (Carnero, Mirabella, Zsupan, Chor)

(To trample on Evil of ev'ry Sort) (only Carnero and Chorus)

Tempo di Valse moderato

Carnero

Mirabella

Zsupan

Legni

VI. I Vcl.

f Tutti

fp

fz

p

Cl. I/II

Cor. I/II

Archi

1. Nur keusch und rein - soll
 1. To trample on E - vil of
 (2. Our) du - ty it is to pro -

(2. Man) hü - te sich - beim

(3. Ein) bö - ser Fall - ist

1. Groß und Klein be - schau - lich sich der Tu - gend weih'n, wer sün - di - ge
 1. ev' - ry sort, the Wasch Com - mit - tee holds its court, from morn - to
 2. tect from shock the de - li - cate sen - ti - ments of our flock, we make it our

2. Pfän - der - spiel ein - an - der zu küs - sen mit Ge - fühl, und tritt im The -

3. jü - ngst pas - siert, als man die Eis - bahn in - spi - ziert. Ein Mä - del, wie's

Fl. I/II

Fg. I

rit.

1. Trie-be im Keim er - stickt, auf den wird ent-zückt als Mu-ster ge - blickt. Und
 1. *night with - out a break, new Sta-tutes we make for Propri - e - ty's sake. We*
 2. *mis-sion to catch and hold those lambs who grow bold and stray from the fold. We*

2. a - ter auf die Bühn', ein Bal - let - mä - del kühn, da schaut mannicht hin! Wer
 3. fescher keins ge - ben kann, schnallt Ei - sen sich an, fliegt hin auf der Bahn. Wir

Ob. I. VI. I Vcl. col canto
 fp *rit.*
 Tr. I/II
 Trbn. I/III

a tempo

1. wenn ein Weib stark de - col - letiert um - her char - miert und scharf kokettiert, hält
 1. *clearly de - fine what is harm - less fun, and frown on those things which are ne - ver done. E -*
 2. *find all fri - vo - li - ty quite ab - surd, that brightens the lives of the com - mon herd. At*

2. ei - ne Frau ver - we - gen küßt, die amt - lich nicht die Sei - ne ist, sich
 3. schauen ihr nach, ob's Eis nicht brach, da hört man jäh ei - nen Fall und Krach, bums

189 Fl. I Cl. I
a tempo

Poco meno f

1. je - de mo - ra - li - sche Manns - per - son, sich hübsch in Ent - fernung da - von. Und
 1. *ter - nal - ly minding the P's and Q's, of folk who don't hold with our views. And*
 2. *things which most people des - cribe as "gay," we hold up our hands in dis - may. No*

2. drängt zu Zwei'n als Drit - ter ein, die züch - tig der Eh' sich er - freun, und
 3. lag das Fräu - lein auf dem Eis, die Män - ner her - umrings im Kreis! Man

Cl. I VI. I Cor. I Archi
 mf

weh' dem ar-men Er-den-sohn, spricht er der Vor-schrift Hohn, wir er-wi-schen ihn
 woe be-ride the hapless wight, who does what is not right, he shall tremb-le with
 mer-cy when our hands are laid on sin-ners who have strayed! They may call le-gal

wär er selbst ein Reichsbaron, er büßt die Li-al-son, da gibts kei-nen Par-

den-ke sich die Si-tuation ei-ne mol-ler-te Per-son, ich sag's im Flü-ster

190

Cor. I/IV

Trbn. I/III

VI. I

p poco più meno

schon: Es hilft kein Bit-ten, die Le-vi-ten liest ihm die Sit-ten-kom-mis-
 fright! No use ap-peal-ing to the ceil-ing, or to the feel-ings of the
 aid, but that pro-fes-sion's in-ter-ces-sion makes no im-pression on the

don: Es faßt den Drit-ten um die Mit-ten sogleich die Sit-ten-kom-mis-

ton Aus-ge-glit-ten in der Mit-ten vor der Sit-ten-kom-mis-

Fl. I Ob. I

Ob. II

Tr. I/II

p poco più meno

sion, es hilft kein Bit-ten, Bit-ten, die Le-vi-ten, -vi-ten liest die
 Court; no use in kneel-ing, reel-ing, or ap-peal-ing, squeal-ing to the
 Court, not e-ven dull di-gres-sion, or a full con-fes-sion, makes the

sion, es faßt den Drit-ten, Drit-ten, um die Mit-ten, Mit-ten gleich die

sion, aus-ge-glit-ten, -glit-ten in der Mit-ten, Mit-ten vor der

pp

Fg. I

1. Sit-ten, Sit-ten-kommis - sion.
private feel-ings of the Court.
least im-pres-sion on the Court.

2. Sit-ten, Sit-ten-kommis - sion.

3. Sit-ten, Sit-ten-kommis -

Sopran *f*
Alt *f*
Tenor *f*
Baß *f*

1-3. Ent - setz-lich, ent - setz - lich!

1. Dis - grace - ful, dis - grace - full
2. How aw - ful, how aw - ful!

1-3. Ent - setz-lich, ent - setz - lich!

191

Tr. I/II *fz* *f* Tutti

Fine

2. Our

2. Man

3. Ein sion.

Legni

VI. I Vcl. *p*

VI. I/II *p*
Va. *p*
Cor. I/II *p*

f Tutti *fz*

12 $\frac{1}{2}$. WERBERLIED (*Recruiting Song*)

„Her die Hand“ (Homony, Chor)
(Comrade, drink a glass of wine)

Tempo di marcia moderato assai

f Tutti

Homony

Her die Hand, es muß ja sein, laß dein Lieb-chen fah-ren, trink mit uns vom
Com-rade, drink a glass of wine, that will make you bol-der! Ev'-ry lad so

Archi
Cl. I/II Cor. I/II

Fig. 1

Wer-berwein, komm zu den Hu - sa-ren, hier der Tschako; her den Hut; zieh mit un-tern
tall and fine he should be a soldier. See the u - ni - form so gay, that is what you're

Tb. piec.

Scha - ren, daß dein Sä-bel Wunder tut, ha, der Feind soll es er - fah - ren!
lack - ing, join the brave Hus - sars to - day, send your sweet-heart pack - ing!

f

Trbal.
I/III

Sopran *f*
 Alt Hier den Tscha-ko, her den Hut, zieh mit un- sern Scha - ren, daß Dein Sä-bel
 Tenor *f*
 See the u - ni - form so gay, that is what you're lack - ing, join the brave Hus -
 Baß *f*
 Hier den Tscha-ko, her den Hut, zieh mit un- sern Scha - ren, daß Dein Sä-bel

192

f Tutti

Homonay *Piú mosso*

Schlagt ein, schlagt
 To arms! To arms!

Wun-der tut, ha, der Feind soll es er - fah-ren, schlagt ein, schlagt
 sars to - day, send your sweet - heart pack - ing, to arms, to

Wun-der tut, ha, der Feind soll es er - fah-ren, schlagt ein, schlagt

Legni Tr. I/II Tutti

Tempo animato ma non troppo

ein!
 arms!

ein! Hier ist Wein, schen- ket ein, und trin- ket, trinkt!
 arms! Here's the wine, gol- den wine! Now drink it down.

ein! 193 Hier ist Wein, schen- ket ein, und trin- ket, trinkt! Fl. I VI. I

Legni Cor. I/II Archi Tr. I/II Trbn. I/III *fz*

Schenket ein, Glä-ser her vi - vat! Hoch - das Mi-li-
 Golden wine! Drink it down. Hur-rah! Come - to the Hus-
 Schenket ein, Glä-ser her vi - vat! Hoch - das Mi-li-

Legni
Cor. I/IV
Tr. I/II
Tutti Archi
Trbnl. I/III
ff
Tutti
Vcl. Ob.
Timp.

tär, hoch - das Mi - li - tär!
 sars! Come to the Hus - sars!
 tär, hoch - das Mi - li - tär!

Tr. I/II
Archi

• Tempo I
Homonay

Bru - der komm zum Mi - li - tär, laß von uns Dich wer - ben,
 Come and swell the hap - py throng, join our Band of Bro - thers,
 komm, es muß das Un - gar - heer sie - gen o - der ster - ben!
 drink your wine and come a - long, take the lead of o - thers,

194
Archi Cl. I/II
Cor. I/II
p
Fg. I

komm, es muß das Un - gar - heer sie - gen o - der ster - ben!
 drink your wine and come a - long, take the lead of o - thers,

Lie - ber mö - ge un - ser Blut sei - ne Er - de fär - ben,
 though the sweet - est maid may be she who's left be - hind you,

Tb. picc.

eh die Hand im Kamp - fe ruht, die uns den Feind soll ver - der - ben.
 o - ther fish live in the sea, let an old sol - dier re - mind you!

Trbni I/II

Lie - ber mö - ge un - ser Blut sei - ne Er - de fär - ben, eh die Hand im Kamp - fe ruht,
 Though the sweetest maid may be she who's left be - hind you, o - ther fish live in the sea,

Lie - ber mö - ge un - ser Blut sei - ne Er - de fär - ben, eh die Hand im Kamp - fe ruht,

[195] *f* Tutti

Piú mosso

die uns den Feind soll ver - der - ben, schlägt ein, schlägt ein!
 let an old sol - dier re - mind you! To arms, to arms!

die uns den Feind soll ver - der - ben, schlägt ein, schlägt ein!

Legni Tr. I/II Tutti *p* Fl. I/II

Csárdás
Allegretto
Homony

Wir Al - le wol - len lu - stig sein beim vol - len Gla - se Wein, beim Feu - erwein, so
Let ev' - ry - bo - dy dance and dine and drink the gol - den wine so dear to ev' - ry

196

VI. I
Cl. II
Ob. I
Archi
Fg. I/II

hell und klar! — Wie liebt ihn der Hu - sar, hei! — Und wo der Weinnach
true Hus - sar! — We know what good things are. Hey! — If a - ny - bo - dy

197

Ob. II/II
Cor. I/II
Cl. I
Tr. I/II

Lust gedeiht, da sind zu je - der Zeit auch al - le Mä - del wun - der - bar, ach! —
goes to bed well paint the vil - lage red, to show the kind of men we are. Hey! —

Wie liebt sie der Hu - sar, hei! — Du brau - ne Klei - ne, zier' dich nicht, das
Each man a true Hus - sar. Hey! — If pret - ty daughters you have got, our

198

Cl. I
Ft. I
Trbne. III, Sporen (spurs)

Küs - sen ist Hu - sa - ren Pflicht, dein Bursch und Du, Ihr seid ein schmuckes Paar, hei! — Die
du - ty is to kiss the lot, so kind - ly bring them out for the Hus - sars! Hey! — And

Ft. I
cresc.
mf

Lieb ist, wie der Wein so süß, Dein Kuß, der ist es ganz ge-wiß, komm her, das ver -
when you can't find a - nymore, well, all is fair in lose and war, so then well be -

Tr. I/II

Fl. I

steht der Hu-sar! Stets sol-len Lie - be nur und Wein des
gin on their mammas! With love and wine the world goes round, where

Fl. I

Cor. I/II

Le-bens Wür - ze sein! Ja! Und Bei-de süß und klar und wahr, so
gay Hus - sars are found. Ah! This ta-lent is pe - cu - li - ar to

Tr. I/II

Trbne. III

Trbn I/III

liebt sie der Hu - sar! Ja!
ev - ry true Hus - sar! Ah!

Sopran

Alt Stets sol-len Lie - be nur und Wein
With love and wine the world goes round,

Tenor Stets sol-len Lie - be nur und Wein
With love and wine the world goes round,

Baß Stets sol-len Lie - be nur und Wein
With love and wine the world goes round,

Tr. I/II

Tutti

Und Bei-de süß und klar und
This ta-lent is pe - cu - li -

des Le - bens Wür - ze sein, ja, und Bei - de süß und klar und
where gay Hus - sars are found. Ah! This ta - lent is pe - cu - li -

des Le - bens Wür - ze sein, ja, und Bei - de süß und klar und
where gay Hus - sars are found. Ah! This ta - lent is pe - cu - li -

des Le - bens Wür - ze sein, ja, und Bei - de süß und klar und
where gay Hus - sars are found. Ah! This ta - lent is pe - cu - li -

Tr. I/II

wahr, so liebt sie der Hu - sar!
ar to ev' - ry true Hus - sar!

wahr, so liebt sie der Hu - sar!
ar to ev' - ry true Hus - sar!

wahr, so liebt sie der Hu - sar!
ar to ev' - ry true Hus - sar!

wahr, so liebt sie der Hu - sar!
ar to ev' - ry true Hus - sar!

201

fz

13. FINALE II

„Nach Wien“ (Saffi, Czupra, Arsena, Mirabella, Barinkay, Ottokar, Carnero, Zsupan, Homonay, Chor)
(Away)

Allegro moderato

Saffi Czupra
Nach Wien!

Arsena
A - way!

Mirabella
Nach Wien!

Barinkay
A - way!

Ottokar Carnero
Nach Wien!

Zsupan
A - way!

Sopran
Nach Wien!

Alt
Tenor
A - way!

Bass
Nach Wien!

Archi Legni
ff Tutti

Tempo di Valse

p Arsena Δ *poco rit.*
So voll Fröh-lichkeit gibt es weit und breit kei-ne Stadt, wie die Wiener-stadt,
When the day is done, and the night's be-gun, there's no place, like Vi - en-na, where

p Mirabella Δ
So voll Fröh-lichkeit gibt es weit und breit -
When the day is done, and the night's be - gun, -

FI. Cl. VI. I
Tr. I/II Archi
p Cor. I/II Ob. I *poco rit.*
Fg. II/II
Trbn. I/III

a tempo *poco rit.*

kei-ne so fein, wo so frisch und kühn, flot-te Wei-senssprüh, dich er-füllt, ach die
ev'-ry-one's gay, and you drown your care in the scen-ted air, and each sorrow's for-

wo so frisch und kühn, flot-te Wei-senssprüh,
and you drown your care in the scen-ted air.

a tempo *poco rit.* Cl. I

Trbnl. I/III

a tempo

Lust nach Gesang, Weib und Wein! Wo das Lied erschallt aus dem Wie-nerwald, so voll Duft wie der
got-ten as night turns to day. From the woods around comes the swee-test sound of the nightingales

Wo das Lied erschallt aus dem Wie-nerwald,
From the woods around comes the swee-test sound

202

Tr. I/II *a tempo* Cor. I/II

cresc.

Mal und so herzig und treu, ach, so voll Ge-müt— ist nur das Wie-ner- lied und auch nicht
singing their soft lul-la-bies. Though the day has fled,— the stars shine o-ver-head, and ev'-ry

cresc.

ach, so voll Ge-müt— ist nur das Wie-ner- lied und auch nicht
Though the day has fled,— the stars shine o-ver-head, and ev'-ry

Fl. I

Tr. I/II *cresc.*

Trbnl. I/III

ein falscher Klang da-bei!
fol - ly pre - tends to be wise.

Ach, ja, daschwillt die Brust
For ev'-ry blaz - ing light

ein falscher Klang da-bei!
fol - ly pre - tends to be wise.

Ach, ja, daschwillt die Brust
For ev'-ry blaz - ing light

203

VI. I Legni

Cl. I/II

VI. I Legni

Archi

Cor. I

Tutti

Cor. I/II

Fg. I

uns vor Liebes-lust, vor sü - ßer Lie - beslust, ach - ja da-
dims the starry night, how won - der-ful the night, ah! - Fai-ry

uns vor Liebes-lust, vor sü - ßer Lie - beslust, ach - ja da-
dims the starry night, how won - der-ful the night, ah! - Fai-ry

poco rit.

Tutti

Cl. I/II

Cor. I/II

Fg. I

Tutti

f

VI. I

Fl. I/II

Cl. I/II

pp poco rit. pp

poco a poco tempo di valse

a tempo

hin, da - hin - laßt uns Alle zieh'n, wo ja im-mer grün. Lust und Freude blüh'n,
voi - ces say: - "Comewhere all is gay, - let us fly a - way - now the sky is grey,

hin, da - hin - laßt uns Alle zieh'n, wo ja im-mer grün. Lust und Freude blüh'n,
voi - ces say: - Come where all is gay, - let us fly a - way - now the sky is grey,

204

Tr. I/II

Fg. I (Archi)

poco a poco tempo di valse

Cor. I/II

a tempo

mf Arsena
 wo des Lebens Pracht al - le Freud ent - facht, wo die Lie - be lacht bei Tag und Nacht!
where the evening skies have a thousand eyes, and each lo - ver cries, Why not to - day?

mf Mirabella
 wo des Lebens Pracht al - le Freud ent - facht, wo die Lie - be lacht bei Tag und Nacht!
where the evening skies have a thousand eyes, and each lo - ver cries, Why not to - day?

mf Ottokar
 wo des Lebens Pracht al - le Freud ent - facht, wo die Lie - be lacht bei Tag und Nacht!
where the evening skies have a thousand eyes, and each lo - ver cries, Why not to - day?

mf Zsupan
 wo des Lebens Pracht al - le Freud ent - facht, wo die Lie - be lacht bei Tag und Nacht!
where the evening skies have a thousand eyes, and each lo - ver cries, Why not to - day?

mf Homonay
 wo des Lebens Pracht al - le Freud ent - facht, wo die Lie - be lacht bei Tag und Nacht!
where the evening skies have a thousand eyes, and each lo - ver cries, Why not to - day?

Legni
 VI. I
mf Cor. I/II Tr. I/II
 (Archi) *f* Tutti

f (Tutti) Archi Tutti VI. I/II

Arsena
 Nach dem schönen Wien, zieht mich Herz und Sinn, nach der lieb - li - chen Stadt mit dem herrlichen
When the day is done, and the night's be - gun, there's no place like Vi - en - na, where ev'ryone's

Mirabella
 Nach dem schönen Wien, zieht mich Herz und Sinn,
When the day is done, and the night's be - gun,

205
 Fl. Cl. VI. I
 Tr. I/II p (Archi) Cor. I/II Fg. I/II Ob. I

Trbnl

Dom, wo der Kummer flieht vor dem fro-hen Lied und versinkt in der Freude berauschem
 gay, and you drown your care in the scen-ted air, and each sorrow's for-gotten as night turns to

wo der Kummer flieht vor dem fro-hen Lied
 and you drown your care in the scen-ted air,

Trbni. I/III

Strom, wo bei Lich-terglanz und Ge-sang und Tanz, uns in Lust und in Ju-beldie Nächte ver-
 day. From the woods around comes the swee-test sound of the nigh-tin-gales singing their soft lul-la-

wo bei Lich-terglanz und Ge-sang und Tanz,
 From the woods around comes the swee-test sound

Tr. I/II

Trbni. I/III

Cor. I/II

gehn, wo die Re-be blüht, und heiß die Lie-be glüht, wo al-le Mensch das Le-ben ver-
 bies. Though the day has fled, the stars shine o-ver-head, and ev'-ry fol-ly pre-tends to be

wo die Re-be blüht, und heiß die Lie-be glüht, wo al-le Mensch das Le-ben ver-
 Though the day has fled, the stars shine o-ver-head, and ev'-ry fol-ly pre-tends to be

Tr. I/II

Fl. I

Trbni. I/III

cresc.

f

stehn! Da - hin laßt uns Al-le ziehn!
 wise. A - way where all hearts are gay!

VI.I Fl.I Cl.I
 Cl.I Cor.III
 Fr.III *ff* Tutti

Allegro moderato

Carnero

206 Cl.I/II
 Noch e - ben in Glo - ria von Ho - heit um - flos - sen, steh
 Your High - ness, pray give me your kind con - des - cen - sion, for

Cor.I/II Archi

ich jetzt da, wie ein Pu - del be - gossen, be - denkt doch, seht die
 no one pays me the smallest at - tention. My du - ty's plain, pray

Zsupan

Mirabella

Au - to - ri - tät, ihr ver - steht! Flö - ten geht! Und al - les die - sem
 let me ex - plain once a - gain. What, a - gain? We've got to thank these

Cor.III

Arsena

Mirabella

cresc.

Pack zu Lie - be! Die - se Strolche, Dirnen, Schurken, Die - be!
 gip - sy creatures. Oh, the robbers! Bandits! Creatures! Sharpers!

Cor.III
cresc.
 Timp.

Arsena
Dies ehr-lo-se Ge-lich-ter ge-hört vor den Rich-ter!
In gloom let them all languish, as cap-tives in anguish.

Mirabella
Dies ehr-lo-se Ge-lich-ter ge-hört vor den Rich-ter!
In gloom let them all languish, as cap-tives in anguish.

Ottokar
Dies ehr-lo-se Ge-lich-ter ge-hört vor den Rich-ter!
In gloom let them all languish, as cap-tives in anguish.

Zsupan
Dies ehr-lo-se Ge-lich-ter ge-hört vor den Rich-ter!
In gloom let them all languish, as cap-tives in anguish.

Carnero
Dies ehr-lo-se Ge-lich-ter ge-hört vor den Rich-ter!
In gloom let them all languish, as cap-tives in anguish.

Ob. I/II [207] Tr. I/II Tr. I/II A

mf Archi cresc.

Trbn. I/III 3 3 3 3

Czlipra *f* Allegro moderato (4 ♩)

Ge-nug, nicht länger schweig'ich
E-nough! My silence now shall

Cl. I/II Archi Cor. I/II

fz

V V V V V V V V V V

mehr, die uns be-schimpft, kommt her!
end, let those who mock, at-tend!

Legni

f Archi *p* Archi

Er-fahrt, — daß sie, die Ihr zu kränken wagt, euch Al-le an Rang und Hoheit ü-ber
Now learn, — this maid at whom you dare to jeer is high-er in rank than a-ny-bo-dy

Cl. I/II Cor. I/II

f *p* *fz*

Cb.

poco rit.

ragt! Fie - er - lich sei hier er - klärt, - daß die - ses Kind nicht mir ge -
 here. Now through the land be it known this child you see is not my

VI. I/II
 f Va. *fp* Archi *pp* *fz poco rit.* Archi

Trbal. I/III
 Vcl. Cb.

Allegretto (♩)

hört. Ich hab ge - wacht bei Tag und Nacht ü - ber ihr
 own. She was my ward, by night and day I kept the

Mirabella

Nicht ihr Kind!
 Not her own?

Alle außer Czypria und Homonay (all except Czypria and Homonay)

Nicht ihr Kind?
 Not her own?

Cl. I/II
 Ob. I
 Fg. I

f Archi Tutti
 Legni Archi *pp* Legni

Le - ben. Herr Graf, dem Ka - va - lier ver - trau ich dies Pa -
 se - cret. To you, a ca - va - lier, I give this pa - per

Cl. I/II
 Archi

(♩ = ♩) (con espressione)

hier, hier trug ichs treu so man - ches Jahr, und nun wird Al - les of - fen -
 here. This child I loved with all - my heart, and now for e - ver we must

208

Archi *fz* Cor. I/II *fz* Cl. I/II

Allegro (♩)

Arsena Mirabella

Ein Do-ku-ment, das Nie-mand kennt. Hört, was es gibt!
 A se-cret plot? What has she got? What can it be?

Czipra

bar!
 part!

Barinkay

Ein Do-ku-ment, das Nie-mand kennt.
 A se-cret plot? What has she got?

Ottokar

Ein Do-ku-ment, das Nie-mand kennt. Hört, was es gibt!
 A se-cret plot? What has she got? What can it be?

Zsupan

Ein Do-ku-ment, das Nie-mand kennt. Hört, was es gibt!
 A se-cret plot? What has she got? What can it be?

Homonay

Homonay (Saffi an der Hand fassend) *

Ein Do-ku-ment, das Nie-mand kennt. Vor Euch
 A se-cret plot? What has she got? 'Tis clear

Carnero

Ein Do-ku-ment, das Nie-mand kennt.
 A se-cret plot? What has she got?

Sopran

Alt Ein Do-ku-ment, das Nie-mand kennt. Hört, was es gibt!
 A se-cret plot? What has she got? What can it be?

Tenor

Ein Do-ku-ment, das Nie-mand kennt. Hört, was es gibt!
 A se-cret plot? What has she got? What can it be?

Baß

Ein Do-ku-ment, das Nie-mand kennt. Hört, was es gibt!
 A se-cret plot? What has she got? What can it be?

Fl. I

7

Archi *cresc.* Cor. I/II Cor. I/II *fz*
 Fl. I/II Fl. I/II

*) takes the hand of Saffi

Arsena Mirabella *ff*
 Ein Für - - stenkind!
 Of Roy - - al birth?

Barinkay *ff*
 Ein Für - - stenkind!
 Of Roy - - al birth?

Homonay Ottokar Carnero *ff*
 _seht lhr ein Für - - sten-kind!
 -she is of roy - - al birth.

Sopran *ff*
 Ein Für - - stenkind!
 Of Roy - - al birth?

Alt *ff*
 Ein Für - - stenkind!
 Of Roy - - al birth?

Tenor *ff*
 Of Roy - - al birth?

Baß *ff*
 Ein Für - - stenkind!

Legni Cor. I/II *f* *ff* *Tutti*
 209
 8
 Archi

Saffi
 Was hör' ich? O sprecht!
 I pray you, read on.

Barinkay Homonay
 Wärs mög - lich? Er-fahrt es Al - le, ihr
 What say you? Good peop - le, hear me! Her

Recitativo Cl. I/II
 f *fz* *mf* *ff*
 Fg. I/II

Va - ter war der letz - te Pa - scha im Un - gar - land!
 fa - ther was the last great Pa - sha in Hun - ga - ry.

Cor. I/II Archi *p* *mf*
 3
 4 Cor. *mf*
 Archi

Fg. I/II

ff Saffl *f*

Ach! Ein
Ah! A

ff Arsena *f*

Ach! Ein
Ah! A

ff Czipra *f*

Ach! Ein
Ah! A

ff Mirabella *f*

Ach! Ein
Ah! A

ff Barinkay *f*

Ach! Ein
Ah! A

ff Ottokar *f*

Ach! Ein
Ah! A

ff Zsupan *f*

Ach! Ein
Ah! A

ff Homonay *f*

Ach! Ein
Ah! A

ff Carnero *f*

Ach! Ein
Ah! A

ff Sopran *f*

Ach! Ein
Ah! A

ff Tenor *f*

Ach! Ein
Ah! A

ff Baß *f*

Ach! Ein
Ah! A

ff Tutti Fl. Ob. Cl.

vi. I/II Tr. I

Für - sten-kind, kaum kann ich es ver- steh'n, mich un - ver-dient so sehr erhöht zu
 Roy - al maid, a nob-le la-dy now, a Roy - al maid, to whom they all must

Für - sten-kind, ein Wunder ist ge-scheh'n ha, sie ver-dient, daß wir um Gnade
 Roy - al maid, so far a-bove us now, a Roy - al maid, to whom we all must

Für - sten-kind, wie sie be-troffen steh'n, ha, wie geschwind, sie jetzt um Gnade
 Roy - al maid, so far a-bove us now, a Roy - al maid, to whom we all must

Für - sten-kind, ein Wunder ist ge-scheh'n ha, sie ver-dient, daß wir um Gnade
 Roy - al maid, so far a-bove us now, a Roy - al maid, to whom we all must

Für - sten-kind, ein Wunder ist ge-scheh'n ha, sie ver-dient, daß sie um Gnade
 Roy - al maid, so far a-bove us now, a Roy - al maid, to whom they all must

Für - sten-kind, ein Wunder ist ge-scheh'n ha, sie ver-dient, daß sie um Gnade
 Roy - al maid, so far a-bove us now, a Roy - al maid, to whom they all must

Für - sten-kind, ein Wunder ist ge-scheh'n ha, sie ver-dient, daß sie um Gnade
 Roy - al maid, so far a-bove us now, a Roy - al maid, to whom they all must

Für - sten-kind, ein Wunder ist ge-scheh'n ha, sie ver-dient, daß sie um Gnade
 Roy - al maid, so far a-bove us now, a Roy - al maid, to whom they all must

Für - sten-kind, ein Für - sten-kind,
 Roy - al maid, a Roy - al maid,

Für - sten-kind, ein Für - sten-kind,
 Roy - al maid, a Roy - al maid,

Für - sten-kind, ein Für - sten-kind,
 Roy - al maid, a Roy - al maid,

210

fp Tutti

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a series of triplets, starting with a half note followed by two eighth notes, then a quarter note followed by two eighth notes, and finally a dotted quarter note followed by two eighth notes. The left hand plays a similar pattern of triplets, starting with a half note followed by two eighth notes, then a quarter note followed by two eighth notes, and finally a dotted quarter note followed by two eighth notes. The music is marked with a forte piano (*fp*) dynamic and a 'Tutti' instruction.

poco rit.

seh'n, so - e - ben noch Zi - geu - ner - maid, dem Hohn vor die - ser
 bow, but yes - ter - day by ev' - ry - bo - dy blamed, and now by one and

fleh'n, so - e - ben noch Zi - geu - ner - maid, steht sie voll Glanz und
 bow, but yes - ter - day by ev' - ry - bo - dy blamed, and now by one and

fleh'n, so - e - ben noch Zi - geu - ner - maid, steht sie voll Glanz und
 bow, but yes - ter - day by ev' - ry - bo - dy blamed, and now by one and

fleh'n, so - e - ben noch Zi - geu - ner - maid, steht sie voll Glanz und
 bow, but yes - ter - day by ev' - ry - bo - dy blamed, and now by one and

fleh'n, so - e - ben noch Zi - geu - ner - maid, steht sie voll Glanz und
 bow, but yes - ter - day by ev' - ry - bo - dy blamed, and now by one and

fleh'n, so - e - ben noch Zi - geu - ner - maid, steht sie voll Glanz und
 bow, but yes - ter - day by ev' - ry - bo - dy blamed, and now by one and

fleh'n, so - e - ben noch Zi - geu - ner - maid, steht sie voll Glanz und
 bow, but yes - ter - day by ev' - ry - bo - dy blamed, and now by one and

fleh'n, so - e - ben noch Zi - geu - ner - maid, steht sie voll Glanz und
 bow, but yes - ter - day by ev' - ry - bo - dy blamed, and now by one and

fleh'n, so - e - ben noch Zi - geu - ner - maid, steht sie voll Glanz und
 bow, but yes - ter - day by ev' - ry - bo - dy blamed, and now by one and

so - e - ben noch Zi - geu - ner - maid, steht sie voll Glanz und
 but yes - ter - day by ev' - ry - bo - dy blamed, and now by one and

so - e - ben noch Zi - geu - ner - maid, steht sie voll Glanz und
 but yes - ter - day by ev' - ry - bo - dy blamed, and now by one and

so - e - ben noch Zi - geu - ner - maid, steht sie voll Glanz und
 but yes - ter - day by ev' - ry - bo - dy blamed, and now by one and

poco rit.

(Trbn)

a tempo

Schar ge-weiht, kommt mir das Glück her - an kommt mir das
all *acclaimed.* *A change has come at last,* *a change has*

Herr - lich-keit vor uns, wie wun - der -
all *acclaimed.* *How strange!* *How won - der -*

Herr - lich-keit ha, hört es Al - le
all *acclaimed.* *How strange!* *How won - der -*

Herr - lich-keit vor uns, wie wun - der -
all *acclaimed.* *How strange!* *How won - der -*

Herr - lich-keit vor uns, wie wun - der -
all *acclaimed.* *How strange!* *How won - der -*

Herr - lich-keit vor uns, wie wun - der -
all *acclaimed.* *How strange!* *How won - der -*

Herr - lich-keit wie wun - der - bar, wie wun - der -
all *acclaimed.* *How won - der - ful!* *How won - der -*

Herr - lich-keit vor uns, wie wun - der -
all *acclaimed.* *How strange!* *How won - der -*

Herr - lich-keit vor uns, wie wun - der -
all *acclaimed.* *How strange!* *How won - der -*

Herr - lich-keit, ein Für - sten-kind, ein Wun - der ist ge - schehn, ha, sie ver -
all *acclaimed.* *A Roy - al maid,* *so far above us now,* *a Roy - al*

Herr - lich-keit, ein Für - sten-kind, ein Wun - der ist ge - schehn, ha, sie ver -
all *acclaimed.* *A Roy - al maid,* *so far above us now,* *a Roy - al*

Herr - lich-keit, ein Für - sten-kind, ein Wun - der ist ge - schehn, ha, sie ver -
all *acclaimed.* *A Roy - al maid,* *so far above us now,* *a Roy - al*

211

f *fp a tempo*

Poco meno

Glück her - an, _____
 come at last. _____

bar. _____ *f* Als Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Als
 full! The daughter of a Pa-sha who ruled this land, the

an! _____ *f* Als Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Als
 full! The daughter of a Pa-sha who ruled this land, the

bar. _____ *f* Als Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Als
 full! The daughter of a Pa-sha who ruled this land, the

bar. _____ *f* Als Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Als
 full! The daughter of a Pa-sha who ruled this land, the

bar. _____ *f* Als Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Als
 full! The daughter of a Pa-sha who ruled this land, the

bar. _____ *f* Als Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Als
 full! The daughter of a Pa-sha who ruled this land, the

bar. _____ *f* Als Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Als
 full! The daughter of a Pa-sha who ruled this land, the

bar. _____ *f* Als Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Als
 full! The daughter of a Pa-sha who ruled this land, the

dient, daß sie um Gna-de flehn, als Kind des letz-ten Pa-schas im Un - gar - land! Als
 maid, to whom we all must bow, The daughter of a Pa-sha who ruled this land, the

dient, daß sie um Gna-de flehn, als Kind des letz-ten Pa-schas im Un - gar - land! Als
 maid, to whom we all must bow, The daughter of a Pa-sha who ruled this land, the

dient, daß sie um Gna-de flehn, als Kind des letz-ten Pa-schas im Un - gar - land! Als
 maid, to whom we all must bow, The daughter of a Pa-sha who ruled this land, the

212

f (Tutti)

Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Ach!
 daughter of a Pasha who ruled this land! Ah!

Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Ach!
 daughter of a Pasha who ruled this land! Ah!

Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Ach!
 daughter of a Pasha who ruled this land! Ah!

Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Ach!
 daughter of a Pasha who ruled this land! Ah!

Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Ach!
 daughter of a Pasha who ruled this land! Ah!

Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Ach!
 daughter of a Pasha who ruled this land! Ah!

Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Ach!
 daughter of a Pasha who ruled this land! Ah!

Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Ach!
 daughter of a Pasha who ruled this land! Ah!

Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Ach!
 daughter of a Pasha who ruled this land! Ah!

Kind des letzten Paschas im Un - gar - land! Ach!
 daughter of a Pasha who ruled this land! Ah!

ff (Tutti)

Allegretto Saffi **Barinkay**

O welch ein Glück!
My luck has turn'd.

Ein Un-glück ist's für
Un - hap - py chance for

Vi. I
Vcl. *p*
Cl. I/II *p*
Va. *p*
Fg. I *fz*
Fg. I *fz*
pp

Più lento

Saffi Barinkay *rit.*

mich! Wie soll ich das ver - stehn?
me! What - e - ver do you mean?

Ach, von Euch - muß ich gehn! - Der
That my love - was a dream! - The

fp Archi
Vcl. 2 *p rit.*
Cl. Fg.
Cor. I/II

Andantino

ar - men Zi - geunermaid war mein Herz ge - weiht.
maiden of yes - ter - day stole my heart a - way.

Euch zu be - geh - ren darf ich nicht
Her humb - le lover can no longer

213

Fl. I

Archi *p*
Arpa

wa - gen, dem Für - sten - kind muß ich ent - sa - gen, dem Für - sten - kind ent - sa -
tar - ry, a Roy - al maid he may not mar - ry, a - las! he may not mar -

214

Cl. I/II
Cor. II
Fg. I *f*

Saffi
Duliebstmich nicht, ach! — Wie?
Your love is dead. Ah! — What?

Barinkay
gen! — Owär es wahr, ich könnte oh-ne Leiden von hier scheiden!
ry. — If that were true, I'd not be broken-hearted if we par-ted.

Archi
Tutti senza Trbni. *f*
Vcl. *mf*
Cor. II.
Trbni. I/II *fz* Tutti

Allegro
Du willst fort? Nicht kann — ich's fas-sen!
Will you go? How can — you leave me?

215

VI. I/II Archi Cl. *f*
Fg. Cor. I/II VI. I/II Cor. I/IV

Molto lento Saffi (bewegt) (moved)
Mich verlassen? Yet you leave me.

Barinkay
Weil ich Dich lie-be, muß ich Euch ver-las-sen!
I'll always love you, I pray you, be-lieve me.

VI. I Legni
fp Archi Trbni. I/III Vcl. Cl. I/II Cor. I/II
Fg. I/II Timp. Tb. picc. pp

216

Archi Legni
Cor. *p* accel. I/II
cresc. *f* Archi
Tb. picc. trem.

ff Saffi
 Ha, er geht, — die Qual er - trag ich nicht, ach, mein Herz
 Ah, he goes, — my heart is fill'd with pain, ah, my love

ff Arsena
 Bringt der Teu - fel die da - her, just bei uns zu wer - ben, ach, ich seh' beim
 Now our plans have all gone wrong, off go sons and bro - thers, once a - gain that

ff Czipra
 Bringt der Teu - fel die da - her, just bei uns zu wer - ben, ach, ich seh' beim
 Now our plans have all gone wrong, off go sons and bro - thers, once a - gain that

ff Mirabella
 Bringt der Teu - fel die da - her, just bei uns zu wer - ben, ach, ich seh' beim
 Now our plans have all gone wrong, off go sons and bro - thers, once a - gain that

ff Barinkay
 Bru - der komm zum Mi - li - tär, laß von uns dich wer - ben, komm, es muß das
 Come and swell the hap - py throng, join the Band of Bro - thers, drink the wine and

ff Ottokar
 Ha, er geht, — die Qual ver - dient sie nicht, ar - mes Kind
 Ah, he goes, — her heart is fill'd with pain, her true love

ff Zsupan
 Bringt der Teu - fel die da - her, just bei uns zu wer - ben, ach, ich seh' beim
 Now my plans have all gone wrong, join the Band of Bro - thers, Im no lon - ger

ff Homonay
 Bru - der komm zum Mi - li - tär, laß von uns dich wer - ben, komm, es muß das
 Come and swell the hap - py throng, join the Band of Bro - thers, drink the wine and

ff Carnero
 Ha, er geht, — die Qual ver - dient sie nicht, ar - mes Kind
 Ah, he goes, — her heart is fill'd with pain, her true love

ff Sopran
 Alt Bru - der komm zum Mi - li - tär laß von uns dich wer - ben komm es muß das
 Come and swell the hap - py throng, Join the Band of Bro - thers, drink the wine and

ff Tenor
 Bru - der komm zum Mi - li - tär laß von uns dich wer - ben komm es muß das
 Come and swell the hap - py throng, Join the Band of Bro - thers, drink the wine and

ff Baß
 Bru - der komm zum Mi - li - tär laß von uns dich wer - ben komm es muß das
 Come and swell the hap - py throng, Join the Band of Bro - thers, drink the wine and

ff Tutti

— vor Lie-bes-kummer bricht, nach dem zar-ten Glück
 — when shall we meet a - gain? All my dear-est dreams,

Mi-li-tär schon Euch bei-de ster-ben! Denn es wird der Fein - de Wut
 soldiers song steals them from their mo-thers. Male com-pa-nion - ship so gay

Mi-li-tär schon Euch bei-de ster-ben! Denn es wird der Fein - de Wut
 soldiers song steals them from their mo-thers. Male com-pa-nion - ship so gay

Mi-li-tär schon Euch bei-de ster-ben! Denn es wird der Fein - de Wut
 soldiers song steals them from their mo-thers. Male com-pa-nion - ship so gay

Un-gar-heer sie-gen o - der ster-ben! Lie-ber mö - ge un - ser Blut
 come a - long, take the lead of o - thers. See the u - ni - form so gay,

— dein Herz vor Kummer bricht, nach dem zar-ten Glück,
 — she may not meet a - gain. All her dea-rest dreams,

Mi-li-tär schon Euch bei-de ster-ben! Denn es wird der Fein - de Wut
 young and strong, I'm not like the o - thers. I am grow-ing old and grey,

Un-gar-heer sie-gen o - der ster-ben! Lie-ber mö - ge un - ser Blut
 come a - long, take the lead of o - thers. See the u - ni - form so gay,

— dein Herz vor Kummer bricht, nach dem zar-ten Glück,
 — she may not meet a - gain. All her dear-est dreams,

Un-gar-heer sie-gen o - der ster-ben Lie-ber mö - ge un - ser Blut
 come a - long, take the lead of o - thers. See the u - ni - form so gay,

Un-gar-heer sie-gen o - der ster-ben Lie-ber mö - ge un - ser Blut
 come a - long, take the lead of o - thers. See the u - ni - form so gay,

Un-gar-heer sie-gen o - der ster-ben Lie-ber mö - ge un - ser Blut
 come a - long, take the lead of o - thers. See the u - ni - form so gay,



das mir ge-lacht! Bringt mir das Geschick nichts als Nacht,
dreams of de-light. All hap-pi-ness now turns to night.

Euch den Buckel ger-ben, dann o weh, wird un-ser Blut spa-ni-sche Er-de fär-ben!
we shall soon be lack-ing. Wo-men al-ways have to pay, all of us, we can go packing.

Euch den Buckel ger-ben, dann o weh, wird Eu-er Blut spa-ni-sche Er-de fär-ben!
we shall soon be lack-ing. Wo-men al-ways have to pay, all of us, we can go packing.

Euch den Buckel ger-ben, dann o weh, wird un-ser Blut spa-ni-sche Er-de fär-ben!
we shall soon be lack-ing. Wo-men al-ways have to pay, all of us, we can go packing.

sei-ne Er-de fär-ben, eh' die Hand im Kam-pfe ruht, die uns den Feind soll ver-der-ben!
that is what you're lack-ing, join the brave Hus-sars to-day, send all your sweethearts a-packing.

das ihr ge-lacht! Bringt ihr das Geschick nichts als Nacht,
dreams of de-light. All hap-pi-ness now turns to night.

Euch den Buckel ger-ben, dann o weh, wird Eu-er Blut spa-ni-sche Er-de fär-ben!
sta-mi-na is lack-ing, I am six-ty if a day all my old joints are cracking.

sei-ne Er-de fär-ben, eh' die Hand im Kam-pfe ruht, die uns den Feind soll ver-der-ben!
that is what you're lack-ing, join the brave Hus-sars to-day send all your sweethearts a-packing.

das ihr ge-lacht! Bringt ihr das Geschick nichts als Nacht,
dreams of de-light. All hap-pi-ness now turns to night.

sei-ne Er-de fär-ben, eh' die Hand im Kam-pfe ruht, die uns den Feind soll ver-der-ben!
that is what you're lack-ing, Join the brave Hus-sars to-day, send all your sweetheart a-pack-ing

sei-ne Er-de fär-ben, eh' die Hand im Kam-pfe ruht, die uns den Feind soll ver-der-ben!
that is what you're lack-ing, Join the brave Hus-sars to-day, send all your sweetheart a-pack-ing

sei-ne Er-de fär-ben, eh' die Hand im Kam-pfe ruht, die uns den Feind soll ver-der-ben!
that is what you're lack-ing, Join the brave Hus-sars to-day, send all your sweetheart a-pack-ing

nach dem zarten Glück, das mir gelacht, bringt
All my dearest dreams, dreams of delight, all

denn es wird der Feind mit Wut Euch den Buckel geben, dann o weh, wird
Male companion-ship so gay we shall soon be lack-ing, wo-men al-ways

denn es wird der Fein - de Wut Euch den Buckel geben, dann o weh, wird
Male com-panion-ship so gay we shall soon be lack-ing, wo-men al-ways

denn es wird der Feind mit Wut Euch den Buckel geben, dann o weh, wird
Male com-panion-ship so gay we shall soon be lack-ing, wo-men al-ways

Lie - ber mö - ge un - ser Blut dei - ne Er - de fär - ben, eh die Hand im
see the u - ni - form so gay that is what you're lack-ing, Join the brave hus-

nach dem zarten Glück, das ihr gelacht, bringt
All her dearest dreams, dreams of delight, all

denn es wird der Fein - de Wut Euch den Buckel geben, dann o weh, wird
I am grow ing old and grey, sta - mi - na I'm lack-ing, I am six - ty -

Lie - ber mö - ge un - ser Blut dei - ne Er - de fär - ben, eh die Hand im
see the u - ni - form so gay that is what you're lack-ing, Join the brave hus-

nach dem zarten Glück, das ihr gelacht, bringt
All her dearest dreams, dreams of delight, all

Lie - ber mö - ge un - ser Blut dei - ne Er - de fär - ben, eh die Hand im
see the u - ni - form so gay, that is what you're lack - ing, Join the brave Hus -

Lie - ber mö - ge un - ser Blut dei - ne Er - de fär - ben, eh die Hand im
see the u - ni - form so gay, that is what you're lack - ing, Join the brave Hus -

Lie - ber mö - ge un - ser Blut dei - ne Er - de fär - ben, eh die Hand im
see the u - ni - form so gay, that is what you're lack - ing, Join the brave Hus -

217

mir das Geschick nichts als Nacht, schlägt ein!
hap - pi - ness now turns to night. To arms!

un - ser Blut spa - ni - sche Er - de fär - ben, schlägt ein!
have to pay, what are We? Send us pack - ing. To arms!

Eu - er Blut spa - ni - sche Er - de fär - ben, schlägt ein!
have to pay, what are We? Send us pack - ing. To arms!

Eu - er Blut spa - ni - sche Er - de fär - ben, schlägt ein!
have to pay, what are We? Send us pack - ing. To arms!

Kamp - fe ruht, die uns den Feind soll ver - der - ben, schlägt ein!
sars to - day, send all your sweethearts a - pack - ing. To arms!

ihr das Geschick nichts als Nacht, schlägt ein!
hap - pi - ness now turns to night. To arms!

Eu - er Blut spa - ni - sche Er - de fär - ben, schlägt ein!
if a day, all my old joints are cracking. To arms!

Kamp - fe ruht, die uns den Feind soll ver - der - ben, schlägt ein!
sars to - day, send all your sweethearts a - pack - ing. To arms!

ihr das Geschick nichts als Nacht, schlägt ein!
hap - pi - ness now turns to night. To arms!

Kamp - fe ruht, die uns den Feind soll ver - der - ben, schlägt ein!
sars to - day, send all your sweet - hearts a - pack - ing. To arms!

Kamp - fe ruht, die uns den Feind soll ver - der - ben, schlägt ein!
sars to - day, send all your sweet - hearts a - pack - ing. To arms!

Kamp - fe ruht, die uns den Feind soll ver - der - ben, schlägt ein!
sars to - day, send all your sweet - hearts a - pack - ing. To arms!

Legni
 Tutti
 Tr. I/II Solo
 f

Allegretto (♩) Barinkay *f*

Wohl an, Hu-sar will ich sein! —
'Tis well, Hus-sar I will be! —

Fl. I/II tr tr
Vi. I

Cl. I/II
Cor. I/II

mf Archi *f* Tutti

Saffi

Reicht mir vom Wer-ber - wein! — O Be-
A sol - dier's life for me. —

tr tr tr

Fl. I/II VI. I

Cl. I/II Cor. I/II

mf Archi *f* Tutti *pp* Archi

sprich das Wort nicht aus!
lo - ved, must you go?

Czipra

O blei - be doch zu Haus!
From one, who loves you so?

Barinkay

Schenkt ein,
The wine!

schentk ein, schentk ein! — Mich
The wine! The wine! — It

218

Legni Cor. I/II Tr. I/II

Ottoni Fl. Ob. tr

Fl. I/II VI. I

f *f*

poco meno

p *a tempo*

reißt es in das Kampf-ge-trie - be, hier, Ka-me-ra-den, mei-ne Hand, das Le - ben
fills me with the joy of bat - tle. Hail, gallant comrades, here's my hand! I am not

Cl. I/II tr tr

Legni Cor. I/II

Cor. I/II Tr. I/II (Archi) Fl. I/II Ob. I/II

poco meno *p a tempo* Archi

Fg. I/II Trbn. I/III

f laß ich für die Lie - be, die Lie-be laß ich für das Va - ter -
wor - thy of my la - dy, so now I leave her for the Fa - ther -

f Tr. I/II Trbnl. I/III *p* Legni *f* Tr. I/IV
f Cor. I/II Archi *f* Trbnl. I/III

land!
 land!
 Sopran Ach,
 Ah,
 Alt Vi - vat das Va - ter - land!
 Long live the Fa - ther - land!
 Tenor Vi - vat das Va - ter - land!
 Long live the Fa - ther - land!
 Bass Vi - vat das Va - ter - land!
 Long live the Fa - ther - land!

Saffi *fz*
 Fl. I Ob. I
 Fg. I

219 *f* Tutti *mf* Archi

Barinkay
 ver - laß mich nicht! O blei - bel ich
 don't leave me now, oh, hear me! No,

pp *cresc*
 VI. I *b* *tr* *tr* *tr* *tr*

darf und will nicht mehr.
 no, I must not stay!

ff
 VI. II Va. *fz* Tr. I/II Trbnl. Trbnl. Tr. *f* Tutti

Homonay *p*

Sein Hand-schlag bin-det ihn, drum Laß ihn,
His oath has boundhim fast, so let him

Cl. I/II Solo *tr tr tr tr* Cl. I/II

Vl. I *pp* (Archl)

Tb. picc. Solo Vcl. Cb.

Barinkay Saffl

Leb' wohl, _____ leb' wohl, _____ So mag er
Fare - well, _____ fare - well! _____ Then he must

zieh'n.
go.

220

Fl. I Vl. I *tr tr tr*

fz Tr. I/II (sva) *Tutti*

vi- Sprung ad lib. auf den II. Schluß dieses Finales auf Seite 204
Optinal cut to alternative Ftnale, see page 204
Allegro moderato (♩)

zieh'n!
go!

Wohl - an, wir ziehn nach Wien!
A - way, a - way we go!

f Tutti archi *ff* Tutti *a tempo*

Vl. I

Ottoni

Archl

Walzer senza ritard.

Saffli *f*
A - de, er zieht fort, ach
Fare - well, he must go, he

Arsena *f*
So voll Fröh - lichkeit gibt es weit und breit kei - ne Stadt wie die Wienerstadt
Now a - way we go with our hearts a - glow, to our love - ly Vi - en - na, where

Czlapra *f*
A - de, er zieht fort, ach
Fare - well, he must go, he

Mirabella *f*
So voll Fröh - lichkeit gibt es weit und breit kei - ne Stadt wie die Wienerstadt
Now a - way we go with our hearts a - glow, to our love - ly Vi - en - na, where

Barinkay *f*
A - de, ich zieh' fort, ach
Fare - well, I must go, I

Ottokar *f*
'sUnglück kommt oft ü - ber Nacht.
Once all our prospects were bright.

Zsupan *f*
'sUnglück kommt oft ü - ber Nacht.
Once all our prospects were bright.

Homonay *f*
So voll Fröh - lichkeit gibt es weit und breit kei - ne Stadt wie die Wienerstadt
Now a - way we go with our hearts a - glow, to our love - ly Vi - en - na, where

Carnero *f*
'sUnglück kommt oft ü - ber Nacht.
Once all our prospects were bright.

Sopran *f*
Alt So voll Fröh - lichkeit nach dem Kampf und Steit zieh'n auch wir in die lu - sti - ge
Now a - way we go with our hearts a - glow, to our love - ly Vi - en - na, where

Tenor *f*
So voll Fröh - lichkeit nach dem Kampf und Steit zieh'n auch wir in die lu - sti - ge
Now a - way we go with our hearts a - glow, to our love - ly Vi - en - na, where

Baß *f*
So voll Fröh - lichkeit nach dem Kampf und Steit zieh'n auch wir in die lu - sti - ge
Now a - way we go with our hearts a - glow, to our love - ly Vi - en - na, where

VI. I
Legni
Tr. I/II *f* **Tutti**

fort von mir, leaves me now. fort Gone zieht mein Glück is my own

kei-ne so fein, wo so frisch und kühn flot-te Wei-sensprühn; dich er-füllt ach die all is so gay. And we'll drown our care in the scen-ted air, all our sor-rows for-

fort von ihr, leaves her now. fort Gone zieht ihr Glück is her own

kei-ne so fein, wo so frisch und kühn flot-te Wei-sensprühn; dich er-füllt ach die all is so gay. And we'll drown our care in the scen-ted air, all our sor-rows for-

fort von ihr, leaves you now. fort Mourn von dem Glück not for me,

Schleppen die mich in die Stadt. luck seems to change o-ver-night.

Schleppen die mich in die Stadt. luck seems to change o-ver-night.

kei-ne so fein, wo so frisch und kühn flot-te Wei-sensprühn; dich er-füllt ach die all is so gay. And we'll drown our care in the scen-ted air, all our sor-rows for-

Schleppen die mich in die Stadt. luck seems to change o-ver-night.

Kai-serstadt ein, wo so frisch und kühn flot-te Wei-sensprühn; dich er-füllt ach die all is so gay. And we'll drown our care in the scen-ted air, all our sor-rows for-

Kai-serstadt ein, wo so frisch und kühn flot-te Wei-sensprühn; dich er-füllt ach die all is so gay. And we'll drown our care in the scen-ted air, all our sor-rows for-

Kai-serstadt ein, wo so frisch und kühn flot-te Wei-sensprühn; dich er-füllt ach die all is so gay. And we'll drown our care in the scen-ted air, all our sor-rows for-

A

— mit ihm, a - de, ach mein
— true love. Too short was my

Lust nach Gesang, Weib und Wein. Wo bei Lich - ter - glanz und Ge - sang und Tanz uns in
got - ten as night turns to day. And we'll dine and sup, and we'll keep it up, drinking

— mit ihm, a - de, ach ihr
— true love. Too short was their

Lust nach Gesang, Weib und Wein. Wo bei Lich - ter - glanz und Ge - sang und Tanz uns in
got - ten as night turns to day. And we'll dine and sup, and we'll keep it up, drinking

— von ihr, a - de, ar - mes
— my love. Too short was our

Wer hät - te so was ge - dacht!
I'm al - most rea - dy to weep.

Wer hät - te so was ge - dacht!
I'm al - most rea - dy to weep.

Lust nach Gesang, Weib und Wein. Wo bei Lich - ter - glanz und Ge - sang und Tanz uns in
got - ten as night turns to day. And we'll dine and sup, and we'll keep it up, drinking

Wer hät - te so was ge - dacht!
I'm al - most rea - dy to weep.

Lust nach Ge - sang, Weib und Wein. Wo bei Lich - ter - glanz und Ge - sang und Tanz uns in
got - ten as night turns to day. And we'll dine and sup, and we'll keep it up, drinking

Lust nach Ge - sang, Weib und Wein. Wo bei Lich - ter - glanz und Ge - sang und Tanz uns in
got - ten as night turns to day. And we'll dine and sup, and we'll keep it up, drinking

Lust nach Ge - sang, Weib und Wein. Wo bei Lich - ter - glanz und Ge - sang und Tanz uns in
got - ten as night turns to day. And we'll dine and sup, and we'll keep it up, drinking

222

Herz _____ läßt er einsam zu - rück, _____ leb' wohl, leb'
dream _____ and too soon must we part, _____ fare-well, fare-

Lust ja im Ju-bel die Näch-te ver-geh'n, wo die Re - be blüht_ und heiß die
fine old To - kay, till the morning is bright, or till no one knows_ which way the

Herz _____ läßt er einsam zu - rück, _____ leb' wohl, leb'
dream _____ and too soon must they part, _____ fare-well, fare-

Lust ja im Ju-bel die Näch-te ver-geh'n, wo die Re - be blüht_ und heiß die
fine old To - kay, till the morning is bright, or till no one knows_ which way the

Herz _____ du bleibst einsam zu - rück, _____ leb' wohl, leb'
dream _____ and too soon must we part, _____ fare-well, fare-

Ach, wie hart ge - schieht. und wenn da
Goodness on - ly knows_ which way an

Ach, wie hart ge - schieht. und wenn da
Goodness on - ly knows_ which way an

Lust ja im Ju-bel die Näch-te ver-geh'n, wo die Re - be blüht_ und heiß die
fine old To - kay, till the morn-ing is bright, or till no one knows_ which way the

Ach, wie hart ge - schieht. und wenn da
Goodness on - ly knows_ which way an

Lust ja im Ju-bel die Näch-te ver-geh'n, wo die Re - be blüht_ und heiß die
fine old To - kay, till the morn-ing is bright, or till no one knows_ which way the

Lust ja im Ju-bel die Näch-te ver-geh'n, wo die Re - be blüht_ und heiß die
fine old To - kay, till the morn-ing is bright, or till no one knows_ which way the

Lust ja im Ju-bel die Näch-te ver-geh'n, wo die Re - be blüht_ und heiß die
fine old To - kay, till the morn-ing is bright, or till no one knows_ which way the

f

wohl, _____ mein Glück! _____ Ach mein
 well, _____ dear heart! _____ Ah, my

Lie - be glüht und al - le Menschen das Le - ben ver - stehn. _____ Ja, von
 Da - nube flows, we're going to make it a won - der - ful night. _____ Now our

wohl, _____ o Glück! _____ Ach ihr
 well, _____ dear heart! _____ Ah, her

Lie - be glüht und al - le Menschen das Le - ben ver - stehn. Ja, von
 Da - nube flows, we're going to make it a won - der - ful night. Now our

wohl, _____ mein Glück! _____ Ach ihr
 well, _____ dear heart! _____ Ah, my

Gott be - hüt wir al - le uns mit dem Feind nicht ver - stehn!
 ill wind blows, in - deed this seems an un - for - tu - nate night.

Gott be - hüt wir al - le uns mit dem Feind nicht ver - stehn!
 ill wind blows, in - deed this seems an un - for - tu - nate night.

Lie - be glüht und al - le Menschen das Le - ben ver - stehn. Ja, von
 Da - nube flows, we're going to make it a won - der - ful night. Now our

Gott be - hüt wir al - le uns mit dem Feind nicht ver - stehn!
 ill wind blows, in - deed this seems an un - for - tu - nate night.

Lie - be glüht und al - le Menschen das Le - ben ver - stehn. Ja, von
 Da - nube flows, we're going to make it a won - der - ful night. Now our

Lie - be glüht und al - le Menschen das Le - ben ver - stehn. Ja, von
 Da - nube flows, we're going to make it a won - der - ful night. Now our

Lie - be glüht und al - le Menschen das Le - ben ver - stehn. Ja, von
 Da - nube flows, we're going to make it a won - der - ful night. Now our

Lie - be glüht und al - le Menschen das Le - ben ver - stehn. Ja, von
 Da - nube flows, we're going to make it a won - der - ful night. Now our

Lie - be glüht und al - le Menschen das Le - ben ver - stehn. Ja, von
 Da - nube flows, we're going to make it a won - der - ful night. Now our

Lie - be glüht und al - le Menschen das Le - ben ver - stehn. Ja, von
 Da - nube flows, we're going to make it a won - der - ful night. Now our

Lie - be glüht und al - le Menschen das Le - ben ver - stehn. Ja, von
 Da - nube flows, we're going to make it a won - der - ful night. Now our

Lie - be glüht und al - le Menschen das Le - ben ver - stehn. Ja, von
 Da - nube flows, we're going to make it a won - der - ful night. Now our

armes Herz, es bricht mir fast vor Schmerz und kein Sonnenschein strahlt mir ins Herz hin-ein,
 aching heart becomes a breaking heart, and no sunlight shines, for now my poor heart pines

keinem Schmerz weiß da das Menschenherz ste-ter Sonnenschein strahlt ihm ins Herz hin-ein,
 aching hearts will cure by breaking hearts, where the sunlight shines u - pon the gol-den vines

armes Herz, es bricht ihr fast vor Schmerz und kein Sonnenschein strahlt ihr ins Herz hin-ein,
 aching heart becomes a breaking heart, and no sunlight shines, for now her poor heart pines

keinem Schmerz weiß da das Menschenherz ste-ter Sonnenschein strahlt ihm ins Herz hin-ein,
 aching hearts will cure by breaking hearts, where the sunlight shines u - pon the gol-den vines

armes Herz, es bricht ihr fast vor Schmerz und kein Sonnenschein strahlt mir in Herz hin-ein,
 aching heart becomes a breaking heart, and no sunlight shines, for now my poor heart pines

O weh, o weh, o weh, o weh,
 oh dear, oh dear, oh dear, oh dear,

O weh, o weh, o weh, o weh,
 oh dear, oh dear, oh dear, oh dear,

keinem Schmerz weiß da das Menschenherz ste-ter Sonnenschein strahlt ihm ins Herz hin-ein,
 aching hearts will cure by breaking hearts, where the sunlight shines u - pon the gol-den vines

O weh, o weh, o weh, o weh,
 oh dear, oh dear, oh dear, oh dear,

keinem Schmerz weiß da das Menschenherz ste-ter Sonnenschein strahlt ihm ins Herz hin-ein,
 aching hearts, will cure by breaking hearts, where the sunlight shines u - pon the gol-den vines

keinem Schmerz weiß da das Menschenherz ste-ter Sonnenschein strahlt ihm ins Herz hin-ein,
 aching hearts, will cure by breaking hearts, where the sunlight shines u - pon the gol-den vines

keinem Schmerz weiß da das Menschenherz ste-ter Sonnenschein strahlt ihm ins Herz hin-ein,
 aching hearts, will cure by breaking hearts, where the sunlight shines u - pon the gol-den vines

223 Fl. Cl. p Archi f Tutti p Archi

*poco rit.**poco a poco a tempo*

f
wie wühlt mir's in der Brust, ach, — ach da - hin — muß er
my love is so un-kind. Ah! — Though I pray — him to

f
und hei - Be Lie - bes-lust, ach, — ja da - hin, da - hin laßt uns
and ev' - ry heart is kind. Where — friend-ly voi-ces say, "come where

f
wie wühlt ihr's in der Brust, ach, — ach da - hin — muß er
her love is so un-kind. Ah! — Though she prays — him to

f
und hei - Be Lie - bes-lust, ach, — ja da - hin,
and ev' - ry heart is kind. Ah! — Voi - ces say,

f
wie wühlt mir's in der Brust, ach, — ach da - hin — muß ich
my fate is so un-kind. Ah! — Though she prays — me to

f
o weh, o weh, o weh, — hin ist hin,
oh dear, oh dear, oh dear! — I shall pay,

f
o weh, o weh, o weh, — hin ist hin,
oh dear, oh dear, oh dear! — I shall pay,

f
und hei - Be Lie - bes-lust, ach, — ja da - hin,
and ev' - ry heart is kind. Ah! — Voi - ces say,

f
o weh, o weh, o weh, — hin ist hin,
oh dear, oh dear, oh dear! — We shall pay,

f
und hei - Be Lie - bes lust, ach, — ja, da - hin, da - hin, — laßt uns
and ev' - ry heart is kind. Where — friend-ly voi - ces say: "Comewhere

f
und hei - Be Lie - bes lust, da - hin, —
and ev' - ry heart is kind. Voi - ces —

f
und hei - Be Lie - bes lust, da - hin, —
and ev' - ry heart is kind. Voi - ces —

224

VI. I

Fl. I/II

Cl. I/II
*p poco rit.**poco a poco a tempo**f Tutti*

ziehn, — kei-ne Freud' — seh' ich blüh'n. — Er zieht fort, —
 stay, — yet my love — will a - way, — now my for —

al-le ziehn, — wo ja immer grün — Lust und Freude blüh'n, — da des Lebens Pracht
 all is gay, troubles fly a - way — though the sky is grey. Where the even-ing skies

ziehn, — kei-ne Freud' — seh' ich blüh'n. — Er zieht fort, —
 stay, — yet her love — will a - way, — now her for —

laßt uns ziehn, wo ja immer grün — Lust und Freude blüh'n, — da des Lebens Pracht
 "all is gay," troubles fly a - way — though the sky is grey. Where the even-ing skies

ziehn, — kei-ne Freud' — seh' ich blüh'n. — Ich zieh' fort, —
 stay, — yet my fate — bids me nay, — and my for —

hin ist hin, — wir sind drinn', — wir sind drinn', — gu - te
 for to - day, — we shall pay — for to - day, — what a

hin ist hin, — wir sind drinn', — wir sind drinn', — gu - te
 for to - day, — I shall pay — for to - day, — what a

laßt uns ziehn, wo ja immer grün — Lust und Freude blüh'n, — da des Lebens Pracht
 "all is gay," troubles fly a - way — though the sky is grey. Where the even-ing skies

hin ist hin, — wir sind drinn', — wir sind drinn', — gu - te
 for to - day, — we shall pay — for to - day, — what a

al-le ziehn, — wo ja im-mer grün — Lust und Freu-de blüh'n, — da des Le-bens Pracht
 "all is gay," — troub-les fly a - way — though the sky is grey. Where the even-ing sktes

al - le ziehn, wo ja im-mer grün — Lust und Freu-de blüh'n, — da Pracht
 are gay, — troub-les fly a - way — though the sky is grey. The skies

al - le ziehn, wo ja im-mer grün — Lust und Freu-de blüh'n, — da Pracht
 are gay, — troub-les fly a - way — though the sky is grey. The skies

Trbn. I/III (Tutti)

— nun ist al - - - les da - hin.
— tune is cast a - way.

— al - le Freud ent - facht, wo die Liebe lacht, bei Tag und Nacht.
— have a thou - sand eyes, and each lo - ver cries: "Why not to - day?"

— nun ist al - - - les da - - - hin.
— tune is cast a - - - way.

— al - le Freud ent - facht, - wo die Liebe lacht, - bei Tag und Nacht.
— have a thou - sand eyes, - and each lo - ver cries: - "Why not to - day?"

— nun ist al - - - les da - - - hin.
— tune is cast a - - - way.

Nacht, in die Schlacht, gu - te Nacht, in die Schlacht.
night is in sight, what a night, what a day!

Nacht, in die Schlacht, gu - te Nacht, in die Schlacht.
night is in sight, what a night, what a day!

— al - le Freud ent - facht, - wo die Liebe lacht, - bei Tag und Nacht.
— have a thou - sand eyes, - and each lo - ver cries: - "Why not to - day?"

Nacht, in die Schlacht, gu - te Nacht, in die Schlacht.
night is in sight, what a night, what a day!

— al - le Freud ent - facht, - wo die Lie - be lacht, - bei Tag und Nacht.
— have a thou - sand eyes, - and each lo - ver cries: - "Why not to - day?"

— ent - facht, - wo die Lie - be lacht, - bei Tag und Nacht.
— have eyes, - and each lo - ver cries: - "Why not to - day?"

— ent - facht, - wo die Lie - be lacht, - bei Tag und Nacht.
— have eyes, - and each lo - ver cries: - "Why not to - day?"

225

*f*₂

Dort winkt uns nur Lust und Freud, ihr sei Tag für Tag ge-weiht ja,
 Where joy is past all com- pare for those who have time to spare, ah!

Dort winkt uns nur Lust und Freud, ihr sei Tag für Tag ge-weiht ja,
 Where joy is past all com- pare for those who have time to spare, ah!

Dort winkt uns nur Lust und Freud ihr Tag für Tag ge-weiht ja,
 Where joy is past all com- pare if you have time to spare, ah!

(Tutti)

Saffi *più lento* *p* poco a poco tempo di Valse
 Czipra Ach, da - hin muß er ziehn, kei - ne
 Though she pray him to stay, yet her

Arsena *p*
 Ja, da - hin, da - hin laßt uns al - le ziehn, wo ja
 Come a - way, a - way all is gay, is gay, let us

Mirabella *p*
 Ja, da - hin laßt uns ziehn, wo ja
 Come a - way all is gay, let us

Barinkay *p*
 Ach, da - hin muß ich ziehn, kei - ne
 Though she prays me to stay, yet my

Zsupan *p*
 hin ist hin, hin ist hin
 I shall pay, for to - day,

Homonay *p*
 Ja da - hin, laßt uns ziehn, wo ja
 Come a - way, all is gay, let us

Ottokar *p*
 hin ist hin, hin ist hin
 We shall pay for to - day,

Carnero *p*
 ja, ja, ja, da - hin, da - hin, laß uns al - le ziehn, wo ja
 ah, ah, where the vot - ces say: "come where all is gay; let us

ja, da - hin, laßt uns ziehn, wo ja
 vot - ces are gay, let us

ja, da - hin, laßt uns ziehn, wo ja
 vot - ces are gay, let us

226 *più lento* *VI. I/II* *Fl. I/II* poco a poco tempo di Valse
 Tutti senza Trbnl.
 Cl. I/II Cor. I/II *p*

Saffi

Freud' sah ich blüh'n, er zieht fort, nun ist
love must a - way. Now my for - - tune is

Arsena

im-mer grün Lust und Freu-de blüh'n, da des Le-bens Pracht al - le
fly a - way, now the sky is grey, where the even-ing skies have a

Czilpra

Freud' sah sie blüh'n, er zieht fort, nun ist
love must a - way. Now her for - - tune is

Mirabella

im-mer grün Lust und Freu-de blüh'n, da des Le-bens Pracht al - le
fly a - way, now the sky is grey, where the even-ing skies have a

Barinkay

Freud' sah ich blüh'n, ich zieh' fort, nun ist
fate says me nay, now my for - - tune is

Ottokar

wir sind drinn', wir sind drinn', gu - te Nacht,
We shall pay for to - day, what a night,

Zsupan

wir sind drinn', wir sind drinn', gu - te Nacht,
I shall pay for to - day, what a night,

Homonay

im-mer grün Lust und Freu-de blüh'n, da des Le-bens Pracht al - le
fly a - way, now the sky is grey, where the even-ing skies have a

Carnero

wir sind drinn', wir sind drinn', gu - te Nacht,
We shall pay for to - day, what a night,

im-mer grün Lust und Freu-de blüh'n, da des Le-bens Pracht al - le
fly a - way now the sky is grey, where the even-ing skies have a

im-mer grün Lust und Freu-de blüh'n, ja, ja, ja,
fly a - way now the sky is grey, the skies

im-mer grün Lust und Freu-de blüh'n, ja, ja, ja,
fly a - way now the sky is grey, the skies

Trbn. I/III

(Tutti)

al - - - - - les da -
cast a -

Freud ent - facht, wo die Lie - be lacht bei Tag und
thou - sand eyes, and each lo - ver cries: "Why not to -

al - - - - - les da - - - - -
cast a - - - - -

Freud ent - facht, wo die Lie - be lacht bei Tag und
thou - sand eyes, and each lo - ver cries: "Why not to -

al - - - - - les da - - - - -
cast a - - - - -

in die Schlacht, gu - te Nacht, in die
is in sight, what a night! What a

in die Schlacht, gu - te Nacht, in die
is in sight, what a night! What a

Freud ent - facht, wo die Lie - be lacht bei Tag und
thou - sand eyes, and each lo - ver cries: "Why not to -

in die Schlacht, gu - te Nacht, in die
is in sight, what a night! What a

Freud ent - facht, ja, wo die Lie - be lacht bei Tag und
thou - sand eyes, and each lo - ver cries: "Why not to

ja, ja, ja, wo die Lie - be lacht bei Tag und
have eyes, and each lo - ver cries: "Why not to -

ja, ja, ja, wo die Lie - be lacht bei Tag und
have eyes, and each lo - ver cries: "Why not to

fz

Allegro (♩)

ff

hin. Ach! nie wird mehr mir ei - ne Freu - de blühh. Ach!
 way. Ah! For my true love goes to war to - day. Ah!

Nacht, Ach! wo die Lie-be lacht bei Tag und Nacht, Ach!
 day?" Ah! and each lo-ver cries: "Why not to - day?" Ah!

hin. Ach! nie wird mehr ihr ei - ne Freu - de blühh. Ach!
 way. Ah! For her true love goes to war to - day. Ah!

Nacht, Ach! wo die Lie-be lacht bei Tag und Nacht, Ach!
 day?" Ah! and each lo-ver cries: "Why not to - day?" Ah!

hin. Ach! nie wird mehr mir ei - ne Freu - de blühh. Ach!
 way. Ah! For the call to arms I must ob - ey Ah!

Schlacht, Ach! wir sind drinn, nun in die Schlacht, gu-te Nacht, Ach!
 day?" Ah! Oh, my goodness, what an aw - ful day! Ah!

Schlacht, Ach! wir sind drinn, nun in die Schlacht, gu-te Nacht, Ach!
 day?" Ah! Oh, my goodness, what an aw - ful day! Ah!

Nacht, Ach! wo die Lie-be lacht bei Tag und Nacht, Ach!
 day?" Ah! and each lo-ver cries: "Why not to - day?" Ah!

Schlacht, Ach! wir sind drinn, nun in die Schlacht, gu-te Nacht, Ach!
 day?" Ah! Oh, my goodness, what an aw - ful day! Ah!

Nacht, Ach! wo die Lie-be lacht bei Tag und Nacht, Ach!
 day?" Ah! And each lo-ver cries: "Why not to - day?" Ah!

Nacht, Ach! wo die Lie-be lacht bei Tag und Nacht, Ach!
 day?" Ah! And each lo-ver cries: "Why not to - day?" Ah!

227

ff Tutti

Archi

Cor. I/IV

Tutti

3

3

The image shows a musical score for 12 brass instruments and piano. The top 11 staves are for brass instruments, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff is for piano, with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one sharp. The piano part features several triplet markings (indicated by a '3' over the notes) and a dynamic marking of *fz* (forzando) towards the end. The brass parts consist of melodic lines with some rests and phrasing slurs. The piano part provides harmonic support with rhythmic patterns.

Trbni. I/III

Ende des II. Aktes
End of Act II

- de II. Schluß des Finales (Alternative Finale of Act II)

Saffi *p*

zieh'n, — der Him-mel seg-ne dei-ne Waf-fen!
 go! — I pray that Hea-ven may pro- tect you.

Homonay *f*

In den
 On to

Sopran
 Alt
 Tenor
 Baß

Ob. I/II
 Cl. I/II

f Archi
 Cor. I/II *p*
mf Archi
 Fg. I/II

Soldaten u. Zigeuner Chor

Kampf.
 war! Ja.
 Ah!

f

In den Kampf. Ja.
 We ask no more!

f

In den Kampf. Ja.
 We ask no more!

f

In den Kampf. Ja.
 We ask no more!

Fl. I/II

Tutti Archi

Tr. I/II Solo
cresc.
 Tr. I/II
 Ob. Cl.
 Cor. I/II
f allarg.

3 3

ff Saffi
 Ach ihn ruft _____ das Va - ter - land und Pflicht
 So we part _____ to Fate we all must bow,

ff Czupra
 Ach ihn ruft _____ das Va - ter - land und Pflicht
 So we part _____ to Fate we all must bow,

ff Mirabella
 Hier die Hand es muß ja sein, laß dein Liebchen fah - ren,
 For - ward now to Vic - to - ry! Tread the path to Glo - ry!

ff Barinkay
 Hier die Hand es muß ja sein, denn wir sind Ma - gya - ren,
 For - ward now to Vic - to - ry! Tread the path to Glo - ry!

ff Ottokar
 Hier die Hand es muß ja sein, laß dein Liebchen fah - ren,
 For - ward now to Vic - to - ry! Tread the path to Glo - ry!

ff Zsupan
 Hier die Hand es muß ja sein, laß dein Liebchen fah - ren,
 For - ward now to Vic - to - ry! Tread the path to Glo - ry!

ff Homonay
 Hier die Hand es muß ja sein, laß dein Liebchen fah - ren,
 For - ward now to Vic - to - ry! Tread the path to Glo - ry!

ff Carnero
 Hier die Hand es muß ja sein, laß dein Liebchen fah - ren,
 For - ward now to Vic - to - ry! Tread the path to Glo - ry!

ff
 Hier die Hand es muß ja sein, laß dein Liebchen fah - ren,
 For - ward now to Vic - to - ry! Tread the path to Glo - ry!

ff
 Hier die Hand es muß ja sein, laß dein Liebchen fah - ren,
 For - ward now to Vic - to - ry! Tread the path to Glo - ry!

ff
 Hier die Hand es muß ja sein, laß dein Liebchen fah - ren,
 For - ward now to Vic - to - ry! Tread the path to Glo - ry!

ff Tutti

(Va. Vcl. Cb.)

ach mein Herz — vor Lie - beskummer bricht! — Ach,
 ah, my heart — is sure - ly breaking now, — Ah,

ach ihr Herz — vor Lie - beskummer bricht! — Ach,
 ah, her heart — is sure - ly breaking now, — Ah,

Sieg und Eh - re werden sein, kommt mit den Hu - sa - ren. Ha, die Heimat
 Soon their valiant deeds may be famed in song and sto - ry. Proudly they ride

Sieg und Eh - re werden dein, kommt mit den Hu - sa - ren. Ach,
 Soon our valiant deeds may be famed in song and sto - ry. Ah!

Sieg und Eh - re werden sein, kommt mit den Hu - sa - ren. Ha, die Heimat
 Soon their valiant deeds may be famed in song and sto - ry. Proudly they ride

Sieg und Eh - re werden sein, kommt mit den Hu - sa - ren. Ha, die Heimat
 Soon their valiant deeds may be famed in song and sto - ry. Proudly they ride

Sieg und Eh - re werden dein, kommt mit den Hu - sa - ren. Ha, die Heimat
 Soon our valiant deeds may be famed in song and sto - ry. Proudly we ride

Sieg und Eh - re werden sein, kommt mit den Hu - sa - ren. Ha, die Heimat
 Soon their valiant deeds may be famed in song and sto - ry. Proudly they ride

Sieg und Eh - re werden dein, komm mit den Hu - sa - ren. Ha, die Heimat
 Soon our va - liant deeds may be famed in song and sto - ry. Proud - ly we ride

Sieg und Eh - re werden dein, komm mit den Hu - sa - ren. Ha, die Heimat
 Soon our va - liant deeds may be famed in song and sto - ry. Proud - ly we ride

Sieg und Eh - re werden dein, komm mit den Hu - sa - ren. Ha, die Heimat
 Soon our va - liant deeds may be famed in song and sto - ry. Proud - ly we ride

(A)

— mein Ge-müt, fast ver - zagt, nah
 to my arms! Come to my arms

— mein Ge-müt, fast ver - zagt, nah
 to her arms! Come to her arms

schützt fürwahr im - mer - dar, ja der Hu - sar, nie - mals bebt er
 off to fight, brave Hus - sars, Hun - ga - ry's might, hearts a - glow and

— mein Gemüt, ver - zagt, nah
 All to Arms! All to Arms!

schützt fürwahr im - mer - dar, ja der Hu - sar, nie - mals bebt er
 off to fight, brave Hus - sars, Hun - ga - ry's might, hearts a - glow and

schützt fürwahr im - mer - dar, ja der Hu - sar, nie - mals bebt er
 off to fight, brave Hus - sars, Hun - ga - ry's might, hearts a - glow and

schützt fürwahr im - mer - dar, ja der Hu - sar, nie - mals bebt er
 off to fight, brave Hus - sars, Hun - ga - ry's might, hearts a - glow and

schützt fürwahr im - mer - dar, ja der Hu - sar, nie - mals bebt er
 off to fight, brave Hus - sars, Hun - ga - ry's might, hearts a - glow and

schützt fürwahr im - mer - dar, ja der Hu - sar, nie - mals bebt er
 off to fight, brave Hus - sars, Hun - ga - ry's might, hearts a - glow and

schützt fürwahr im - mer - dar, ja der Hu - sar, nie - mals bebt er
 off to fight, brave Hus - sars, Hun - ga - ry's might, hearts a - glow and

schützt fürwahr im - mer - dar, ja der Hu - sar, nie - mals bebt er
 off to fight, brave Hus - sars, Hun - ga - ry's might, hearts a - glow and

schützt fürwahr im - mer - dar, ja der Hu - sar, nie - mals bebt er
 off to fight, brave Hus - sars, Hun - ga - ry's might, hearts a - glow and

schützt fürwahr im - mer - dar, ja der Hu - sar, nie - mals bebt er
 off to fight, brave Hus - sars, Hun - ga - ry's might, hearts a - glow and

und doch so weit, for e-vermore! Ja das Va - - ter-ther-
Our dear Fa - - ther-

und doch so weit, for e-vermore! Ja das Va - - ter-ther-
Our dear Fa - - ther-

vor der Kriegsge-fahr, ob ihm auch droht ein schwe-rer Tod, ihm
sa-bres flash-ing bright, A-way they go to fight the foe un-

und doch so weit, ob mir auch droht ein schwe-rer Tod, ihm
Now off to war a-way we go to fight the foe un-

vor der Kriegsge-fahr, ob ihm auch droht ein schwe-rer Tod, ihm
sa-bres flash-ing bright, A-way we go to fight the foe un-

vor der Kriegsge-fahr, ob ihm auch droht ein schwe-rer Tod, ihm
sa-bres flash-ing bright, A-way we go to fight the foe un-

vor der Kriegsge-fahr, ob ihm auch droht ein schwe-rer Tod, ihm
sa-bres flash-ing bright, A-way we go to fight the foe un-

vor der Kriegsge-fahr, ob ihm auch droht ein schwe-rer Tod, ihm
sa-bres flash-ing bright, A-way we go to fight the foe un-

vor der Kriegsge-fahr, ob ihm auch droht ein schwe-rer Tod, ihm
sa-bres flash-ing bright, A-way we go to fight the foe un-

vor der Kriegsge-fahr, ob ihm auch droht ein schwe-rer Tod, ihm
sa-bres flash-ing bright, A-way we go to fight the foe un-

vor der Kriegsge-fahr, ob ihm auch droht ein schwe-rer Tod, ihm
sa-bres flash-ing bright, A-way we go to fight the foe un-

vor der Kriegsge-fahr, ob ihm auch droht ein schwe-rer Tod, ihm
sa-bres flash-ing bright, A-way we go to fight the foe un-

vor der Kriegsge-fahr, ob ihm auch droht ein schwe-rer Tod, ihm
sa-bres flash-ing bright, A-way we go to fight the foe un-

vor der Kriegsge-fahr, ob ihm auch droht ein schwe-rer Tod, ihm
sa-bres flash-ing bright, A-way we go to fight the foe un-

land, es ist sein Hauptgebot, Hauptgebot. Ich darf
land now needs you more than I, more than I. So soon

land, es ist sein Hauptgebot, Haupt - ge - bot. Sie darf
land now needs you more than she, more than she. So soon

ist die Hei - mat Hauptgebot, Haupt - ge - bot, und wenn diese
till we're crowned by Vic - to - ry, Vic - to - ry. Though brave comrades

ist die Hei - mat Hauptgebot, Haupt - ge - bot, und wenn diese
till we're crowned by Vic - to - ry, Vic - to - ry. Though brave comrades

ist die Hei - mat Hauptgebot, Haupt - ge - bot, und wenn diese
till we're crowned by Vic - to - ry, Vic - to - ry. Though brave comrades

ist die Hei - mat Hauptgebot, Haupt - ge - bot, und wenn diese
till we're crowned by Vic - to - ry, Vic - to - ry. Though brave comrades

ist die Hei - mat Hauptgebot, Haupt - ge - bot, und wenn diese
till we're crowned by Vic - to - ry, Vic - to - ry. Though brave comrades

ist die Hei - mat Hauptgebot, Haupt - ge - bot, und wenn diese
till we're crowned by Vic - to - ry, Vic - to - ry. Though brave comrades

ist die Hei - mat Hauptgebot, Haupt - ge - bot, und wenn diese
till we're crowned by Vic - to - ry, Vic - to - ry. Though brave comrades

ist die Hei - mat Hauptgebot, Haupt - ge - bot, und wenn diese
till we're crowned by Vic - to - ry, Vic - to - ry. Though brave comrades

ist die Hei - mat Hauptgebot, Haupt - ge - bot, und wenn diese
till we're crowned by Vic - to - ry, Vic - to - ry. Though brave comrades

ist die Hei - mat Hauptgebot, Haupt - ge - bot, und wenn diese
till we're crowned by Vic - to - ry, Vic - to - ry. Though brave comrades

ist die Hei - mat Hauptgebot, Haupt - ge - bot, und wenn diese
till we're crowned by Vic - to - ry, Vic - to - ry. Though brave comrades

ist die Hei - mat Hauptgebot, Haupt - ge - bot, und wenn diese
till we're crowned by Vic - to - ry, Vic - to - ry. Though brave comrades

ist die Hei - mat Hauptgebot, Haupt - ge - bot, und wenn diese
till we're crowned by Vic - to - ry, Vic - to - ry. Though brave comrades

— ihn nicht hal - ten, ich laß ihn zieh'n,
 to be par - ted, fare-well, fare - well.

— ihn nicht hal - ten, sie läßt ihn zieh'n,
 to be par - ted, fare-well, fare - well.

Pflicht befiehlt, ist sein Le - ben und wassonst ihm teu - er gilt, ihr er -
 may be slain, no use griev - ing, there's a migh - ty prize to gain worth a -

Pflicht befiehlt, ist mein Le - ben und wassonst ihm teu - er gilt, ihr
 may be slain, no use griev - ing, there's a migh - ty prize to gain worth

Pflicht befiehlt, ist sein Le - ben und wassonst ihm teu - er gilt, ihr er -
 may be slain, no use griev - ing, there's a migh - ty prize to gain worth a -

Pflicht befiehlt, ist sein Le - ben und wassonst ihm teu - er gilt, ihr er -
 may be slain, no use griev - ing, there's a migh - ty prize to gain worth a -

Pflicht befiehlt, ist sein Le - ben und wassonst ihm teu - er gilt, ihr er -
 may be slain, no use griev - ing, there's a migh - ty prize to gain worth a -

Pflicht befiehlt, ist sein Le - ben und wassonst ihm teu - er gilt, ihr er -
 may be slain, no use griev - ing, there's a migh - ty prize to gain worth a -

Pflicht befiehlt, ist sein Le - ben und wassonst ihm teu - er gilt, ihr er -
 may be slain, no use griev - ing, there's a migh - ty prize to gain worth a -

Pflicht befiehlt, ist sein Le - ben und wassonst ihm teu - er gilt, ihr er -
 may be slain, no use griev - ing, there's a migh - ty prize to gain worth a -

Pflicht befiehlt, ist sein Le - ben und wassonst ihm teu - er gilt, ihr er -
 may be slain, no use griev - ing, there's a migh - ty prize to gain worth a -

da - hin, zieh da - hin, zieh da - hin,
my love, Ah, my love, ah, my love.

ge - ben. Her die Hand, her die Hand, es muß ja sein! Hoch das Va - ter - land!
chiev - ing. Till it's won, stern the task for ev' - ry one, till the War is won.

er - ge - ben. Her die Hand, es muß ja sein! Hoch das Va - ter - land!
a - chiev - ing. Till it's won, for ev' - ry one, till the War is won.

Tr. Cor.

Trbne.

Archi

Barinkay *f*
 Nun hin-aus mit frischen Mut, fort mit dem Hu - sa - ren,
 Now to arms, you brave Hussars, no one we're a - fraid of,

Homonay *f*
 Nun hin-aus mit frischen Mut, fort mit dem Hu - sa - ren,
 Now to arms, you brave Hussars, no one we're a - fraid of,

Cor. I/II
 Vcl. Cb.
 Trbnc. Timp.

daß der Säbel Wunder tut, soll der Feind er - fah - ren, ja den Feind
 now's the time to face the foe, show them what you're made of! One and all

daß der Säbel Wunder tut, soll der Feind er - fah - ren, ja den Feind
 now's the time to face the foe, show them what you're made of! One and all

Archi pizz. Archi pizz.
 mf Tr. VII

schlagen vereint — wir, weil brav es Je - der meint!
 ans - wer the call, — in de - feat our foe shall fall.

schlagen vereint — wir, weil brav es Je - der meint! Die Schlachttrompete
 ans - wer the call, — in de - feat our foe shall fall. New hear the trumpet

Sopran
 Alt
 Tenor
 Baß

Die Oh,
 Die Oh,

Cl.
 Archi
p cresc.
 Tr. I/II (Tutti)
 Fg. I/II
 Vi. I/II
 (D)

Saffi *ff.* **Poco animato**

Lebe wohl, zieh' hin in den Kampf, wo das
one and all, *ride,* *ride* *to the War!* *Ev'-ry*

Arsena *ff.*

Lebe wohl, zieh' hin in den Kampf, wo das
one and all, *ride,* *ride* *to the War!* *Ev'-ry*

Czipra *ff.*

Lebet wohl, zieht hin in den Kampf, wo das
one and all, *ride,* *ride* *to the War!* *Ev'-ry*

Mirabella *ff.*

Lebet wohl, ziehet hin in den Kampf, wo das
one and all, *see them ride* *to the War!* *Ev'-ry*

Barinkay *ff.*

Lebe wohl, ich zieh' in den Kampf, wo das
one and all, *I* *ride* *to the War!* *Ev'-ry*

Ottokar *ff.*

Lebe wohl, ich zieh' in den Kampf, wo das
one and all, *I* *ride* *to the War!* *Ev'-ry*

Zsupan *ff.*

Lebe wohl, ich zieh' in den Kampf, wo das
one and all, *I* *ride* *to the War!* *Ev'-ry*

Homonay *ff.*

Lebet wohl, zieht hin in den Kampf, wo das
one and all, *ride,* *ride* *to the War!* *Ev'-ry*

ruft. call. *ff.*

Lebet wohl, zieht hin in den Kampf, wo das
one and all, *ride,* *ride* *to the War!* *Ev'-ry*

Carnero *ff.*

Lebet wohl, ziehet hin in den Kampf, wo das
one and all, *see them ride* *to the War!* *Ev'-ry*

ff.

Zu den Waffen, zu den Waffen, sich er-weisen soll das Eisen, wo das
To your Horses, to your Horses, never falling, never quaiting, ev'-ry

Schlachttrumpete ruft. hear the trumpet call. ff.

Zu den Waffen, zu den Waffen, sich er-weisen soll das Eisen, wo das
To your Horses, to your Horses, never falling, never quaiting, ev'-ry

Schlachttrumpete ruft. hear the trumpet call. ff.

Zu den Waffen, zu den Waffen, sich erweisen soll das Eisen,
To your Horses, to your Horses, never falling, never quaiting,

Tutti

Tutti

Vater-land zu rächen
brave Hussar de-light-ing

heißt es biegen o-der brechen!
in the fiercest of the fighting,

Lebe wohl,
one and all,

Vater-land zu rächen
brave Hussar de-light-ing

heißt es biegen o-der brechen!
in the fiercest of the fighting,

Lebe wohl,
one and all,

Vater-land zu rächen
brave Hussar de-light-ing

heißt es biegen o-der brechen!
in the fiercest of the fighting,

Lebet wohl,
one and all,

Vater-land zu rächen
brave Hussar de-light-ing

heißt es biegen o-der brechen!
in the fiercest of the fighting,

Lebet wohl,
one and all,

Vater-land zu rächen
brave Hussar de-light-ing

heißt es biegen o-der brechen!
in the fiercest of the fighting,

Lebe wohl,
one and all,

Vater-land zu rächen
brave Hussar de-light-ing

heißt es biegen o-der brechen!
in the fiercest of the fighting,

Lebe wohl,
one and all,

Vater-land zu rächen
brave Hussar de-light-ing

heißt es biegen o-der brechen!
in the fiercest of the fighting,

Lebet wohl,
one and all,

Vater-land zu rächen
brave Hussar de-light-ing

heißt es biegen o-der brechen!
in the fiercest of the fighting,

Lebet wohl,
one and all,

Vater-land zu rächen
brave Hussar de-light-ing

heißt es biegen o-der brechen!
in the fiercest of the fighting,

Zu den Waffen, zu den
To your Hor-ses, to your

Vater-land zu rächen
brave Hussar de-light-ing

heißt es biegen o-der brechen!
in the fiercest of the fighting,

Zu den Waffen, zu den
To your Hor-ses, to your

wo das Va-ter-land zu rächen heißt es biegen o-der brechen!
ev-ry brave Hus-sar de-light-ing in the fiercest of the fighting.

Zu den Waffen,
To your Hor-ses,

(E)

zieh' ride, hin ride in den Kampf! to the war, Will der Feind mit uns es wagen, ha dann soon the foe will take a beating all in

zieh' ride, hin ride in den Kampf! to the war, Will der Feind mit uns es wagen, ha dann soon the foe will take a beating all in

zieh' ride, hin ride in den Kampf! to the war, Will der Feind mit uns es wagen, ha dann soon the foe will take a beating all in

ziehet hin see them ride in den Kampf! to the war, Will der Feind mit uns es wagen, ha dann soon the foe will take a beating all in

ich I zieh' ride in den Kampf! to the war, Will der Feind mit uns es wagen, ha dann soon the foe will take a beating all in

wir I zieh'n ride in den Kampf! to the war, Will der Feind mit uns es wagen, ha dann soon the foe will take a beating all in

wir I zieh'n ride in den Kampf! to the war, Will der Feind mit uns es wagen, ha dann soon the foe will take a beating all in

zieht ride, hin ride in den Kampf! to the war, Will der Feind mit uns es wagen, ha dann soon the foe will take a beating all in

ziehet hin see them ride in den Kampf! to the war, Will der Feind mit uns es wagen, ha dann soon the foe will take a beating all in

Waffen Horses, oh-ne Zagen ne-ver fall-ing uns zu schlagen. ne-ver quell-ing. Will der Feind mit uns es wagen, ha dann Soon the foe will take a beating all in

Waffen Horses, oh-ne Zagen ne-ver fall-ing uns zu schlagen. ne-ver quell-ing. Will der Feind mit uns es wagen, ha dann Soon the foe will take a beating all in

zu den Waffen to your Horses, oh-ne Zagen ne-ver fall-ing uns zu schlagen. ne-ver quell-ing. Will der Feind mit uns es wagen, ha dann Soon the foe will take a beating all in

soll er uns-re Kraft er-fah-ren, zeig' je-der Mann, was er kann,
mad con-fu-sion fast re-treat-ing. All true Hus-sars, ev'-ry one

soll er uns-re Kraft er-fah-ren, zeig' je-der Mann, was er kann,
mad con-fu-sion fast re-treat-ing. All true Hus-sars, ev'-ry one

soll er uns-re Kraft er-fah-ren, zeig' je-der Mann, was er kann,
mad con-fu-sion fast re-treat-ing. All true Hus-sars, ev'-ry one

soll er uns-re Kraft er-fah-ren, zeig' je-der Mann, was er kann,
mad con-fu-sion fast re-treat-ing. All true Hus-sars, ev'-ry one

soll er uns-re Kraft er-fah-ren, zeig' je-der Mann, was er kann,
mad con-fu-sion fast re-treat-ing. We're true Hus-sars, ev'-ry one

soll er eu-re Kraft er-fah-ren, zeig' je-der Mann, was er kann,
mad con-fu-sion fast re-treat-ing. All true Hus-sars, ev'-ry one

soll er eu-re Kraft er-fah-ren, zeig' je-der Mann, was er kann,
mad con-fu-sion fast re-treat-ing. All true Hus-sars, ev'-ry one

soll er uns-re Kraft er-fah-ren, zeig' je-der Mann, was er kann,
mad con-fu-sion fast re-treat-ing. We're true Hus-sars, ev'-ry one

soll er uns-re Kraft er-fah-ren, zeig' je-der Mann, was er kann,
mad con-fu-sion fast re-treat-ing. We're true Hus-sars, ev'-ry one

soll er uns-re Kraft er-fah-ren, zeig' je-der Mann, was er kann,
mad con-fu-sion fast re-treat-ing. We're true Hus-sars, ev'-ry one

soll er uns-re Kraft er-fah-ren, zeig' je-der Mann, was er kann,
mad con-fu-sion fast re-treat-ing. We're true Hus-sars, ev'-ry one

Legni
 Cor. I/IV
 Tr. I/II
 Archi
 Trbni. I/III

je-der Mann, zeig' was er kann, ja
 sworn to fight till Vict' - ry's won, ride

je-der Mann, zeig' was er kann, ja
 sworn to fight till Vict' - ry's won, ride

je-der Mann, zeig' was er kann, ja
 sworn to fight till Vict' - ry's won, ride

je-der Mann, zeig' was er kann, ja
 sworn to fight till Vict' - ry's won, ride

je-der Mann, zeig' was er kann, ja
 sworn to fight till Vict' - ry's won, ride

je-der Mann, zeig' was er kann, ja
 sworn to fight till Vict' - ry's won, ride

je-der Mann, zeig' was er kann, ja
 sworn to fight till Vict' - ry's won, ride

je-der Mann, zeig' was er kann, ja
 sworn to fight till Vict' - ry's won, ride

je-der Mann, zeig' was er kann, ja
 sworn to fight till Vict' - ry's won, ride

je-der Mann, zeig' was er kann, ja
 sworn to fight till Vict' - ry's won, ride

je-der Mann, zeig' was er kann, ja
 sworn to fight till Vict' - ry's won, ride

je-der Mann, zeig' was er kann, ja
 sworn to fight till Vict' - ry's won, ride

je-der Mann, zeig' was er kann, ja
 sworn to fight till Vict' - ry's won, ride

Archi (Fl. I)
 Cor. I/IV Tutti

stringendo

Animato

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

nicht lan-ge mehr bedacht! Ha in die Schlacht,
with banners to the fore, ride on to War!

Legni

Archi *stringendo*

Tr. I/II

Cor. I/IV

Tutti

in die Schlacht! Ja in die Schlacht. Hurrah!
To the War! Ah! All to War! Hurrah!

in die Schlacht! Ja in die Schlacht. Hurrah!
To the War! Ah! All to War! Hurrah!

in die Schlacht! Ja in die Schlacht. Hurrah!
To the War! Ah! All to War! Hurrah!

in die Schlacht! Ja in die Schlacht. Hurrah!
To the War! Ah! All to War! Hurrah!

in die Schlacht! Ja in die Schlacht. Hurrah!
To the War! Ah! All to War! Hurrah!

in die Schlacht! Ja in die Schlacht. Hurrah!
To the War! Ah! All to War! Hurrah!

in die Schlacht! Ja in die Schlacht. Hurrah!
To the War! Ah! All to War! Hurrah!

in die Schlacht! Ja in die Schlacht. Hurrah!
To the War! Ah! All to War! Hurrah!

in die Schlacht! Ja in die Schlacht. Hurrah!
To the War! Ah! All to War! Hurrah!

in die Schlacht! Ja in die Schlacht. Hurrah!
To the War! Ah! All to War! Hurrah!

VI. I
(Cor.) (Tr.)

This musical score consists of 12 individual staves and a grand staff at the bottom. The first 11 staves are arranged in a system, each containing a single melodic line with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The notes are mostly whole and half notes, with some rests. The 12th staff is a grand staff, combining a treble and bass clef. It features a more complex texture with sixteenth-note runs, chords, and dynamic markings. The grand staff includes the following markings: *tr* (trill), *Tutti*, and *ff_z* (fortissimo with accent).

3. Akt (Act III)

ENTR'ACTE

Tempo di Valse

Fl. I Ob. I

f Archi
Ottoni
Fg.

p

Archi

p

228

Ob. Cl.
Archi Cor. I

Tr. I/II
Cor. I/III

Fl. I/II

f rit. - - *a tempo*

Fg. I/II

f

f Tutti

229

Fl. Cl.
Vi. I

ff

Archi Cor. I/II

pp

Vcl.

Tr. I/II

Fg. I

Ob. I Fg. I Tr. I *f* *pp* Cl. VI. I Fl. Cl. VI. I Vcl. Cor. I/II

Trbn. III Tr. I/II

Legni VI. I/II *f* *Tutti* *p*

Ob. Cl. Archi Cor. I

f Tr. I/II Cor. III/II Fg. I/II *p*

f *f* *Tutti* Vcl. Cor. I

14. CHOR

„Freuet Euch“
(Oh, rejoice!)

Allegro moderato

Tr. I/II
Cor. I/II

p Archi

Fg. I

Trbni.

(Vorhang auf) [Curtain]

fz Tutti

Sopran

Alt Freu-et Euch, freu-et Euch, uns-re Leu-te
Oh, re-joice, oh, re-joice! Ev'-ry-bo-dy's

Tenor Freu-et Euch, freu-et Euch, uns-re Leu-te
Oh, re-joice, oh, re-joice! Ev'-ry-bo-dy's

Baß Freu-et Euch, freu-et Euch, uns-re Leu-te
Oh, re-joice, oh, re-joice! Ev'-ry-bo-dy's

232 Legni

Archi pizz.

komen so-gleich an Eh-ren reich! Seid mun-ter auf den Fü-Ben
hap-py. There's joy in ev'-ry voice. Oh how our hearts are burn-ing!

komen so-gleich an Eh-ren reich! Seid mun-ter auf den Fü-Ben
hap-py. There's joy in ev'-ry voice. Oh how our hearts are burn-ing!

komen so-gleich an Eh-ren reich! Seid mun-ter auf den Fü-Ben
hap-py. There's joy in ev'-ry voice. Oh how our hearts are burn-ing!

Tr. I

f Tutti

sie fröh-lich zu be-grü - ßen, ja, als Sie-ger keh-ren sie zu - rück, als
Brave he - roes are re - turn - ing. Hail to the vic-tors com-ing home at last! *And*

sie fröh-lich zu be-grü - ßen, ja, als Sie-ger keh-ren sie zu - rück, als
Brave he - roes are re - turn - ing. Hail to the vic-tors com-ing home at last! *And*

sie fröh-lich zu be-grü - ßen, ja, als Sie-ger keh-ren sie zu - rück, als
Brave he - roes are re - turn - ing. Hail to the vic-tors com-ing home at last! *And*

Sie-ger keh-ren sie zu - rück, keh-ren sie zu - rück. O Freu - de, o
now the storm of war is past, now the stormy blast is o - ver at

Sie-ger keh-ren sie zu - rück, keh-ren sie zu - rück. O Freu - de, o
now the storm of war is past, now the stormy blast is o - ver at

Sie-ger keh-ren sie zu - rück, keh-ren sie zu - rück. O Freu - de, o
now the storm of war is past, now the stormy blast is o - ver at

233

Tutti senza Trbni.

Glück, o Freu - de, o Glück!
last, is o - ver at last.

Glück, o Freu - de, o Glück!
last, is o - ver at last.

Glück, o Freu - de, o Glück!
last, is o - ver at last.

(Tutti)
 Trbni. I/III

Timp.

15. COUPLET

„Ein Mädchen hat es gar nicht gut“ (Arsena, Mirabella, Carnero)

(I have no luck at all in love)

Moderato

Arsena

1. Ein Mädchen hat es gar nicht gut, be- denk' ich dies und
 (2. Oft) dachtich, wenn mir wer ge - fällt, sag' ich ihm dies und
 (3. Oft) hört ich schon vom E - he - stand er - zäh - len dies und
 1. *I have no luck at all in love,* for ev' - ry now and
 (2. When) *I advance they par - ry me* I mean the diff'rent

Ob. I Solo (Ob.) VI. I Fl. I/II

p *pp* *p*

Cl. I/II
Archi
Cor. III

Fig. I

rit.

1. das, so lang das Herz in Frie - den ruht, weiß es nicht dies und das. Und
 2. das, und scher mich gar nicht um die Welt, und nicht um dies und das. Und
 3. das, man reicht für's Le - ben sich die Hand und sagt sich dies und das. Die
 1. then, al - though I seem to fall in love, I just fall out a - gain. Each
 2. men who say they'd like to mar - ry me, but ne - ver men - tion when. One

Ob. I VI. I

rit.

a tempo

1. seh'n wir ei - nen lie - ben Mann, welcher uns ge - fällt, nur heimlich und ver - stol - len an, da
 2. seit wir uns in stil - ler Nacht gar - traut ge - küßt, da ist's im Herzen mir er - wacht, was
 3. Neugier quälte mich zu sehr, ich rief her - bei die Freundin, daß sie mir er - klär, was dar -
 1. time I think I've found the man I can love and o - bey, then something else upsets the plan with -
 2. day I near - ly got the chance to re - ply: "I will," but then that lover went to France, and he's

a tempo

Cl. I/II
Fig. I

Cl. I/II
Fig. I

1. schmäht die Welt! — Es kommt der Neid und auch der Haß und munkelt dies und
 2. Lie - be ist! — Und als ich dann ver - las - sen saß, sandt' ich ihm dies und
 3. an wohl sei; — Sie meint, die Eh' hat manchen Spaß, sie bringt uns dies und
 1. out de - lay. — 1-2. It seems that I ap - peal to men, but on - ly now and
 2. he's there still. —

234

Fl. I
 Ob. I
 Fl. I
 Ob. I
 Cl. I
 Archi

rit. a tempo (Kinderwiegen)

1. das. Ach! — Ja, dies und das und noch et - was und noch viel - mehr als
 2. das. Ach! — Ja, dies und das und noch et - was und zwei - mal mehr als
 3. das. Ach! — Ja, dies und das und noch et - was und zwei - mal mehr als
 1-2. then! Ah! — I fall in love, but now and then, I just fall out of

Ob.
 VI. I
 VI. I
 p Cl. I/II
 pp Ob. I Cl. I/II
 a tempo Fl. I/II
 Archi Fg. I
 Cor. I/II

1. dies und das, ja dies und das und noch et - was er - zählt der Neid und
 2. dies und das, und noch et - was, als ich ver - las - sen, ich ver - las - sen
 3. dies und das, ja dies und das und noch et - was bringt uns der E - he -
 1-2. love a - gain. It seems that I ap - peal to men, A - las, but now and

Fl. I/II
 VI. I
 VI. I
 Cl. I/II
 p

235

Arsena *pp*

1. Haß. Ja, dies und das und noch et-was und noch viel-mehr als
 2. saß. Ja, dies und das und noch et-was und zwei-mal mehr als
 3. spaß. Ja, dies und das und noch et-was und zwei-mal mehr als
 1-2. then. I fall in love, but now and then, I just fall out of

Mirabella *pp*

1. Ja, dies und das und noch et-was und zwei-mal mehr als
 2. Ja, dies und das und noch et-was und zwei-mal mehr als
 3. Ja, dies und das und noch et-was und zwei-mal mehr als

Carnero *pp*

1. Ja, dies und das und noch et-was und zwei-mal mehr als
 2. Ja, dies und das und noch et-was und zwei-mal mehr als
 3. Ja, dies und das und noch et-was und zwei-mal mehr als

VI. I *pp* FI. I/II VI.

1. dies und das. Ja, dies und das und noch et-was er - *pp*
 2. dies und das. Ja, dies und das und noch et-was als
 3. dies und das. Ja, dies und das und noch et-was bringt
 1-2. love a-gain. It seems that I ap-peal so men, A -

1. dies und das. Ja, dies und das und noch et-was er - *pp*
 2. dies und das. Ja, dies und das und noch et-was als
 3. dies und das. Ja, dies und das und noch et-was bringt

VI. I *pp* FI. I/II VI.

1. zählt der Neid und Haß.
 2. ich ver-las - sen saß. Tra-la- la- la, tra - la - la, tra - la - la,
 3. uns der E - he - spaß. Tra-la- la- la, tra - la - la, tra - la - la,
 1-2. las, but now and then.

1. zählt der Neid und Haß.
 2. Ich ver-las - sen saß. Tra-la, tra - la - la, tra - la - la,
 3. uns der E - he - spaß.

1. zählt der Neid und Haß.
 2. Ich ver-las - sen saß. Tra-la, tra - la - la, tra - la - la,
 3. uns der E - he - spaß.

Cl. I/II
 Tr. I/II

Archl
 Cor. I

pp

Fg. I

1-2. (*sf*)

1-3. tra-la-la-la-la-la - la!
 1-2. tra-la-la-la-la-la - la!

2. Oft
 3. Oft
 2. When

Ob. I Solo

Archl

f Tutti

p

3. Fine

3. la!
 2. la!

f Tutti

Legni

Tutti

16. MARSCH-COUPLET UND CHOR

„Von des Tajos Strand“ (Zsupan, Chor)

(Now we're home again)

Tempo di marcia (*poco animato*) *p* Zsupan

Von des Ta - jo Strand, wo mit star - ker
Now we're home a - gain, and it seems quite

Ottoni *f*
Archi *f* *p* Tutti senza Trbni.

Hand wir die Fein - de Mo - res ge - lehrt Sapperment! Sind wir heimg - kehrt — reich mit
plain that we taught the foe what was what, Tan - ta - ra! For we broke their ranks — on the

236

f *p* *f* *p*

Ruhm be - schert, — nahmen mit, was des Mit - nehmens wert! So ein Krieg is a
Ta - gus' banks, — and we took ev' - ry - thing they had got. Such a war is no

p

Trbni. I/III

Graus, Gott sei Dank, daß er aus, das ge - sund ich den Heim - weg noch fand, nicht ein
fun. Thank the Lord it is done! And I'm safe in the old Father - land. Bul - let -

f *p*

Fl. II/II
Cl. I/II

Hieb schreckte mich, nicht ein Schuß, nicht ein Stich, nur mein Teint ist a bis - serl verbrannt.
holes in my vest gave me colds on my chest, though my face may look healthy and tanned.

237

f *p* *f* *p*

cresc. *fz* Fl. I/II Cl. I/II Archi *f* Tutti

Trbni. I/III

Nun geschwind, grüß Dich Gott, Freund und Kind, grüß Dich Gott, Al-le find ich wieder schön bei-
 Now it's done thank the Lord! And we've won thank the Lord! And we've come home marching to a

238

p (senza Trbnl.)

nand! ja, ja!
 band, ta - ra!

Sopran *f*

Alt Nun ge-schwind, grüß dich Gott, Freund und Kind, grüß dich Gott, Al-le
 Now it's done thank the Lord! And we've won thank the Lord! And he's

Tenor *f*

Baß Nun ge-schwind, grüß dich Gott, Freund und Kind, grüß dich Gott, Al-le
 Now it's done thank the Lord! And we've won thank the Lord! And he's

Nun ge-schwind, grüß dich Gott, Freund und Kind, grüß dich Gott, Al-le
 Now it's done thank the Lord! And we've won thank the Lord! And he's

f (Tutti)

Trbnl. I/III

find er wie-der schön bei - nand.
 come home marchng to a band.

find er wie-der schön bei - nand.
 come home marchng to a band.

find er wie-der schön bei - nand.
 come home marchng to a band.

fz 3

„Gib acht, es kracht!“ schreit mich ein Spa-nier an; schließ du nur
A shout! Look out! Here comes a can-non ball, A Fizz! A

239

Fl. I/II VI. I. F. I.

Archi *f* Tr. III *p* (Tutti senza Ob. e Trbn.) Ob. I

zu, ich bück mich, wie ich kann! Sein Gwehr ist leer, ich reiß ihm's aus der Hand, und
whizz! And then you'd hear it fall. One day last May one hit me on the head, it

hau ge-nau ihn mitten aus-ein-and! Par-dautz, der Kautz, da liegt er mäu-sel-
burst, I cursed, and killed a Spaniard dead. The loot one boot, a sil-ver watch and,

240

stad, ich find' ge-schwind das Kleingeld, das er hat, „O ho! Herr Ka-me-rad, um
chain, his hat, and that was all that I could gain. I on-ly left be-hind the

Trbn. I/III Trbn. III

Al-les wär's a Schad“ und such ihn durch bis auf die letz-te Naht, — so macht ich's
things I could not find, but he was dead and so he did not mind. — Ad-ven-tures

241

f *f* Legni *p*

wohl ein Dutzend mal, beim Feind war mir das ganz e - gal.
al-ways came my way, and used to hap-pen ev'-ry day.

Cor. I/II
 Archi

VI. I

f Ottomi
 Archi

Tempo I

p

Fremder Held, grüß dich Gott, Uhr und Geld, grüß dich Gott, wenn man fällt, ist das al-les lee-rer
I saw red, just like that, killed him dead (just like that) and I took just what-e-ver came to

243 VI. I

p (Tutti senza Trbnl.)

Tand. Ja, ja.
hand, ta - ra!

Sopran *f*

Alt Frem-der Held, grüß dich Gott, Uhr und Geld, grüß dich Gott, wenn man
He saw red! Just like that, killed him dead, just like that, and he

Tenor *f*

Baß *f*

Frem-der Held, grüß dich Gott, Uhr und Geld, grüß dich Gott, wenn man
He saw red! Just like that, killed him dead, just like that, and he

f (Tutti)

Trbnl. I/III

fällt, ist das Al-les lee-rer Tand. ja, ja.
 took just what - e - ver came to hand. Ta - ra.

fällt, ist das Al-les lee-rer Tand. ja, ja.
 took just what - e - ver came to hand. Ta - ra.

fällt, ist das Al-les lee-rer Tand. ja, ja.
 took just what - e - ver came to hand. Ta - ra.

Poco meno *p* Zsupan

Ein-mal, Skan-dal, lockt mich ein spa-nisch Weib, hol-la nix
 'Tis plain that Spain's a land of sweet ro-mance, where bright moon-

243

VI.I

Tr.I/II (Tutti senza Ob. e Trbnl.) Ob.I

f *p*

da, sag' ich: drei Schrittvom Leib! Doch zirpt und wirbt um zar-te Lie-be
 light, gives ev'-ry man a chance. You bet I met a la-dy of the

sie, da zeig' ich gleich mich wieder als Ge-nie! Im Nu per „Du“ war
 land, we talked and walked to - gether hand in hand. We kissed. She missed her

244

ich mit ihr ga-lant; sie gibt, ver-liebt, mir ih-re wei-ße Hand, drauf steckt ein Di-a-
 pearl and ru-by ring. She looked. We looked, but never found the thing. She told me with a

Trbne. III
 Trbni. I/III

mant, den sanft ich ihr ent-wand, hier trag ich ihn als teu-res Liebes-pfand!
 tear, "A las, 'tis gone, I fear!" And she was right because I've got it here!-

245

— So mach-te schlauch's ü-ber-all, beim Feind war mir das ganz e-gal!
 — Such strange mis-fortunes, as I say, would hap-pen al-most ev-ry day!

Legni *p* Cor. I/II Archi *f* Vl. I *tr* Archi *f* Ottoni

Tempo I

Und ein je-des-mal blieb ich hart wie Stahl; kein Sol-dat, der gleich mir es
 Spanish In-fan-try ne-ver came near me, so I sel-dom had to get

246 Vl. I *p* (Tutti senza Trbni.)

tut, Sapper-ment! Denn die Wei-ber-brut, — dank der Sonnen-glut, — hat dort
 tough, Tan-sa-ra! And I did not see — a-ny ca-val-ry, — but their

f *p* *f* *p*

flüs - si - ge La - va statt Blut, Man - che Don - na zwar mu - del -
 girls are in - clined to be rough. There was one fine lass just as

247

sau - ber war, doch mein Herz tap - fer stets wi - der - stand. Und mit
 bold as brass, I was on Sen - try - Go at the base, I said

Fl. I/II
 Cl. I/II

je - der_ blieb ich als Her - zens - dieb nur so ganz o - ber - fläch - lich be - kannt!
 "Halt, who goes there?" She said "Don't you dare!" Then she gave me a smack in the face.

f p
 Fl. I/II
 fz p
 Cl. I/II
 Archi
 f Tutti

Ei - nen Schatz, grüß dich Gott, lie - ber Schatz, grüß dich Gott, kei - nen Platz hat die
 That's the way it is done, that's the way wars are won, you must take just what-

248

p (senza Trbn.)

f

Lieb in Feindes-land, nein, nein.
e-ver comes to hand, ta - ra!

Sopran *f*
 Alt *f*
 Tenor *f*
 Baß *f*

Ei-nen Schmatz, grüß dich Gott, lie-ber Schatz, grüß dich Gott, kei-nen
That's the way it is done, that's the way wars are won you must

Ei-nen Schmatz, grüß dich Gott, lie-ber Schatz, grüß dich Gott, kei-nen
That's the way it is done, that's the way wars are won you must

Ei-nen Schmatz, grüß dich Gott, lie-ber Schatz, grüß dich Gott, kei-nen
That's the way it is done, that's the way wars are won you must

f (Tutti)

Trbnl. I/III

Platz hat die Lieb im Feindes-land, nein, nein, nein!
take just what - e - ver comes to hand, ta - ra! ra!

Platz hat die Lieb im Feindes-land, nein, nein, nein!
take just what - e - ver comes to hand, ta - ra! ra!

Platz hat die Lieb im Feindes-land, nein, nein, nein!
take just what - e - ver comes to hand, ta - ra! ra!

ff

17. EINZUGSMARSCH

„Hurrah, die Schlacht mitgemacht“ (Chor)
(March, march, marching along)

Tempo di marcia

Tr. I/II 3 3 Tr. I/II 3 3 Ob. I/II Tr. I/II

(Tutti senza Fl.) *ff* Tutti Archl Cl. I/II Cor. I/II Fg. I/II

tr tr tr Fl. I/II

Trbn. I III

Sopran

Alt Hur - rah die Schlacht mit-gemacht hab'n wir im fer-nen Land, Pul - ver -
March, march, march-ing a-long, see all the soldiers come, march, march,

Tenor Hur - rah die Schlacht mit-gemacht hab'n wir im fer-nen Land, Pul - ver -
March, march, march-ing a-long, see all the soldiers come, march, march,

Baß Hur - rah die Schlacht mit-gemacht hab'n wir im fer-nen Land, Pul - ver -
March, march, march-ing a-long, see all the soldiers come, march, march,

249

tr *mf* Tutti

dampf ist im Kampf, uns gar nicht un-be-kannt! Halt dich grad Ka-me-rad, hau zu mit
march-ing a-long, hark to the rolling drum. Left, right, oh, what a sight! Soon all the

dampf ist im Kampf, uns gar nicht un-be-kannt! Halt dich grad Ka-me-rad, hau zu mit
march-ing a-long, hark to the rolling drum. Left, right, oh, what a sight! Soon all the

dampf ist im Kampf, uns gar nicht un-be-kannt! Halt dich grad Ka-me-rad, hau zu mit
march-ing a-long, hark to the rolling drum. Left, right, oh, what a sight! Soon all the

Herz und Hand nur vor-an Mann für Mann, wer die Waf-fen tra-gen kann, wo der Feind
town will hum, for to-day will be gay, hear the peop-le shout "Hooray!" Back to-day

Herz und Hand nur vor-an Mann für Mann, wer die Waf-fen tra-gen kann, wo der Feind
town will hum, for to-day will be gay, hear the peop-le shout "Hooray!" Back to-day

Herz und Hand nur vor-an Mann für Mann, wer die Waf-fen tra-gen kann, wo der Feind
town will hum, for to-day will be gay, hear the peop-le shout "Hooray!" Back to-day

senza Trbni. Trbni. I/III

ff nur erscheint, da packt man fest ihn an! Frisch und wohl-ge-mut, — das liegt in
from the fray, we're marching home to-day. See the banners fly, — on lan-ces

ff nur erscheint, da packt man fest ihn an! Frisch und wohl-ge-mut, — das liegt in
from the fray, we're marching home to-day. See the banners fly, — on lan-ces

ff nur erscheint, da packt man fest ihn an! Frisch und wohl-ge-mut, — das liegt in
from the fray, we're marching home to-day. See the banners fly, — on lan-ces
 Legni VI. I

Tr. I/II 250

ff Tutti Vcl. Fg. Tutti

unserm Blut, — wo's los geht, hei sind wir da- bei, die Lo- sung: Kurz und gut! — Wenn der
waving high, — the big drums beat makes mu- sic sweet as we go march- ing by. Now the

unserm Blut, — wo's los geht, hei sind wir da- bei, die Lo- sung: Kurz und gut! — Wenn der
waving high, — the big drums beat makes mu- sic sweet as we go march- ing by. Now the

unserm Blut, — wo's los geht, hei sind wir da- bei, die Lo- sung: Kurz und gut! — Wenn der
waving high, — the big drums beat makes mu- sic sweet as we go march- ing by. Now the

(b)

Donner kracht um uns her in der Schlacht, wird uns das Herz nicht schwer. Es wär auch ein Mal-
 war is won, we'll take our share of fun, oh, yes, we'll take our share no mat-ter how or

Donner kracht um uns her in der Schlacht, wird uns das Herz nicht schwer. Es wär auch ein Mal-
 war is won, we'll take our share of fun, oh, yes, we'll take our share no mat-ter how or

Donner kracht um uns her in der Schlacht, wird uns das Herz nicht schwer. Es wär auch ein Mal-
 war is won, we'll take our share of fun, oh, yes, we'll take our share no mat-ter how or

heur, wenn's an-ders wär beim Mi-li-tär, wär ein Mal-heur beim Mi-li-tär! Hur-
 where, no mat-ter where, we do not care. No mat-ter where, we do not care. Hur-

heur, wenn's an-ders wär beim Mi-li-tär, wär ein Mal-heur beim Mi-li-tär! Hur-
 where, no mat-ter where, we do not care. No mat-ter where, we do not care. Hur-

heur, wenn's an-ders wär beim Mi-li-tär, wär ein Mal-heur beim Mi-li-tär! Hur-
 where, no mat-ter where, we do not care. No mat-ter where, we do not care. Hur-

251

Tr. I/II

Tutti

2^{da} volta (al Coda)

rah!
rah!

rah!
rah!

rah!
rah!

Tr. I/II

Cor. III/IV
Vi. II Va.

2^{da} volta (al Coda)

mf

Lu-stig oft un-ver-hofft geht es auch im Krie-ge zu, man-chen
 fein, bleibst al-lein, a-ber kränk Dich dar-um nicht. Ich er-
 March a-long, wth a song, now wère safe from war's a-larms, let's be

mf

Lu-stig oft un-ver-hofft geht es auch im Krie-ge zu, man-chen
 fein, bleibst al-lein, a-ber kränk Dich dar-um nicht. Ich er-
 March a-long, wth a song, now wère safe from war's a-larms, let's be

mf

Lu-stig oft un-ver-hofft geht es auch im Krie-ge zu, man-chen
 fein, bleibst al-lein, a-ber kränk Dich dar-um nicht. Ich er-
 March a-long, wth a song, now wère safe from war's a-larms, let's be

Legni VI.I **252**

Vcl.Tr.I/II (*Tutti senza Trbni.*)
mf

ff *mf*

Feind, der gut es meint, ach, wie leicht er-oberst Du! Sei nicht hart wenn man zart, dei-nem
 füll, wie Gottes will, als Sol-dat nur mei-ne Pflicht, blei-be treu, 'sgeht vor-bei, lä-chelt
 gay up-on our way, back to sweetheart's o-pen arms. There are maids, pret-ty maids, there are

ff *mf*

Feind, der gut es meint, ach, wie leicht er-oberst Du! Sei nicht hart wenn man zart, dei-nem
 füll, wie Gottes will, als Sol-dat nur mei-ne Pflicht, blei-be treu, 'sgeht vor-bei, lä-chelt
 gay up-on our way, back to sweetheart's o-pen arms. There are maids, pret-ty maids, there are

ff *mf*

Feind, der gut es meint, ach, wie leicht er-oberst Du! Sei nicht hart wenn man zart, dei-nem
 füll, wie Gottes will, als Sol-dat nur mei-ne Pflicht, blei-be treu, 'sgeht vor-bei, lä-chelt
 gay up-on our way, back to sweetheart's o-pen arms. There are maids, pret-ty maids, there are

ff *Tutti* *mf* (*senza Trbni.*)

Trbni.

1.

ff
Krie-ger-her-zen naht, und als mu-ti-ger Sol-dat greif zu! 2. Lieb-chen
uns das Krie-ger-glück, dann kehr ich im Au-gen-blick zu -
lips we long to kiss when the or-der comes a - long, "Dis - miss!" March a -

ff
Krie-ger-her-zen naht, und als mu-ti-ger Sol-dat greif zu! 2. Lieb-chen
uns das Krie-ger-glück, dann kehr ich im Au-gen-blick zu -
lips we long to kiss when the or-der comes a - long, "Dis - miss!" March a -

ff
Krie-ger-her-zen naht, und als mu-ti-ger Sol-dat greif zu! 2. Lieb-chen
uns das Krie-ger-glück, dann kehr ich im Au-gen-blick zu -
lips we long to kiss when the or-der comes a - long, "Dis - miss!" March a -

ff Tutti *tr* Tr. I/II Legni VI.I
mf Tr. I/II Vcl.

Trbnl.

2.

ff
rück! Dann lieb ich wohl ge-mut, — das liegt in un-serm Blut — beim Küs - sen
miss!" *A - way with sword and gun, — for now the war is done, — and ev' - ry*

ff
rück! Dann lieb ich wohl ge-mut, — das liegt in un-serm Blut — beim Küs - sen
miss!" *A - way with sword and gun, — for now the war is done, — and ev' - ry*

ff
rück! Dann lieb ich wohl ge-mut, — das liegt in un-serm Blut — beim Küs - sen
miss!" *A - way with sword and gun, — for now the war is done, — and ev' - ry*

253

Tr. I/II *ff* Tutti Tr. I/II

Trbnl.

mei-ner Treu, — da bin ich gleich da - bei — die Lie - be schmeckt mir sehr, — das Kü - sen
 soldier true — has o - ther work to do. — For there are eyes that say: — "Come, kiss my

mei-ner Treu, — da bin ich gleich da - bei — die Lie - be schmeckt mir sehr, — das Kü - sen
 soldier true — has o - ther work to do. — For there are eyes that say: — "Come, kiss my

mei-ner Treu, — da bin ich gleich da - bei — die Lie - be schmeckt mir sehr, — das Kü - sen
 soldier true — has o - ther work to do. — For there are eyes that say: — "Come, kiss my

noch viel mehr, — so ist es fe - scher Brauch beim Mi - li - tär!
 tears a - way!" — And this com - mand of course they all o - bey!

noch viel mehr, — so ist es fe - scher Brauch beim Mi - li - tär!
 tears a - way!" — And this com - mand of course they all o - bey!

noch viel mehr, — so ist es fe - scher Brauch beim Mi - li - tär!
 tears a - way!" — And this com - mand of course they all o - bey!

Tr. Cor.
Legni

§ ⊕ Coda

Hur -

Hur -

Hur -

Legni

Archi

Archi (Tutti)

(Tutti)

Trbnl.

Trbnl.

18. FINALE III

„Heiraten, Vivat“ (Saffi, Arsena, Czipra, Mirabella, Barinkay, Ottokar, Zsupan, Homonay, Chor)
(Wedding-bells! Hurrah!)

Barinkay *f* *rit.*

Sopran *f* Wohl - an! — Ich hal - te um
You com - mand? — Al low me to

Alt *f* Hei - ra - ten, Vi - vat! —
Wedding-bells! Hur - rah! —

Tenor *f* Hei - ra - ten, Vi - vat! —
Wedding-bells! Hur - rah! —

Baß *f* Hei - ra - ten, Vi - vat! —
Wedding-bells! Hur - rah! —

p Archi *f* Tutti *p* *rit.*

VI. I

Arsena *a tempo* *mf*

Mirabella Ah! —
Ah! —

Barinkay Ah! —
Ah! —

dei - ne Tochter an! *f* Nicht für mich; dein
crave your daughter's hand. Not - for me; your

Zsupan *mf* Arse - na, Baron, o Schwiegersohn!
Arse - na, she's yours, my son - in - law!

p Archi *a tempo* *f* Archi

Cl. I Cl. I/II VI. I Fl. I Ob. I

Fg. I/II

Andante moderato

Wie?
Where?

Wie?
Where?

Schwie - gersohn steht hier.
son - in-law is there!

Der gold' - ne Knauf ent -
The clasp which binds that

Ach!
What?

Sopran
Alt
Tenor
Baß

Wie?
Where?

Wie?
Where?

Wie?
Where?

Wie?
Where?

Fl. I Solo
Archi
Cl. I/II
Cor. I
VI. I
Archi

Barinkay
Zsupan

hält ge - treu sein wohl getroffnes Kon - ter - fel. Du verfluch - ter
gol - den chain holds a por - trait of her faith - ful swain. You in - fer - nal

Legni
Archi

Kerl, a - ber aus - ge - zeich - net ge - trof - fen! Und
scamp! All my plans for my daugh - ter are end - ed. Then

Ob. I
p Fg. I
Cor. I/II
Cor. I
Cl. I/II
Fg. I/II

Barinkay Homonay

Ihr bleibt le-dig? Mein Le-ben ge-hört der Kö-ni-gin. Ja
 you won't mar-ry? My life is fore-sworn; I serve the Queen. Yes

Fl. I

Archi (Archi) Vcl. 7

Ob. I

Più lento Allegretto p Saffi

Eu-rer Herzens Kö-ni-gin! Reich ihm die Hand ver-trau-e dem Zi-
 there's a queen who rules your heart! Take thou my hand, the hand of a Zi-

Cl. I/II

Fl. I

Ob. I

fz Archi p Arpa

Saffi

geu-ner, wo er er-scheint, da kommt er als dein Freund. Tri - an - tri - an - da -
 geu-ner, true to the end is ev'-ry Gip-sy friend. A love like none be -

Barinkay p

Fl. I/II rit. f

Träumlich,
Her voice!

Fl. I

Ob. I

VI. I (D)

Ob. I

p rit.

a tempo Barinkay f

var. — Tri - an - tri - an - da - var. — Saf - fi
 fore, — your love for e - ver - more. — Saf - fi

Homonay

wach' ich, ach die-se Stim - me! Das ist der drit-te Teil.
 Her voice! Can I be dream - ing? Nay, 'tis a dream come true.

VI. I

VI. II

Va.

p a tempo cresc.

f Tutti

Saffi

Czipra

Barinkay

(♩ - ♩)

mf

San - dor! Mein gu - ter Herr. Al - les ge -
 San - dor! You are her lord. Nothing re -

Vi - vat der Zi - geu - ner - ba - ron!
 Hur - rah! A Gtp - sy - ba - ron ts hel!

Vi - vat der Zi - geu - ner - ba - ron!
 Hur - rah! A Gtp - sy - ba - ron ts hel!

Vi - vat der Zi - geu - ner - ba - ron!
 Hur - rah! A Gtp - sy - ba - ron ts hel!

VI. I
 Cor. I
p

lungen, den Feind be-zwungen, ein Weib er - run-gen, drum sei aus vol-ler Brust ge -
 maining that's worth the at - tain - ing. Now love and laugh - ter shall be my lot for e - ver

Ob. I
 Cl. I/II
 Archi Fg. I/II
 (Archi) *rit.*
fz

Timp.

Tempo di Valse

sun - gen: Ja, das Al - les auf Ehr, das kann ich und noch mehr!
 af - ter. Make am - bi - tion your cue, then your dreams will come true.

Ob. I/II
 Cor. I
 Archi *mf*
 Cor. I/IV
 Fl. Cl. I/II

Wenn man's kann un - ge - fähr, ist's nicht schwer, ist's nicht schwer.
 Brains are all that you need, and you're bound to suc - ceed.

Cor. I

Saffi *f*

Ja das Al-les auf Ehr, das kann er und noch mehr,
 Make am - bi-tion your cue, then your dreams will come true.

Arsena *f*

Ja das Al-les auf Ehr, das kann er und noch mehr,
 Make am - bi-tion your cue, then your dreams will come true.

Czipra *f*

Ja das Al-les auf Ehr, das kann er und noch mehr,
 Make am - bi-tion your cue, then your dreams will come true.

Mirabella *f*

Ja das Al-les auf Ehr, das kann er und noch mehr,
 Make am - bi-tion your cue, then your dreams will come true.

Barinkay *f*

Ja das Al-les auf Ehr, das kann ich und noch mehr,
 Make am - bi-tion your cue, then your dreams will come true.

Ottokar *f*

Ja das Al-les auf Ehr, das kann er und noch mehr,
 Make am - bi-tion your cue, then your dreams will come true.

Zsupan *f*

Ja das Al-les auf Ehr, das kann er und noch mehr,
 Make am - bi-tion your cue, then your dreams will come true.

Homonay *f*

Ja das Al-les auf Ehr, das kann er und noch mehr,
 Make am - bi-tion your cue, then your dreams will come true.

Carnero *f*

Ja das Al-les auf Ehr, das kann er und noch mehr,
 Make am - bi-tion your cue, then your dreams will come true.

Sopran *f*

Ja das Al-les auf Ehr, das kann er und noch mehr,
 Make am - bi-tion your cue, then your dreams will come true.

Alt *f*

Ja das Al-les auf Ehr, das kann er und noch mehr,
 Make am - bi-tion your cue, then your dreams will come true.

Tenor *f*

Ja das Al-les auf Ehr, das kann er und noch mehr,
 Make am - bi-tion your cue, then your dreams will come true.

Baß *f*

Ja das Al-les auf Ehr, das kann
 Make am - bi-tion your cue, then your

a tempo Tutti *f* Tr. I/II

poco rit.
ff

wenn man's kann un-ge-fähr, ist's nicht schwer, ist's nicht
Brains are all that you need, and you're bound to suc-

wenn man's kann un-ge-fähr, ist's nicht schwer, ist's nicht
Brains are all that you need, and you're bound to suc-

wenn man's kann un-ge-fähr, ist's nicht schwer, ist's nicht
Brains are all that you need, and you're bound to suc-

wenn man's kann un-ge-fähr, ist's nicht schwer, ist's nicht
Brains are all that you need, and you're bound to suc-

wenn man's kann un-ge-fähr, ist's nicht schwer, ist's nicht
Brains are all that you need, and you're bound to suc-

wenn man's kann un-ge-fähr, ist's nicht schwer, ist's nicht
Brains are all that you need, and you're bound to suc-

wenn man's kann un-ge-fähr, ist's nicht schwer, ist's nicht
Brains are all that you need, and you're bound to suc-

wenn man's kann un-ge-fähr, ist's nicht schwer, ist's nicht
Brains are all that you need, and you're bound to suc-

wenn man's kann un-ge-fähr, ist's nicht schwer, ist's nicht
Brains are all that you need, and you're bound to suc-

wenn man's kann un-ge-fähr, ist's nicht schwer, ist's nicht
Brains are all that you need, and you're bound to suc-

wenn man's kann un-ge-fähr, ist's nicht schwer, ist's nicht
Brains are all that you need, and you're bound to suc-

wenn man's kann un-ge-fähr, ist's nicht schwer, ist's nicht
Brains are all that you need, and you're bound to suc-

er und noch mehr, wenn man's kann un-ge-fähr, ist's nicht
dreams will come true, Brains are all that you need, to suc-

Tr. I/II
ff poco rit.

Vivace

schwer! Vivat,
ceed. Hurrah, Vi - vat!
Hur - rah!

schwer! Vivat,
ceed. Hurrah, Vi - vat!
Hur - rah!

schwer! Vivat,
ceed. Hurrah, Vi - vat!
Hur - rah!

schwer! Vivat,
ceed. Hurrah, Vi - vat!
Hur - rah!

schwer! Vivat,
ceed. Hurrah, Vi - vat!
Hur - rah!

schwer! Vivat,
ceed. Hurrah, Vi - vat!
Hur - rah!

schwer! Vivat,
ceed. Hurrah, Vi - vat!
Hur - rah!

schwer! Vivat,
ceed. Hurrah, Vi - vat!
Hur - rah!

schwer! Vivat,
ceed. Hurrah, Vi - vat!
Hur - rah!

schwer! Vi - vat,
ceed. Hurrah, Vi - vat!
Hur - rah!

schwer! Vi - vat,
ceed. Hurrah, Vi - vat!
Hur - rah!

schwer! Vi - vat,
ceed. Hurrah, Vi - vat!
Hur - rah!

ff Tutti *stringendo*

stringendo

stringendo



JOHANN STRAUSS

Der Zigeunerbaron

The Gipsy Baron

Klavierauszug / Vocal Score

